

## Reliquie di un'antica pastorella anglo-normanna in un «bastardello» toscano del Quattrocento

1. La reverenza intellettuale che incuteva in Parigi la scienza teologica di maestro Alessandro di Hales, *doctor irrefragabilis*, era condegna al terrore che suscitava nei Saraceni la vista di Giovanni di Brienne allorché, *alter Karolus* biblicamente erudito alla battaglia, roteava la clava. Ne nacque un canto encomiastico «partim in Gallico, partim in Latino» che fu spesso sulle labbra di fra Salimbene, il quale facetamente ne riferisce nella sua *Cronica* (225 b) al millesimo 1229:

Erat enim rex Iohannes magnus et grossus et longus statura, robustus et fortis et doctus ad prelium, ita ut alter Karolus Pipini filius crederetur. Et quando in bello cum clava ferrea percutiebat hinc inde, ita fugiebant Saraceni a facie eius, sicut si vidissent diabolum vel leonem paratum ad devorandum eos. Revera non fuit tempore suo, ut dicebatur, miles in mundo melior eo. Unde et de eo et de magistro Alexandro, qui erat melior clericus de mundo et erat de Ordine fratrum Minorum et legebat Parisius, facta fuit ad laudem eorum quedam cantio partim in Gallico, partim in Latino, quam cantavi multotiens. Que sic inchoat:

Avent tutt mantenent  
novum nostris temporibus (1).

Attraverso tale varco, documento prezioso quanto inavvertito della precoce espansione cisalpina di farciture intonabili franco-latine (che l'alternanza *semilitterata* dichiara di verisimile ascendenza goliardica), s'irraggia un fenomeno - l'immediata risonanza

(1) SALIMBENE DE ADAM, *Cronica*, Nuova edizione critica a cura di G. SCALIA, I, Bari, 1966 (Scrittori d'Italia, 232), p. 59, ll. 20-31; l'apparato (II, p. 1033) segnala nei testimoni H-E la variante *nostris florent* in luogo di *novum nostris*, dell'autografo. L'*incipit* non figura, del resto comprensibilmente, nei repertori di antica lirica francese: non è invece sfuggito agli *Initia carminum ac versuum Medii Aevi posterioris Latinorum. Alphabetisches Verzeichnis der Versanfänge mittellateinischer Dichtungen*, Unter Benutzung der Vorarbeiten Alfons Hilka's bearbeitet von H. WALTHER, Göttingen, 1969<sup>a</sup> (Carmina Medii Aevi posterioris Latina, I/1), p. 102, n° 2024, che, citando dall'ed. HOLDER-EGGER (in M.G.H., *Scriptores*, XXXII, p. 43), riferisce il v. 2 secondo la lezione: «nostris florent temporibus».

italiana di testi oitanici estranei al perimetro esclusivo dell'erotica maggiore e delle prose di romanzi — induttivamente ovvio (2).

(2) Che lo stesso Francesco intonasse « per quamdam silvam laudes Domino lingua francigena » narra ad es. la *Vita prima*, I, VII (16), 4, di Tommaso da Celano (FR. ТНОМАЕ DE CELANO *Vita prima* S. Francisci, in *Analecta Franciscana sive Chronica aliaque varia documenta ad historiam Fratrum Minorum spectantia*, edita a Patribus Collegii S. Bonaventurae adiuvantibus aliis eruditus viris, X [Legendae s. Francisci Assisiensis saeculis XIII et XIV conscriptae, I], Ad Claras Aquas, 1926-1941, pp. 1-117, a p. 15; il passo è citato da C. BOLOGNA, *L'Ordine francescano e la letteratura nell'Italia pretridentina*, in *Letteratura italiana, I, Il letterato e le istituzioni*, Torino, 1982, pp. 729-797, a p. 733), pur diversa risultando la sostanza ed eterogenea la natura di tale testimonianza (che infatti ispirava dubbi a P. MEYER, *De l'expansion de la langue française en Italie pendant le Moyen-Age*, in *Atti del Congresso internazionale di scienze storiche* (Roma, 1-9 aprile 1903), IV, Roma, 1904, pp. 61-104, alle pp. 68-69) in rapporto a quella di Salimbene (il quale ben potrebbe d'altronde aver appreso la *cantio* bilingue di cui riferisce nel corso del suo vagare in terra di Francia negli anni tra il 1247 e il 1249). Il luogo citato, che non trova l'esatto equivalente nella *Vita secunda*, è riecheggiato sia nella *Legenda maior*, II, 5, 3-4 di s. Bonaventura: « Dumque per silvam quamdam iter faciens, laudes Domino lingua Francorum vir Dei Franciscus decantaret cum iubilo » (in *Analecta Franciscana* cit., X, p. 565) che nella *Legenda minor*, I, VIII, 2-3: « dum, civitate relicta, securus et liber laudes Domino in medio nemorum gallica lingua cantaret » (in *Analecta Franciscana* cit., X, p. 657), ed ancora nella *Vita s. Francisci*, II (10), 5-6, di fra Giuliano da Spira: « accidit die quadam ut ipse novae legis zelator in quodam nemore seminudus incederet, et sic Domino laudes in gallica lingua decantans » (in *Analecta Franciscana* cit., X, p. 340); anche in altra circostanza le fonti francescane riferiscono del cantare in francese del Santo, e in part. cfr. *Legenda trium Sociorum*, IX (33, 1-5): « Beatus Franciscus assumens fratrem Egidium secum ivit in Marchiam Anconitanam, alii autem duo in regionem aliam perexerunt. Euntes ergo in Marchiam exultabant vehementer in Domino, sed vir sanctus, alta et clara voce laudes Domini gallice cantans, benedicebat et glorificabat Altissimi bonitatem » (Th. DESBONNETS, O.F.M., *Legenda trium Sociorum. Édition critique*, in *Archivum Franciscanum Historicum*, LXVII (1974), pp. 38-144, a p. 114), riecheggiata dall'Anonimo Perugino, III (15 a, [1-6]): « Dehinc assumpsit beatus Franciscus fratrem Aegidium et eum in Anconitanam Marchiam secum duxit, et duo alii remanserunt. Euntes autem in Domino non modico exultabant. Vir autem Dei Franciscus voce clarissima exsultavit, gallice decantans, laudans et benedicens Dominum » (L. DI FONZO, O.F.M. Conv., *L'Anonimo Perugino tra le fonti francescane del sec. XIII. Rapporti letterari e testo critico*, in *Miscellanea Franciscana*, LXXII, 1972, pp. 117-483, a p. 442). Notevolissimo, nella *Vita secunda* del Celanese, è del resto l'intero cap. II, XC (127), 3-11, intitolato *Quod spiritu exhilaratus sanctus gallice cantabat*: « Nonnumquam vero talia faciebat. Dulcissima melodia spiritus intra ipsum ebulliens, exterius gallicum dabat sonum, et vena divini susurrii, quam auris eius suscipiebat furtive, gallicum erumpebat in iubulum. Lignum quandoque, ut oculis vidi, colligebat et terra, ipsumque sinistro brachio superponens arculum filo flexum tenebat in dextera, quem quasi super viellam trahens per lignum, et ad hoc gestus repraesentans idoneos, gallice cantabat de Domino. Terminabantur tota haec tripudia frequenter in lacrimas, et in passionis Christi compassionem hic iubulus solvebatur. Inde hic sanctus continua trahebat suspiria, et ingeminatis gemitibus, inferiorum quae in manu erant oblitus, suspendebatur ad caelum » (in *Analecta Franciscana* cit., X, p. 205). Nella stessa *Vita secunda*, I, VIII (13), 9-15, si legge del profetare in francese del Santo: « Revertitur statim ad domum, et libera voce coram omnibus verecundiae causa exponens, quasi spiritu ebrius lingua gallica petit oleum et acquirit. Ferventissime ad opus illius ecclesiae animat omnes, et monasterium futurum esse ibidem sanctarum virginum Christi, audientibus cunctis, gallice loquens clara voce prophetat. Semper enim cum ipse ardore Sancti Spiritus repleteretur, ardentia verba foris eructans gallice loquebatur, se apud illam gentem praecipue honorandum praenoscens, et reverentia speciali colendum » (in *Analecta Franciscana* cit., X, pp. 138-139); passo che trova il parallelo in *Legenda trium Sociorum*, VII (24, 8-17): « Et, fervente spiritu ad domum illam accedens, gallice petiit oleum amore Dei pro luminaribus ecclesiae supra-dictae. Cum aliis autem laborantibus in opere praefato persistens, clamabat alta voce in gaudio spiritus ad habitantes et transeuntes iuxta ecclesiam, dicens eis gallice: " Venite et adjuvate me in opere ecclesiae Sancti Damiani quae futura est monasterium dominarum,

Non agevole risulta tuttavia l'orientamento per l'italianista che si accinga ad osservare *in vivo* caratteri, modalità e conseguenze di tale risonanza (3); pressoché preclusa l'opportunità di misurarne la persistenza cronologica (4).

quarum fama et vita in universali ecclesia glorificabitur Pater noster coelestis". Ecce quomodo, spiritus prophetiae repletus, vere futura praedixit » (DESBONNETS, *Legenda* cit., pp. 108-109). Per completare la lista dei rimandi, si appuntino ancora i seguenti due luoghi: il primo, particolarmente rilevante, in *Legenda trium Sociorum*, III (10, 16-19): « Atque stans in gradibus ecclesiae cum aliis pauperibus eleemosynam gallice postulabat, quia libenter lingua gallica loquebatur licet ea recte loqui nesciret » (DESBONNETS, *Legenda* cit., pp. 96-97); l'altro sempre in *Legenda trium Sociorum*, VII (23, 19-21): « Quod audiens, vir Dei gaudio salutari perfusus, in fervore spiritus gallice respondit: « Ego, inquit, Domino meo care vendam sudorem istum » (DESBONNETS, *Legenda* cit., p. 108). Sulla francofilia linguistica di Francesco v. del resto, nell'utile rassegna di R. M. RUGGERI, *Insusso francese e letteratura epico-cavalleresca in Italia*, in *Capitoli di storia linguistica e letteraria italiana*, Roma, 1971, pp. 69-111, le pp. 76-77, e la proposta interpretativa di C. PAOLAZZI, *Francesco d'Assisi, la « lode », il « Cantico » e la letteratura volgare*, ne *Il Francescanesimo e il teatro medievale*, Atti del Convegno nazionale di studi, San Miniato, 8-9-10 ottobre 1982, Castelfiorentino, 1984 (Biblioteca della « Miscellanea storica della Valdelsa », 6), pp. 71-120, in part. alle pp. 80-84.

(3) « avvien spesso - lamentava, al suo modo inconfondibile, già il Novati - che co-deste poesiole, a mo' di foglie lasciate in balia del vento, siano andate ad appiattarsi dove meno si crederebbe, sicchè coloro che ne vanno in traccia non riescono a snidarle » (F. NOVATI, *Poesie musicali francesi de' sec. XIV e XV tratte da mss. italiani, in Romania*, XXVII, 1898, pp. 138-144, a p. 138). In un memoriale bolognese del notaio *Nicholaus Chaçanimici de Chapiptis* (in calce a foglio « che racchiude degli atti del 14 aprile 1310 ») si sono appiattati ad es. i versi, caratterizzati da vistosi italianismi (o meglio settentrionalismi: si noti in specie *foglia*) « Chi me confortirae? | li mons ami sen vae | gran çogla e[st] departie », snidati (ma non identificati, e ivi rinasti sepolti) da E. LEVI, *Cantilene e ballate dei sec. XIII e XIV dai « Memoriali » di Bologna*, in *Studi medievali*, IV (1912-1913), pp. 279-334, p. 300 (n° VIII). Tracce di una pastorella antico-francese ci ha preservato, in un suo registro del 1351, il notaio bergamasco Venturino Poma: v. C. CIOCIOLA, *Attestazioni antiche del bergamasco letterario. Disegno bibliografico*, in *Rivista di letteratura italiana*, IV (1986), pp. 141-174, a p. 172 n. 92.

(4) Ove si eccettuano, naturalmente, le canzonette popolaraggianti (in massime parte *ballettes, rondeaux, virelais*, etc.), la diffusione delle quali in codd. nostrani, talora provvisti di notazione, è tutt'altro che scarnamente documentata (già lo notava il MEYER, *De l'expansion* cit., p. 75). Basti citare (avvertendo che di norma ciascun lemma si provvede di ulteriori rimandi): A. STICKNEY, *Chansons françaises tirées d'un ms. de Florence*, in *Romania*, VIII (1879), pp. 73-92, e (dallo stesso ms. Magliabechiana Cl. VII.1040 ora descritto, con bibliografia, da D. DE ROBERTIS, *Censimento dei manoscritti di rime di Dante*, I, in *Studi danteschi*, XXXVII, 1960, pp. 141-273, alle pp. 211-212, ms. 50), *Französische Lieder aus der Florentiner Handschrift Sirozzi-Magliabechiana Cl. VII.1040*, Versuch einer kritischen Ausgabe von R. A. MEYER, Halle a. S., 1907 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, VIII), P. MEYER, *Extraits du ms. Addit. 15224 du Musée Britannique*, in *Bulletin de la Société des anciens textes français*, VIII (1882), pp. 69-72, NOVATI, *Poesie musicali* cit., Id., *Contributo alla storia della lirica musicale italiana popolare e popolaraggianti dei secoli XV, XVI, XVII*, in *Scritti vari di erudizione e di critica in onore di Rodolfo Renier*, Torino, 1912, pp. 899-980, in part. a p. 949 e n. 2, A. MONTEVERDI, *Due canzoncine trecentesche*, in *Studi medievali*, N.S., VI (1933), pp. 29-44, poi, con aggiornamenti e una *Poscritta*, in Id., *Saggi neolatini*, Roma, 1945, pp. 183-208 (con cenni sul fenomeno e numerosi rimandi, in part. alle pp. 195-197). Non andrà trascurato A. RESTORI, *Un codice musicale pavese*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, XVIII (1894), pp. 381-401 (per quanto giudichi l'origine del ms. « straniera più che nostrana », p. 383), poiché alla sua testimonianza della diffusione pavese di testi consimili si affianca quella (di mani questa volta indigene) divulgata da G. CONTINI, *Poesie francesi dalla Pavia viscontea*, in *Studi in onore di Carlo Pellegrini*, Torino, 1963 (Biblioteca di « Studi Francesi », II), pp. 61-80. Importano agli sviluppi successivi dell'argomentazione gli spiragli che sulla produzione autoc-

2. L'inerzia dei viatici deve presumibilmente giudicarsi alla fonte dell'ingiustificato silenzio (ingiustificato in vista delle coordinate cronologiche e topiche della sede ospitante) che ha finora velato lo stravagante relitto – fatalmente destinato a manifestarsi, al primo impatto, non altro che sciamannato ed irrecuperabile *curiosum* – esibito al f. 211V<sup>6</sup> dal cod. Vaticano lat. 4830 (V) della Biblioteca Apostolica Vaticana (tav. I).

L'odierna ricompaginatura del ms., cartaceo originariamente oblungo di mm. 282 × 100 (ridotto, verisimilmente nel corso del restauro ottocentesco<sup>6</sup>), a formato standard [mm. 282 × 175] mediante il reintegro, foglio per foglio, di supporti cartacei approssimativamente omeomorfi rende indeterminabile la questione della parvenza del codice, se non della sua consistenza (fissata in 243 ff.), all'atto del suo accesso alla dotazione della Biblioteca Apostolica, avvenuto nel 1576 per dono del cantore della cappella pontificia Annibale Zoilo<sup>7</sup>).

tona in francese della Firenze laurenziana dischiudono gli accenni di una lettera indirizzata a Lorenzo dal fin qui misterioso « messer Martello » e resa nota da T. ZANATO, « *Messer Martello tra Poliziano e Lorenzo*, in *Filologia moderna*, VI (1984), pp. 273-284, in part. alle pp. 280-284.

(5) Giusta la cartolazione recenziere (qui seguita, salvo diverso avviso), apposta a penna nell'angolo inferiore esterno.

(6) Sul dorso della legatura, contemporanea al restauro, sono impressi in oro lo stemma di Pio IX e le armi del Card. Bibliotecario Antonio Tosti, in carica negli anni 1860-1866 (cfr. J. BIGNAMI ODIER, *La Bibliothèque Vaticane de Sixte IV à Pie IX. Recherches sur l'histoire des collections de manuscrits*, avec la collaboration de J. RUVSSCHAERT, Città del Vaticano, 1973, Studi e testi, 272, p. 342). Importa notare come Guglielmo Manzi, l'ottocentesco editore del *Reggimento e costumi di donna* di Francesco da Barberino, che dal nostro cod. (se ne avvide F. FLAMINI, *La lirica toscana del Rinascimento anteriore ai tempi del Magnifico*, Pisa, 1891, p. 324), senza dichiararne la segnatura, ricavò tutte le *Poesie di autori del Secolo XV* che si leggono alle pp. 83-124 dei suoi *Testi di lingua inediti tratti dai codici della Biblioteca Vaticana*, Roma, 1816, così ne descriveva lo stato di conservazione: « Chiudono il volume alcune rime di Scrittori pur del Secolo XV., che ho medesimamente tratte da un codice di quell'età, ma sì logoro e mal governato dal tempo, che non può l'uomo sì di leggieri trarne profitto » (p. VII). A restauro avvenuto, il cod. è detto « cartaceo oblungo del sec. XV » dal Renier (*Liriche edite ed inedite di Fazio degli Uberti*, Testo critico preceduto da una introduzione sulla famiglia e sulla vita dell'autore per cura di R. RENIER, Firenze, 1883, Raccolta di opere inedite o rare di ogni secolo della letteratura italiana, p. CCCLIX), e « curioso ms. cartaceo di foglietti oblungi » dal Flamini (FLAMINI, *La lirica toscana* cit., p. 324).

(7) Già maestro di cappella in S. Luigi dei Francesi e presso la basilica lateranense, e quindi, per incarico di Gregorio XIII, coadiutore del Palestrina nella prima revisione del *Graduale* gregoriano, fu cantore contratto della Sistina dal 1570 al 1577; in quell'anno passò al servizio del card. Guglielmo Sirleto, che, già custode della Biblioteca Apostolica negli anni dal 1554 al 1557, nel '72 era stato elevato alla dignità di Cardinal Bibliotecario di S. R. C. (v. BIGNAMI ODIER, *La Bibliothèque Vaticane* cit., p. 326); una scarsa notizia biografica gli dedica E. CELANI, *I Cantori della Cappella Pontificia nei secoli XVI-XVIII*, in *Rivista Musicale Italiana*, XIV (1907), pp. 83-104, 752-790, a p. 757; una sua lettera autografa al Sirleto (da Loreto, l'8 settembre 1585) si conserva nel Vat. lat. 6195, ff. 896r-897v. Del compositore il *Nuovo Vogel* registra un'ed. romana (Antonio Blado, 1563) di testi madrigalistici (E. VOGEL-A. EINSTEIN-F. LESURE-C. SARTORI, *Bibliografia della musica*

È certo peraltro che già all'epoca della donazione il nucleo originario del codice, riconducibile ad una mano  $\alpha$  integrata da  $\beta$  (paleograficamente coeva e talora difficilmente discernibile dalla concorrente), avesse subito la cospicua serie di manomissioni, modifiche di consistenza, integrazioni e risistemazioni che attestano l'attuale irregolarità nella distribuzione dei componimenti e nella successione delle mani secondarie e le disfunzioni denunciate dalle numerazioni antiche, reciprocamente e in relazione alla recenziore (8).

Poiché nel marg. sup. del f. 230r (= 253r della cartolazione cinquecentesca, ubicata nel marg. sup. est.) una mano quasi sicuramente identificabile con  $\alpha$  appunta la data del 1447, e al f. 232v (= 255v) altra mano, forse  $\beta$ , registra una nota in data 1457, ne risulta legittimata l'ascrizione della compagine primaria di V ad epoca circostante la metà del Quattrocento (9); patente all'expertise linguistica la provenienza, se non fiorentina, toscana del manufatto.

*italiana vocale profana pubblicata dal 1500 al 1700*, Nuova edizione interamente rifatta e aumentata con gli Indici dei musicisti, poeti, cantanti, dedicatari e dei capoversi dei testi letterari, II, Pomezia, [1977], pp. 1884-1885, n° 3027, e cfr. anche I, p. 1211, n° 1971). Tre messe a quattro voci precedute da duplice lettera dedicataria al Prefetto della Cappella pontificia Antonio Boccapaduli (la seconda in data 1° maggio 1582) sono contenute nel cod. Capp. Sistina 62 della Bibl. Apostolica (descritto in *Capellae Sixtinae codices musicis notis instructi sive manu scripti sive praelo excussi*, recensuit J. M. LLORENS . . ., Città del Vaticano, 1960, Studi e testi, 202, pp. 117-118); sue antifone, litanie, un cantico e un mottetto sono, con altre composizioni polifoniche, principalmente di Giovanni Pierluigi da Palestrina, nel Capp. Giulia XIII 24, del sec. XVI ex. (v. J. M. LLORENS, *Le opere musicali della Cappella Giulia*, I, Manoscritti e edizioni fino al '700, Città del Vaticano, 1971, Studi e testi, 265, pp. 89-92, ms. 34 [5, 8, 29, 34, 43, 58]), un mottetto nel Capp. Giulia XIII 25, miscelaneo del sec. XVII (ibid., pp. 98-101, ms. 41 [4]); un'antifona del cit. Capp. Giulia XIII 24 è anche nel Capp. Giulia XV 62, miscelaneo composto del sec. XVII (ibid., pp. 101-102, ms. 42 [21]). L'annotazione di V: « Bibliotheca Vaticanæ. / Annibal Zoilus: Ro(manus): / dono dedit. / 1576. » (già riprodotta, con minime imperfezioni, nella descrizione esterna del ms. redatta da M. MESSINA, *Per l'edizione delle Rime del Burchiello. I. Consimento dei manoscritti e delle stampe*, in *Filologia e critica*, III, 1978, pp. 196-296, a p. 249, ms. 63) si legge nel margine inferiore del f. 243v. All'identità del donatore non si era fin qui fatto caso.

(8) Per la descrizione delle cartolazioni, la distinzione delle mani e il riparto delle relative competenze, rinvio all'eccellente descrizione esterna del ms. allestita dal De ROBERTIS, *Consimento cit.*, V, in *Studi danteschi*, XLI (1964), pp. 103-131, alle pp. 119-120, ms. 307, successivamente ripresa dal MESSINA, *Per l'edizione cit.*, p. 249 (il quale tuttavia parla di « più mani, almeno sei », laddove il De Robertis ne distingue nove).

(9) Tale la datazione già proposta dal De Robertis (il quale avanza, forse con eccessiva perentorietà, l'identificazione delle mani responsabili dell'annotazione delle date), e non contraddetta dal Messina (che peraltro, troppo frettolosamente, situa tutte le mani intervenute nella trascrizione del cod., ad eccezione di una, tra il 1447 e il 1457). Le mani secondarie diverse da  $\beta$  pertengono alla seconda metà del sec. XV e al sec. XV ex. (secondo la distribuzione risultante dalla descrizione del De Robertis); certamente cinquecentesca, a mio avviso, la mano  $\gamma$ , responsabile degli abbozzi poetici aggiunti da, e con ogni probabilità attribuibili a, un peraltro non identificato Giulio Celio.

Nell'allestimento dello zibaldone, che fisicamente si annuncia nel suo carattere di miscellanea 'privata' fin dal formato di bastardello notarile, o « vacchetta mezzana »<sup>(10)</sup>,  $\alpha$  e  $\beta$  (coadiuvati

(10) Secondo la terminologia illustrata da F. MELIS, *Aspetti della vita economica medioevale*. (Studi nell'Archivio Datini di Prato), Siena, 1962, p. 4 e n. 4, ove si chiarisce come il formato derivasse dall'impiego di mezzi 'fogli mezzani' - i fogli generalmente in uso per le lettere commerciali, di circa mm. 295 x 225 - ripiegati nel senso del lato maggiore. Nella consuetudine mercantile, le vacchette mezzane erano destinate ai libri privati di entrate e uscite e alle ricordanze (ibid., p. 346): non a caso per il registro di debiti e crediti di Maddalena « pizzicarola » A. PETRUCCI, *Scrittura, alfabetismo ed educazione grafica nella Roma del primo Cinquecento: da un libretto di conti di Maddalena pizzicarola in Trastevere, in Scrittura e civiltà*, II (1978), pp. 163-207, fornisce, a p. 163, le misure di mm. 285 ca. x 105 ca. Non studiata tipologicamente appare l'applicazione 'letteraria' del formato: esempio celebre di consimile zibaldone primo-cinquecentesco, nella sua pur evidente lontananza geografica e culturale non completamente eterogeneo da V per le condivise curiosità linguistico-espressive e soprattutto per l'affollarsi progressivo e talora caotico di testi, poetici e prosastici, e di mani, è rappresentato dal Marciano it. XI, 66 (=6730) (la descrizione datane da M. CRISTOFARI, *Il codice Marciano it. XI, 66*, Padova, 1937, Università di Padova - Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia, XIV, deve ormai integrarsi con la scheda del DE ROBERTIS, *Censimento cit.*, IV, in *Studi danteschi*, XL, 1963, pp. 443-498, alle pp. 493-497, ms. 299, e con le recenti ricognizioni pavane del Padoan, in particolare G. PADOAN-A. ZAMPIERI, *Radiografia di un « corpus » ruzantesco*, in *Lettere italiane*, XXXI, 1979, pp. 473-501; una vivace caratterizzazione delle propensioni plurilinguistiche espresse nel ms. è ora in I. PACCAGNELLA, *Il fasto delle lingue. Plurilinguismo letterario nel Cinquecento*, Roma, 1984, Biblioteca del Cinquecento, 26, in part. alle pp. 209-231). Le misure del Marciano fornite dalla CRISTOFARI, *Il codice Marciano cit.*, p. 3 (che ne sottolinea la « forma non comune ») sono di mm. 290 x 115, mentre il DE ROBERTIS, *Censimento cit.*, p. 493, fornisce le misure di mm. 280-285 x 100-105; il Padoan (in PADOAN-ZAMPIERI, *Radiografia cit.*, p. 473) scrive che le carte « si presentano nell'insolita misura di mm 115 di larghezza per 290 di altezza (internamente 105 x 282) », notando l'applicazione prevalentemente notarile del formato (anche il PACCAGNELLA, *Il fasto cit.*, p. 210, definisce il cod. « insolito per formato », reputandolo, non vedo per quale ragione, un « tascabile »). In Venezia si accomuna al Marciano un'altra ricchissima miscellanea volgare, alla quale non ha fin qui arriso comparabile fortuna: la vacchetta segnata Miscellanea Codici II 158 dell'Archivio di Stato. Né si potrà tacere, trasferendoci in ambito estense, dell'Antonelli 393 della Bibl. Comunale Ariostea di Ferrara, « caratteristico oblungo zibaldone del tardo Quattrocento, non ignoto agli studiosi della minore letteratura volgare di quell'età » (C. DIONISOTTI, *Leonardo uomo di lettere*, in *Italia medioevale e umanistica*, V, 1962, pp. 183-216, a p. 194), di mano del carmelitano ferrarese Giovanni Battista Panetti (come ora risulta dall'approfondito studio di A. E. QUAGLIO, *Leonardo Giustinian in una silloge ferrarese di rime quattrocentesche*, in *Rivista di letteratura italiana*, I, 1983, pp. 311-376, passim: il Quaglio, che a più riprese sottolinea il carattere della miscellanea - in part. a p. 332: « vacchetta povera dove si pigiano versi e prose, volgari e latini, in casuale giustapposizione » -, nella descriz. esterna del ms., alle pp. 316-317, fornisce le misure di mm. 318 x 110). Per la Toscana quattrocentesca mi limito a segnalare i seguenti mss., tutti variamente noti: il Naz. II.vii.4 della Bibl. Nazionale Centrale di Firenze (mm. 290 x 110 ca.), miscellaneo di poesia volgare ed epistolografia latina sottoscritto nel 1453 da « Johannes Petri de Mangeriis » (descriz. succinta e tavola in G. MAZZATINTI-F. PINTOR, *Inventario dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, XI, Firenze (R. Biblioteca Nazionale Centrale), Forlì, 1901, pp. 190-192); il Barberiniano lat. 4047 della Bibl. Apostolica Vaticana (mm. 291 x 105), altro miscellaneo di poesia volgare del sec. XV ex., di estrazione fiorentina (descritto da DE ROBERTIS, *Censimento cit.*, VI, in *Studi danteschi*, XLII, 1965, pp. 419-474, alle pp. 436-437); il ms. 1808 della Bibl. Universitaire et Régionale di Strasburgo (mm. 290 x 108), codice compattamente dantesco - contiene la *Vita nuova*, una scelta delle rime, il *Convivio* -, e in tanto estraneo alle tipologia prevalente (descritto da DE ROBERTIS, *Censimento cit.*, II, in *Studi danteschi*, XXXVIII, 1961, pp. 167-276, alle pp. 270-271). Ha le dimensioni di una vacchetta il cod.,

coerentemente da comprimarli minori e succedanei) si dichiarano amatori dalle caratteristiche di gusto definite (11). Tenue è l'infil-

di provenienza verisimilmente perugina (oggi nelle mani di un privato), fatto conoscere da G. VARANINI, *Giunta alla rimeria perugina del Trecento*, in *Studi e problemi di critica testuale*, XVIII (1979), pp. 19-55: scritto in un arco che spazia dal 1337 alla metà del sec. XVI, abbina a scritture di carattere cronachistico la corona dei mesi di Folgore da San Gimignano e i sonetti perugini editi dal Varanini; le misure dichiarate sono di mm. 300 x 115. Ad un codice di formato affine dovevano essere consegnati i testi di sacre rappresentazioni in uso presso la confraternita folignate di S. Feliciano nella seconda metà del sec. XV (« uno bastardello con stantie de marie in carta bambacina » registrato in un *Inventario di sagrestia* del 1478: M. SENSI, *Fraternite disciplinate e sacre rappresentazioni a Foligno nel secolo XV*, in *Quaderni del Centro di Documentazione sul Movimento dei Disciplinati*, XVIII, 1974, pp. 39-117, alle pp. 54 e 105). Spunti originali scaturirebbero dall'analisi archeologico-libraria dei cosiddetti « petrarchini » ritratti nelle mani di dame cinquecentesche: almeno in un caso famoso, il ritratto di Maria del Berrettaio, ovvero *La fanciulla col Petrarchino*, di Andrea del Sarto [ca. 1528-1529], agli Uffizi, il *Canzoniere* si presenta infatti in forma di vacchetta (diversa, e più fortunata, è naturalmente la tipologia del « petrarchino » cui allude A. PETRUCCI, *Il libro manoscritto*, in *Letteratura italiana*, II, *Produzione e consumo*, Torino, 1983, pp. 499-524, a p. 523: e anche di quei « codicetti, così preziosi e lussuosi, così riccamente miniati » è possibile, s'intende, rinvenire traccia in documenti pittorici coevi).

(11) Per un'informazione sintetica circa le presenze di autori e testi nel ms., affinché ne appaia la complessità e ricchezza, non sarà inutile riportare il sommario del contenuto offerto nella scheda del DE ROBERTIS, *Censimento* cit., p. 120 (che, secondo i criteri adottati nel *Censimento*, si attiene di massima alle indicazioni di paternità suggerite dal ms.): « Rime di Antonio Guazalotti, Dante, Antonio da Ferrara, frate Stoppa de' Bostichi, Giovanni Boccaccio (attr.), Simone Serdini, Francesco Petrarca, Lancillotto Angoscioli, Coluccio Salutati, Carlo d'Arezzo, Giovanni Gherardi da Prato, Niccolò Cieco, Cosimo de' Medici, Antonio di Meglio, Malatesta Malatesti, Antonio da Siena, Lodovico da Beghettino, Matteo Frescobaldi, Mariotto Davanzati, Giuntino Lanfredi, Castruccio Antelminelli, Niccolò Tinucci, Filippo Brunelleschi, Burchiello, Francesco Scambrilla, Francesco Accolti, e adespote (tra cui alcuni lamenti storici e i sonetti dei 7 vizi capitali); i *Trionfi* del Petrarca, la *Sfera* di Goro Dati, il *Contrasto degli uomini e delle donne*, la *Visione di Venus* e altri poemetti adespote in ottava rima; novelle del *Grasso legnaiuolo* e di *Seleuco e Antioco* (di Leonardo Bruni), profezia dell'abate Gioacchino, lettera di Artaxers soldano di Babilonia e altre cose minori; ricordi e notizie relative a Firenze e alla Toscana intorno alla metà del sec. XV. Rime adespote in abbozzi autografi (di Giulio Celio?) ». Per la bibliografia del cod., oltre a quella reperibile in calce alla descriz. del Messina (ma si precisi che nella *Notizia bibliografica delle rime* in appendice a FLAMINI, *La lirica toscana* cit., il ms. è citato anche a p. 659 n. 3 e, nello stesso vol., anche alle pp. 101 nn. 1-2 e 379 n. 1; nelle *Note aggiunte*, a p. 756 [nonché nella rec. al vol. di V. ROSSI, in *Giornale storico della letteratura italiana*, XVIII (1891), pp. 377-395, a p. 394], aggiungendo altresì E. PASQUINI, *Il codice di Filippo Scariati*, in *Studi di filologia italiana*, XXII, 1964, pp. 363-580, alle pp. 381 n. 38 [a p. 382], 509, 515, 532, 545, 547, 553, 559, 575, e *Lamenti storici pisani*, a cura di G. VARANINI, Pisa, 1968, *Cultura e storia pisana*, 2, p. 106), si veda la recente scheda della Trolli in M. MALATESTI, *Rime*, Edizione critica a cura di D. TROLLI, Parma, 1981, *Testi e studi*, I, p. 48, ms. 67. e si utilizzino *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, indicate e descritte da F. ZAMBRINI, *Supplemento con gli indici generali dei capoversi, dei manoscritti, dei nomi e soggetti*, a cura di S. MORPURGO, Bologna, 1929, p. 294, e soprattutto, per i testi lirici duecenteschi, l'*Indice ricapitolativo dei codici* in F. CARBONI, *Incipitario della lirica italiana dei secoli XIII e XIV*, I-II, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano, 1977-1980 (*Studi e testi*, 277, 288) (in séguito per brevità CARBONI I seguito dal n° d'*incipiti*), II, p. 319; non è al momento disponibile l'indice corrispettivo di Id., *Incipitario della lirica italiana dei secoli XV-XX*, I-III, Biblioteca Apostolica Vaticana - Fondo Vaticano latino, Città del Vaticano, 1982 (*Studi e testi*, 297-299) (in séguito CARBONI II), che ovviamente scruta, per i testi di relativa competenza, il ms. Nella circostanza, si segnalano alcune imprecisioni riscontrate nel censimento del Carboni: CARBONI I 1138: la localizzazione del testo nel ms. è al f. 43v; CARBONI I 1824: f. 52v, non 51v; CARBONI I 2008: il testo figura

trazione dantesca (due presenze) <sup>(12)</sup>, massiccia l'inclusione petrarchesca: *Rerum vulgarium* e *Trionfi* <sup>(13)</sup>. Alle ovvie presenze, tra altra rimeria trecentesca, anche settentrionale <sup>(14)</sup>, del Saviozzo (o, se si vuole, di uno pseudo-Saviozzo) <sup>(15)</sup> e di Fazio degli Uberti <sup>(16)</sup>, si affianca compatta la rappresentanza del Quat-

anche nel nostro ms., al f. 46v; CARBONI I 2111: indica tra parentesi, e dunque, secondo le convenzioni dell'incipitario, assume quale dichiarazione di paternità (ricompare infatti nell'*Indice degli autori*, p. 277), l'intestazione del ms. *Lamento di Pisa* (cfr. la rec. dello scrivente in *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, Classe di Lettere e Filosofia, 3<sup>o</sup> ser., X, 1980, pp. 1766-1767, a p. 1767); CARBONI I 2191: il testo figura anche nel nostro ms., al f. 54r: è stato erroneamente lemmatizzato in CARBONI I 968 come *Phutile per diletto*... (nel ms., correttamente, *P(er) hutille, p(er) diletto*...); CARBONI I 2292: il testo figura anche nel nostro ms., al f. 158r; CARBONI I 2305: non segnala la presenza del testo nel nostro ms., recuperandolo tuttavia (ma senza rimando) in CARBONI II 14607; CARBONI I 2419: il testo figura anche nel nostro ms., al f. 46r-v; CARBONI I 2422: f. 56v, non 79v (numeraz. ant.); CARBONI I 2573: nel ms. *avessi*, non *avesse*; CARBONI I 2616: il testo figura anche nel nostro ms., al f. 37r; CARBONI I 2983: l'*incipit* nel ms. (e nella restante tradizione) non è (*V*)*ergine gloriosa imperatrice*, bensì *Regina gloriosa imperatrice* (con conseguente dislocazione nell'ordinamento alfabetico); CARBONI II 3051: nel ms. *Vuotu veder*... , non *Vo tu veder*...; CARBONI II 366: nel ms. *miglior*, non *migliore* (che renderebbe il v. crescente); CARBONI II 1995: f. 190v, non 190r; CARBONI II 2721: nel ms. *mondo*, non *modo*; CARBONI II 6009: nel ms. *suggello*, non *sugello*; CARBONI II 6955: nel ms. *Franciescho*, non *Francischo*; CARBONI II 7437: nel ms., correttamente, *destri pel*, non *destri del*; CARBONI II 7916: nel ms. *toscha coda*, non *toscan coda*; CARBONI II 12389: nel ms. *nisso d'ingnoranza*, non *nissa d'ingoranza*; CARBONI II 14231: nel ms. *Poi che 'l benigno*... , non *Poi che benigno* (con conseguente dislocazione nell'ordinamento alfabetico); CARBONI II 14827: nel ms. *navicante e orribile*, non *navigante e oribile*; CARBONI II 15450: nel ms. *tolta* (come richiede la rima), non *tolto*; CARBONI II 15457: nel ms. *manuca*, non *manica*; CARBONI II 15940: nel ms. *andoron*, non *andaron*; CARBONI II 17866: nel ms. *Fis prima arato*... , non *Sie prima arato*... (con conseguente dislocazione nell'ordinamento alfabetico); CARBONI II 20067: nel ms. *dormiva*, non *dormia*; CARBONI II 20097: nel ms. *Uno n'avea in mano e un'altra il voleva*, non *Una m'avea in mano e un'altra il voleva*; CARBONI II 20881: il testo figura (con attribuzione al Burchiello) anche nel nostro ms., al f. 192r. Sembrano inoltre sfuggiti sia a CARBONI I che a CARBONI II: il son. *Pronto all'ufficio, all'auldenza humano*, nel ms. al f. 91v; il son., attribuito a F. Scambrilla, *Squadrina mio, se cerchi di tor moglie*, nel ms. al f. 196r. Si noti infine che il lemma relativo al son. petrarchesco *I' vidi in terra angelici costumi* (presente nel nostro ms. al f. 56v) è, inspiegabilmente, CARBONI I 2368 (alla lettera Q).

(12) DE ROBERTIS, *Censimento* cit., V, p. 120.

(13) Il cod. non è censito da M. VATTASSO, *I codici petrarcheschi della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano, 1908 (Studi e testi, 20), né da E. PELLEGRIN, *Manuscript de Petrarque à la Bibliothèque Vaticane. Supplément au catalogue de Vattasso, in Italia medioevale e umanistica*, XVIII (1975), pp. 73-138 (nemmeno nell'*Addendum*, XIX, 1976, pp. 493-497). Non figura tra i codd. utilizzati in *Die Triumphe Francesco Petrarca*, in *kritischem Texte herausgegeben von C. APPEL*, Halle a. S., 1901.

(14) Ad esempio dell'immane Beccari: v. MAESTRO ANTONIO DA FERRARA (ANTONIO BECCARI), *Rime*, Edizione critica a cura di L. BELLUCCI, Bologna, 1967 (Collezione di opere inedite o rare, CXXIX), p. XXIV e n. 67, ms. 185 (all'editrice è peraltro sfuggita la presenza nel ms. anche del testo LXXVII<sup>a</sup>, f. 154v: cfr. CARBONI I 1282).

(15) V. SIMONE SERDINI DA SIENA DETTO IL SAVIOZZO, *Rime*, Edizione critica a cura di E. PASQUINI, Bologna, 1965 (Collezione di opere inedite o rare, CXXVII), pp. LIX-LX, ms. 141.

(16) V. FAZIO DEGLI UBERTI, *Il Dittamondo e le rime*, a cura di G. CORSI, II, Bari, 1952 (Scrittori d'Italia, 207), p. 363, ms. 82.

trocento lirico toscano (17): tra gli altri, Niccolò Tinucci (18), Filippo Brunelleschi (19), il Burchiello (con Francesco Scambrilla) (20); su altro versante, non meno emblematica, la *Sfera* di Goro di Stagio Dati (21).

3. La coesistenza, anzi l'aderenza del poemetto geografico del Dati, *item* obbligato della bibliomania secondo-quattrocentesca (22), ad un nutrito florilegio burchiellesco (presente ai ff. 176r-193v, di mano  $\alpha$  integrata da  $\beta$  al f. 191r) deve considerarsi fenomeno non sorprendente (23). Riesce tuttavia difficile sottrarsi alla malizia, strut-

(17) Il ms. è siglato Vat' nella tavola dei manoscritti premessa all'antologia di *Lirici toscani del Quattrocento*, A cura di A. LANZA, I, Roma, 1973 (Biblioteca di cultura, 37\*), p. 21. Anche per questo secolo non mancano infiltrazioni settentrionali: basti annotare quella del Malatesti (cfr. MALATESTI, *Rime* cit., p. 48, ms. 67).

(18) V. N. TINUCCI, *Rime*, Edizione critica a cura di C. MAZZOTTA, Bologna, 1974 (Collezione di opere inedite o rare pubblicate dalla Commissione per i Testi di Lingua, 134), p. XXVI, ms. 54.

(19) V. *Sonetti di Filippo Brunelleschi*, Introduzione di G. TANTURLI, Nota ai testi di D. DE ROBERTIS, Firenze, 1977, pp. 25-30; né si trascuri che V è teste della novella del Grasso (cfr. A. ROCHON, *Une date importante dans l'histoire de la « beffa »: la Nouvelle du « Grasso legnaiuolo »*, in M. MARIETTI-D. BOILLET-J. GUIDI-A. ROCHON, *Formes et significations de la « beffa » dans la littérature italienne de la Renaissance*, (Deuxième série), Paris, 1975, Centre de recherche sur la Renaissance italienne, 4, pp. 211-376, a p. 215 e n. 16, e passim).

(20) Oltre alla ricordata scheda del MESSINA, *Per l'edizione* cit., p. 249, v. anche DOMENICO di GIOVANNI DETTO il BURCHIELLO, *Sonetti inediti*, raccolti ed ordinati da M. MESSINA, Firenze, 1952 (Biblioteca dell'Archivum Romanicum, S. I, XXXIII), pp. 68-69.

(21) Secondo le conclusioni, da accogliere ormai senza riserve, di L. BERTOLINI, *L'attribuzione della « Sfera » del Dati nella tradizione manoscritta*, in *Studi offerti a Gianfranco Contini dagli allievi pisani*, Firenze, 1984 (Società Dantesca Italiana - Centro di Studi e Documentazione Dantesca e Medievale, Quaderno 2), pp. 33-43 (e cfr. il cap. 4 della memoria di F. SEGATTO, *Un'immagine quattrocentesca del mondo: la « Sfera » del Dati*, in *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei - Memorie*, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, S. VIII, XXVII, 1983, 3, pp. 147-182, alle pp. 166-174: *La questione della paternità*).

(22) Dei centocinquantadue testimoni noti alla BERTOLINI, *L'attribuzione* cit. (cfr. p. 35 e n. 18), il doppio di quelli elencati dal SEGATTO, *Un'immagine* cit., p. 169 n. 73 (non vi è censito V), l'estrazione deve considerarsi in altissima percentuale toscana (e in specie fiorentina) e secondo-quattrocentesca (nel cap. 5 - *Il pubblico e la fortuna della « Sfera »* - del contributo del Segatto, in part. alle pp. 175-176, è avviata una descrizione della tipologia contenutistica dei miscelanei toscani nei quali interviene il poemetto). Un esempio di familiarità indiretta con il testo si scopre nel *Trattato di sustantio* del notaio fiorentino Piero Bonaccorsi (v. C. CIOCIOLA, *Lo scrittoio di un « acerbista » fiorentino del Quattrocento: ser Piero di ser Bonaccorso Bonaccorsi*, in *Studi offerti a Gianfranco Contini* cit., pp. 67-111, in part. alle pp. 106-107).

(23) Già nella prima puntata del censimento dei suoi testimoni (che rassegna diciannove mss. laurenziani) è possibile infatti reperire un cod. nel quale il poemetto collide con un corpus burchiellesco: il Laurenziano Pl. 90 sup. 103, fiorentino della seconda metà del sec. XV (L. BERTOLINI, *Censimento dei manoscritti della « Sfera » del Dati. I manoscritti della Biblioteca Laurenziana*, in *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, Classe di Lettere e Filosofia, S. III, XII, 1982, pp. 665-705, alle pp. 676-684, ms. 5, e cfr. MESSINA, *Per l'edizione* cit., pp. 207-208, ms. 10), al quale fin da ora possono affiancarsi almeno altri tre codd. tolleranti la medesima coabitazione: il Panciatichiano 25 della Bibl. Nazionale Centrale di Firenze (per cui v. MESSINA, *Per l'edizione* cit., pp. 225-226, ms. 34), il ms.

turale se non genetica, dell'ubicazione dei residui altrimenti ariosi (quanto meno *in origine*) di farcitura franco-latina: vergati appunto, a colmare il bianco residuo del f. 211V, in calce all'ottava conclusiva della *Sfera* (trascritta da  $\alpha$ , senza illustrazioni – come il tenore del prodotto librario sottintende –, ai ff. 197r-211V di V [= 220r-235v della numeraz. ant.]). Né si può tacere (ma l'intervento compete in quel caso a collaboratore relativamente più attardato) <sup>(24)</sup> che lo stesso V ospita al f. 196v (= 219v), proprio a incorniciare il poemetto del Dati – e anche in questa circostanza: unico documento della sussistenza in Toscana, nella seconda metà del Quattrocento, di un componimento rusticale bergamasco, meno del significato locale dell'attestazione vale il suo apporto strettamente ecdotico <sup>(25)</sup> – il son. *I' sum innamorà de vu' si fis*, noto altrimenti nel cosiddetto cod. Ottelio, di estrazione bresciano-veronese e in gran parte trascritto, secondo recenti acquisizioni, dall'umanista-antiquario Felice Feliciano, oggi ms. 10 della Biblioteca Comunale « V. Joppi » di Udine <sup>(26)</sup>.

Intestato il f. 211V, nel marg. sup., al nome di (*Christ*)us,  $\alpha$  vi ha esemplato l'ottava conclusiva del libro IV e ultimo della *Sfera*, accodando all'*explicit* (« l'Asya maggiore e 'l fiume Tanai ») <sup>(27)</sup>

2254 della Bibl. Riccardiana di Firenze (MESSINA, *Per l'edizione cit.*, p. 230, ms. 40), e il ms. Fondo Antico m. r. II, I, II della Bibl. Civica « Berio » di Genova (MESSINA, *Per l'edizione cit.*, pp. 232-233, ms. 43).

(24) Il DE ROBERTIS, *Censimento cit.*, V, p. 119, lo identifica dubitativamente con 1.

(25) In prevedibile armonia con gli esiti della farcitura franco-latina, anche nel sonetto bergamasco la difficoltà e alterità linguistiche determinano incomprensioni e corruzzate gravi nella sostanza e una consistente patinatura toscaneggiante nella forma.

(26) Il son. (CARBONI II 8800) si legge (mutilato da una lacerazione nell'ang. inf. est. della carta) al f. 196v di V, con attribuzione, indubbiamente problematica, a « M(esser) Franc(esco) da Pontenano », vale a dire all'Accolti. Fu edito sulla scorta di V (ivi siglato Va) e dell'Udinese (più volte descritto: v. da ultimo le schede, con rimandi, del MESSINA, *Per l'edizione cit.*, pp. 262-263, ms. 81, e della Trolli in MALATESTI, *Rime cit.*, pp. 51-52, ms. 75; per l'identificazione della mano del Feliciano v. R. AVESANI, *Verona nel Quattrocento. La civiltà delle lettere, in Verona e il suo territorio*, IV/2, [Verona], 1984, in part. a p. 128 e n. 3, con bibliografia), e senza dubitare dell'attribuzione accreditata da V (nell'altro ms., anch'esso dotato, né può tacersi, di alcuni pezzi dell'Aretino, il sonetto è adespoto), anzi accogliendola, da M. MESSINA, *Le rime di Francesco Accolti d'Arezzo umanista e giuriconsulto del sec. XV*, in *Giornale storico della letteratura italiana*, CXXXII (1955), pp. 173-233, alle pp. 223-225 (e cfr. le pp. 225-230). La lezione dell'*incipit* è quella fissata dal Messina: in V in realtà il primo verso del testo suona « I' son di vo', madon, i(n)namorà si fis », nell'Udinese (vedine il testo in G. FABRIS, *Sonetti villaneschi di Giorgio Sommariva poeta veronese del secolo XV*, Udine, 1907, p. 33) « Maduna, i' sum innamorà de vu' si fis ». Per maggiori dettagli e una nuova edizione del testo sia consentito rinviare al § 1 dei miei « *Sonetti alla bergamasca gentilissimi* » (in corso di stampa nella *Rivista di letteratura italiana*): v. intanto gli accenni in CIOCIOLA, *Attestazioni cit.*, in part. alle pp. 166-168.

(27) Cfr. *La Sfera*, Libri quattro in ottava rima scritti nel secolo XIV da F. LEONARDO DI STAGIO DATI dell'Ordine de' Predicatori (. . .), [a cura di G. C. GALLETTI], Firenze, 1859, p. 15.

l'invocazione *Deo gr(ati)as*. Nello spazio residuo, certo in altro tempo anche se in epoca non di molto posteriore (oltre alla variazione di strumento scrittorio, si noti il mutato allineamento marginale), è stato aggiunto il testo della farcitura.

Da quale mano? Le somiglianze con  $\alpha$ , in specie nelle prime linee, sono innegabili; il giudizio dei precedenti descrittori, senza esitazione concordi nell'aggiudicare ad  $\alpha$  appunto l'intero f. 211v, sembra doversi tuttavia revocare in dubbio, e più prudente appare l'attribuzione della scrittura del testo all'intervento occasionale di un amatore di passaggio<sup>(28)</sup>: anch'egli peraltro toscano, come si vedrà, e se da lui distinto, certo all'opera per istanza del possessore di V, con ogni verisimiglianza lo stesso  $\alpha$ .

Un quesito che spontaneamente si solleva riguarda l'eventualità di interferenze mnemoniche nella trascrizione del pezzo. Se riesce nel complesso arduo, anche alla luce di taluni maldestri esiti (significativi, al proposito, i vv. 8, 10), escludere l'intervento di consimili interazioni dal processo tradizionale del componimento, l'ipotesi di una trascrizione « a memoria » sembra contraddetta dall'impostazione esteriore della copia, deferente con qualche perentorietà ad esemplare grafico. Secondo un *décalage* numerico la cui razionalità oggettiva sembra improprio giudicare pertinente, i versi sono infatti agglutinati in raggruppamenti para-strofici rispettivamente di 10, 8, 6 unità, demarcati dal salto di circa un rigo e mezzo e distinti da iniziale maiuscola e sporgente: per quanto evidenti, seppure in condizioni decompositive, appaiano nel testo i residui di preesistenti nessi rimici, a tale distribuzione grafica non si adegua la sovrapposizione di una griglia rimico-metrica autorizzante<sup>(29)</sup>. Depone comunque in favore di una dipendenza da fonti scritte la rivelatrice trascuranza della taciuta iniziale (di competenza nel modello di un non intervenuto illuminatore), cui è conseguita la promozione ad iniziale della seconda lettera<sup>(30)</sup>.

(28) Tale è il parere cortesemente espresso da Armando Petrucci.

(29) Per meglio dire, è possibile riconoscere una base di *octosyllabes* (scandendo naturalmente « alla francese » gli inserti allogliotti): calanti sono i vv. 3, 7 (considerando *solo* maschile, e così non computandone la finale: in contraddizione però con ogni verisimiglianza testuale), 11 (considerando *Bel* maschile); crescenti, ma di immediata riduzione, i vv. 15, 17. Evidente è invece la corruttella dello schema strofico: mentre ovvia è l'alternanza basilare a,b, (con b = lat. 8pp), indeterminabile, nell'indisciplinatezza della testimonianza, appare il numero di coppie per *cobla* (con un massimo attestato di tre, nelle serie dei vv. 1-6, 19-24).

(30) Un patente, quanto banale, errore di lettura deve inoltre giudicarsi, se inequivoco, il *piu* per *pui* al v. 15 (cfr. § 4).

Prima di esperire ulteriori sondaggi morfologici sarà comunque opportuno, della dissezionanda cavia, apprestare una trascrizione di servizio.

4. Tale è lo scempio denunciato dalla lezione della farcitura, secondo una tipologia peraltro affatto straordinaria in condizioni omogenee<sup>(31)</sup>, da sconsigliare, nella trascrizione, qualsivoglia velleità di restauro: da indurre anzi ad esemplare tal quale il documento, risolvendone nondimeno le abbreviazioni entro parentesi tonde (non però *-m* in forma di 3) e disciplinando secondo l'uso moderno la divisione delle parole, l'introduzione delle maiuscole e l'interpunzione.

Per quanto afferisce alla sostanza, non ci si potrà peraltro esimere dal rilevare almeno che: 1) certa, secondo quanto implicitamente anticipato, è l'integrazione [A]u al v. 1; 2) probabile l'interpretazione del digramma *qu*, sempre al v. 1, quale passiva e fallace reazione ad un'incompresa abbreviazione *g(ua)n(t)* (a meno di pensare ad un esito 'italianeggiante' di *que*: ma cfr. *que* 3, 17); 3) certa l'espunzione *si<s>* al v. 7 (si noti che l'iniziale della parola seguente è appunto *s*); 4) ovvio l'emendamento *diluculo* al v. 8; 5) da intendersi infine *pui* il *Piu* al v. 15 (la lettura, per quanto lasci adito a un residuo d'incertezza, sembra assicurata dalla tendenza costante dello scriba a spostare sulla destra il puntino della *i*). Non sembra prudente valutare alla stregua di puntino espuntorio (considerando la qualità della trascrizione e i frequenti puntolini di non ambigua interpretazione che altrove occhieggiano sulla carta) il segno visibile sotto la finale di *solo* 7 (e cfr. *garde* 13). Si avverta infine che al v. 10 in luogo di *eus* potrebbe forse leggersi l'altrettanto insensato *ens*.

Sotto il profilo grafico, merita di essere rilevato l'uso di *y*, tre volte in dittonghi discendenti (*oyse* 3, *ay* 15, *may* 21: ma cfr. *mai* 1, *noi* 17), una in dittongo ascendente (*lyu* 15), nonché in *yorno* 11 (altrove l'odierna mediopalatale sonora è resa *gi*: *giu* 17, e cfr. *pu*

(31) Notava il Monteverdi, a proposito di canzonetta francese trådita da un ms. cremonese: « Il testo non si presenta scevro di difficoltà. E anche in ciò la nostra canzoncina non differisce dalle altre. Il francese delle liriche, composte originariamente in Francia, ma raccolte e trascritte in Italia fra il trecento e il cinquecento, è in genere un francese barbaro, contaminato di grafie e di pronunce italiane, che ne alterano vocali e consonanti, sillabe e parole intere, corrotto da bizzarrie e da incongruenze, che ne turbano e ne offuscano il senso, sino al punto di renderlo talora incomprendibile: cosa che, del resto, non preoccupava eccessivamente un pubblico, che amava in quelle liriche, assai più che la parola, la melodia » (MONTEVERDI, *Due canzoncine* cit., pp. 197-198).

*chelaige* 23); l'adozione di *ç* in *enforça* 3 (certo collegata al ripristino di *-a*); la rappresentazione attestante pronuncia sibilante in *Selui* II. Negli inserti latini, consona all'uso italiano (o meglio toscano) la resa *eccie* 16.

Consistente, com'è ovvio, il numero degli italianismi fonetici e lessicali: 1) evoluzione del nesso consonantico FL- (*fior* 1); 2) ripristino di *-a* (*enforça* 3), e in genere tendenza al ripristino delle finali (*solo* 7, *yorno* II); 3) tendenza all'innalzamento di *e* protonica, o prefissale (*didut* 5, *riguarder* 9); 4) conservazione (o meglio reintroduzione) dell'elemento labiale nell'esito di W- germanico (*riguarder* 9, *garde* 13, *guarder* 23); 5) mancato sviluppo palatale di CA (*camin* 21); 6) veri e propri inserti toscani (*vi dia buon* II, *vi* 13, *noi facciamo* 17, *mi* 19, cui si aggiunga l'ibrido *queste* 15). A tutto rigore non significativa la geminazione in *mattin* 5.

L'orientamento di tutti i fenomeni censiti non contraddice, anzi impone una localizzazione toscana del copista (armonica agli altri elementi di natura codicologico-linguistica in nostro possesso): di grande rilievo in proposito è l'attestazione dell'evoluzione BL > br, che investe addirittura un segmento latino del testo (*brandis* 20).

## V

U moes de mai, qu fior e frut	
<i>natura debet parere,</i>	2
que l'oyssel s'enforça tut	
<i>cantus et nolo premere,</i>	4
par un mattin ve en didut,	
<i>iam lucis orto sidere.</i>	6
Quant sis solo le vis aler	
<i>sol manet i(n) diliculo,</i>	8
forma(n)t le pris a riguarder	
<i>eus more dot i(n) mistico.</i>	10
« Bel, Selui vi dia buon yorno	
<i>qui est creator, o(mn)ium,</i>	12
e si vi garde le vostre honor	
<i>inter coronas virginu(m).</i>	14
Piu qu'en queste lyu vos ay trové,	
<i>eccie meum consilium:</i>	16

que noi facciamo li giu d'amer <i>in istud ip(s)u(m) medium</i> ».	18
« Sire, dit el, ne mi moqués <i>vestris brandis s(er)monibus,</i> may vostre dret camin alés <i>cum alijs scholaribus;</i> a mon puchelaige garder <i>veni, creator Spiritus</i> ».	20 22 24

5. L'*incipit* della farcitura attestata in V non risponde all'appello dei consueti repertori<sup>(32)</sup>, e l'ubicazione decentrata e cronologicamente tardiva, nonché gl'insopportabili guasti sofferti dalla lezione (nell'impossibilità, già rilevata, di riconoscere al testo perfino uno schema strofico coerente) potrebbero legittimamente far dubitare dell'opportunità di insistere nell'inchiesta. Due appariscenti caratteri, salvaguardati dalla pur grave compromissione del testo trådito, ed entrambi allusivi a situazione considerevolmente arcaica, stimolando un residuo di curiosità, imprimono tuttavia un orientamento risolutivo all'indagine: si vuol dire la coerenza, formalmente rigorosa, della mescolanza di volgare e di latino, e l'immediata riconoscibilità, nei segmenti latini (con ridestinazione goliardicamente parodica: e ad àmbito antonomasticamente « burano » sembra inequivocabilmente riferire l'allusione agli *scholares* del v. 22), di due celeberrimi *incipit* innografici — *Iam lucis orto sidere*<sup>(33)</sup>, al v. 6, e *Veni, creator Spiritus*<sup>(34)</sup>, al v. 24 —, tanto più significativa in quanto del primo almeno sono ben note le rifunzio-

(32) Per contro, e curiosamente, figura nell'*Incipitario della lirica italiana* del Carboni (= CARBONI II 19950).

(33) Cfr. U. CHEVALIER, *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'Église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, I-VI, Louvain, 1892-1919 (in seguito, per brevità, CHEVALIER seguito dal n° di lemma), n° 9272 (I, pp. 556-557, e V, p. 208); e cfr. J. JULIAN, *A Dictionary of Hymnology*, Setting forth the origin and history of Christian hymns of all ages and nations, London, 1908\*, pp. 577-578 e 1655, nonché la voce di S. MATTEI nell'*Enciclopedia Cattolica*, VI, Città del Vaticano, 1951, coll. 1529-1530. Si tratta di *incipit* fortunatissimo, applicato nelle varianti CHEVALIER 9270-9279 (I, pp. 556-557), cui si aggiungano CHEVALIER 28410-28415 (III, p. 313) e CHEVALIER 38316-38319 (IV, p. 185).

(34) CHEVALIER 21204 (II, pp. 713-714, e V, p. 395); e cfr. JULIAN, *A Dictionary cit.*, pp. 1206-1211 e 1720, nonché la voce di S. MATTEI, in *Enciclopedia cattolica cit.*, XII (1954), col. 1230. Anche in questo caso si tratta di *incipit* estremamente produttivo: è infatti applicato nelle varianti CHEVALIER 21198-21208 (II, pp. 713-714), cui si aggiungano CHEVALIER 34375-34380 (III, pp. 616-617) e CHEVALIER 41429-41430 (IV, p. 348). All'inno-base ha consacrato un dettagliatissimo studio H. LAUSBERG, *Der Hymnus « Veni Creator Spiritus »*, Opladen, 1979 (« Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften », 64).

nalizzazioni « potatorie » (35). E a ben guardare, ormai messi sull'avviso, le vestigia di un terzo *incipit* dell'innodia cristiana — *Ex more docti mystico* (36) — trapelano nell'at tutta prima irrecuperabile v. 10.

Uno sguardo al più dovizioso inventario di farciture medievali romanze, quello allestito da Paul Zumthor (37), svela che il lacerto vaticano, per quanto sensibilmente corrotto (o in parte, si vedrà, redazionalmente variato) e decurtato, rappresenta in realtà la nuova attestazione di una pastorella franco-latina divulgata per il tramite di un'altrimenti arcaica ed autorevole testimonianza. Si tratta della pastorella *En may, quant dait e foil e fruit* (l'*parens natura parere*) (38), trädita — in veste linguistica marcatamente

(35) Due testi goliardici aventi per *incipit* il v. *Iam lucis orto sidere* riproduce P. LEHMANN, *Die Parodie im Mittelalter*, Mit 24 ausgewählten parodistischen Texten, Stuttgart, 1963, pp. 127-128. Il primo (« *Iam lucis orto sidere | statim oportet bibere. | Ergo beati eritis, l. . .* ») era stato edito da un codice Guarnacciano da L. SUTTINA, *Due ritmi bacchici giusta un codice volterrano*, in *Studi medievali*, II (1907), pp. 563-567, alle pp. 565-566, e cfr. H. FUNAIOLI, *Index codicum Latinorum qui Volaterris in Bibliotheca Guarnacciana adservantur*, in *Studi italiani di filologia classica*, XVIII (1910), pp. 77-169, a p. 154; l'altro (« *Iam lucis orto sidere | statim oportet bibere. | Bibamus nunc egregie l. . .* »), contenuto nello stesso Marciano lat. XI, 66 di cui più sopra alla n. 10, f. 235r (cfr. CRISTOFARI, *Il codice Marciano cit.*, p. 42, n° 289), fu edito da F. NOVATI, *Carmina Medii Aevi*, Firenze, 1883, pp. 66-67; un'ulteriore redazione (decapitata peraltro del verso incipitario) fu divulgata; dal cod. Trivulziano 964, di estrazione veronese (è descritto, sommariamente per quanto è del contenuto, ne *I codici medioevali della Biblioteca Trivulziana*, Catalogo a cura di C. SANTORO, Milano, 1965, pp. 235-236), dallo stesso L. SUTTINA, *Ritmi bacchici da un codice Saibante-Trivulzio*, in *Nuovi studi medievali*, III (1926-1927), pp. 71-77, che cita anche un'attestazione cortonese (in part. a p. 73 e n. 5); ulteriori redazioni sono quelle segnalate rispettivamente da M. PASTORE STOCCHI, *Su una saffica 'barbara' mediolatina*, in *Metrica*, I (1978), pp. 173-186, in part. a p. 176 (nel cod. MA 485 [già F. 4.11] della Bibl. Civica « A. Mai » di Bergamo), e da T. ZANATO, *Sulla tradizione dei testi semi- o pseudo-popolari: le ottave delle « Ore estive »*, in *La critica del testo. Problemi di metodo ed esperienze di lavoro*, Atti del Convegno di Lecce 22-26 ottobre 1984, Roma, 1985 (Biblioteca di « Filologia e critica », I), pp. 451-491, in part. a p. 489 e n. 6 (nell'Antinori 158, f. 45v, della Bibl. Medicea Laurenziana di Firenze). Per complementi bibliografici copiosi (ma non sempre accurati) v. anche *Carmina Burana*, Mit Benutzung der Vorarbeiten W. MEYERS kritisch herausgegeben von A. HILKA und O. SCHUMANN, I, 3 (Die Trink- und Spielerlieder — Die geistlichen Dramen — Nachträge), Herausgegeben von O. SCHUMANN† und B. BISCHOFF, Heidelberg, 1970, pp. 36-37. A proposito dei *Carmina*, bisognerà naturalmente citare anche la famosa pastorella che incomincia *Lucis orto sidere* = CB 157 (testo *ibid.*, I, 2 [Die Liebeslieder], Herausgegeben von O. SCHUMANN, Heidelberg, 1941, pp. 267-268).

(36) CHEVALIER 5610 (I, p. 335, e V, p. 140); e cfr. JULIAN, *A Dictionary cit.*, pp. 359 e 1634, e la voce di S. MATTEI, in *Enciclopedia cattolica cit.*, V (1950), coll. 919-920. Utilizzano lo stesso *incipit* i lemmi CHEVALIER 5608-5611 (I, p. 335), ai quali si aggiungano CHEVALIER 37202-37203 (IV, p. 127).

(37) P. ZUMTHOR, *Un problème d'esthétique médiévale: l'utilisation poétique du bilinguisme*, in *Le Moyen Age*, LXVI (1960), pp. 301-336, 561-594, in part. a p. 331 (e cfr. p. 584). Come noto, i risultati del contributo sono ripresi nel cap. *L'écart rhétorique*, in *Id.*, *Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, 1963 (Bibliothèque française et romane, Série C: Etudes littéraires, IV; trad. it. *Lingua e tecniche poetiche nell'età romanica (secoli XI-XIII)*, Bologna, 1973), pp. 71-121, in part. alle pp. 82-111: il nostro testo è ivi citato a p. 99.

(38) G. Raynaud's *Bibliographie des allfranzösischen Liedes*, neu bearbeitet und ergänzt von H. SPANKE, I, Photomechanischer Nachdruck ergänzt mit einer Diskographie und

anglo-normanna – al f. IIIIV del ms. Douce 137 della Bodleian Library di Oxford (tav. II): codice insulare composito del sec. XIII contenente in prevalenza testi giuridici, in latino e in francese, afferenti in specie al regno di Enrico III<sup>39</sup>). L'ultimo dei tre mss. che, riuniti, compongono la complessa miscellanea, quello che qui importa (a partire dal f. 98 della numeraz. continua), contiene in particolare un *Registrum brevium* in francese, in calce al quale, di mani diverse, si leggono svariati *adjecta*, latini e francesi, e tra gli altri la nostra pastorella<sup>40</sup>).

einem Register der Lieder, Leiden, 1980 (Musicologica, I) (in séguito RS), p. 280, n° 2081a; U. MÖLK-F. WOLFFZETTEL, *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, München, 1972 (in séguito MW), 689, 20 (p. 308, n° 741); e cfr. WALTHER, *Initia* cit., pp. 272, 1241, n° 5404. Il testo è censito da J. VISING, *Anglo-Norman Language & Literature*, London, 1923, p. 62, n° 234, e nella codicografia di testi erotici edita in calce a P. DRONKE, *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*, II, Oxford, 1966, p. 570.

(39) Vedine l'accurata descrizione nel *Catalogue of the Printed Books and Manuscripts Bequeathed by Francis Douce, Esq. to the Bodleian Library*, Oxford, 1840, pp. 22-23 del *Catalogue of the Manuscripts*, e quella, più succinta, di F. MADAN, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library . . .*, IV, Oxford, 1897, pp. 533-534, ms. 21711. Come precisa il Madan (p. 534), derivando la notizia da un'annotazione di Francis Douce leggibile nell'odierno ms. Douce 132 (n° 21706), al quale il nostro deve collegarsi (cfr. già il *Catalogue* cit., p. 21), il composito proveniva da «an old library in a house at Edwardstone near Sudbury» (p. 532), località dell'interno sulle rive dello Stour, a una trentina di chilometri da Ipswich (contea di Suffolk). La Aspin, che studiò la datazione e la localizzazione del ms. nell'introduzione all'ed. di uno dei suoi pezzi antico-francesi, *Or est acumplie* (per cui cfr. n. 40), ebbe a formulare questa ipotesi: «Documents in *O* referring to Berkshire and Oxfordshire, some by original, some by later hands, may point to the place of origin of the MS. Abingdon, on the borders of Berkshire and Oxfordshire, was the mother house of the short-lived priory of Edwardstone, afterwards removed to Colne, a neighbouring cell of Abingdon; and though it may be no more than a coincidence that *O* was found at Edwardstone, it is tempting to look for a casual relationship between the two facts» (*Anglo-Norman Political Songs*, Edited by I. S. T. ASPIN, Oxford, 1953, Anglo-Norman Texts, XI, p. 37: l'intera trattazione, con edizione del testo, occupa le pp. 36-48).

(40) La segnala il MADAN, *A Summary Catalogue* cit., p. 534, mal trascrivendone i vv. 1-2 e definendola «a French and Latin macaronic poem about a maid» (è definizione ripresa dal *Catalogue* cit., p. 23, n° 49: «Seven stanzas upon a maid walking alone; in *French and Latin*»). La stessa mano responsabile della trascrizione della pastorella ha anche esemplato due altri pezzi lirici antico-francesi: *Cuard est ke amer n'ose*, al f. 111r (RS 1936b [p. 262]; MW 689, 45 [p. 310, n° 760]; VISING, *Anglo-Norman Language* cit., p. 57, n° 159), e *Ore est acumplie*, al f. 112v (RS 1098a [p. 166]; MW 1181, 2 [p. 555, n° 2041]; VISING, *Anglo-Norman Language* cit., p. 63, n° 246) (il Madan, a p. 534, segnala soltanto la presenza di *Cuard est*). Per il primo di questi due componimenti il Douce 137, insieme ad altri testimoni, è citato da J. SONNET, *Répertoire d'incipit de prières en ancien français*, Genève, 1956 (Société de publications romanes et françaises, LIV), p. 51, n° 286; per entrambi, attestati anche altrove, ma non per la pastorella (della quale non registra l'*incipit*), è citato da A. LANGFORS, *Les incipit des poèmes français antérieurs au XVI<sup>e</sup> siècle*, Répertoire bibliographique établi à l'aide de notes de M. P. MEYER, I [unico uscito], Paris, [1917], rispettivamente alle pp. 75 e 259; per contro, A. JEANROY, *Bibliographie sommaire des chansonniers français du Moyen Age (manuscripts et éditions)*, Paris, 1918 (Classiques français du Moyen Age, XVIII), p. 25, regesta il ms. (senza siglarlo e datandolo al sec. XIV) esclusivamente per la presenza della nostra pastorella: recensendone l'operetta, aggiunge la segnalazione della presenza nel ms. di *Ore est* (ma non di *Cuard est*) F. GENNRICH, *Die beiden neuesten Bibliographien altfranzösischer und altprovenzalischer Lieder*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, XLI (1921), pp. 289-346, a p. 323 (a p. 345, nella *Tabelle der Abkürzungen*, propone per

Il testo, paragrafato, è trascritto da mano duecentesca (è semmai discutibile di quanto sia lecito risalire – probabilmente non di molto – entro i termini del sec. XIII) (41), di atteggiamento incondizionabilmente insulare. Un successivo collazionatore (che i caratteri paleografici indurrebbero a tenere distinto dal menante principale) (42) ha espunto (mediante puntini sottoscritti), *vit* al v. 1, sostituendolo con *dait* soprascritto, ed ha aggiunto a margine (richiamandola all'indirizzo debito con segno a croce greca) la strofe III; probabilmente la stessa mano ha anche espunto (sempre mediante puntino sottoscritto) la *-l* di *voil* II, sostituendola con *t* nell'interlineo.

Notevole è la disposizione grafico-metrica adottata dal copista (43) e rispettata dal collazionatore nell'addizione della strofe III (e dunque, a meno di supporre un intervento a memoria, verisimilmente condivisa dall'esemplare): ciascuna coppia di versi volgare-latino è scritta di séguito (senza alcun elemento, ad esempio interpuntivo, di distinzione nel distico, allorché le iniziali delle coppie sono in più d'un caso di forma maiuscola), e le rime latine (nell'ordine: « .e. », « .u(m). », « .a. », « .o. », « .u(m). », « .us. », « .a. ») sono riprese a margine tra due punti, all'incirca all'altezza della linea mediana della strofe di rispettiva pertinenza, e riunite da tratti di penna ondulati ai versi che collegano.

6. La pastorella bilingue *En may, quant dait* fu edita per la prima volta nel 1857, congiuntamente a *Cuard est* (che nel Douce 137 la precede), e corredata di riscontri non sempre pertinenti, dal Sachs (44). Si tratta di una

il nostro cod. la sigla OxDouce). In RS, p. 8, il Douce è citato al n° 29 dei mss. aggiunti e non siglati, in qualità di relatore della pastorella e di *Ore est*. Per i tre componimenti antico-francesi è citato dal VISING, *Anglo-Norman Language* cit., p. 92, n° 162.

(41) Si noti ad ogni buon conto che la terza annotazione consegnata al f. 111v (v. tav. II), un compendio delle età del mondo (cfr. *Catalogue* cit., p. 23, n° 51) di mano recenziore (considerevolmente prossima alla nostra, per quanto sia variato il modulo e diverso lo strumento scrittorio, si manifesta invece la mano responsabile del secondo inserto), si conclude: « ab incarnatione Domini nostri Iesu Christi .m.ccc. [sic] anni » (un'altra nota al f. 4v si riferisce al 1286: cfr. *Catalogue* cit., p. 22, n° 8; nel marg. inf. del f. 112v è aggiunta una lettera datata 1290: cfr. ASPIN, *Anglo-Norman Political Songs* cit., p. 37).

(42) Per quanto sia ormai sufficientemente assodato che le variazioni di scrittura, nelle notulari e in genere nelle scritture applicate ai *marginalia*, per loro stessa natura (posteriorità dell'intervento rispetto alla trascrizione del testo postillato, eventuale e conseguente variazione di calamo e d'inchiostro, riduzione coatta del modulo e in genere maggior corsività del *ductus*) non necessariamente debbano ricondursi a variazioni di mano.

(43) Applicata peraltro, alla facciata precedente, anche nella trascrizione di *Cuard est* *ke amer n'ose*; *Ore est acumplie* (f. 112v) è invece esemplata « come se fosse prosa ».

(44) C. SACHS, *Mitteilungen aus Handschriften, in Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, XXI (1857), pp. 259-266, alle pp. 263-264 (il testo di *Cuard est* a p. 262).

*princeps* per varie ragioni insoddisfacente: tacendo di minuzie grafico-interpuntive (basti affermare che l'interpunzione segnata dall'editore, che non distingue *u* da *v* né dà notizia degli interventi del collazionatore, è insufficiente e spesso fallace), si segnalano qui i luoghi di divergenza del testo edito dalla lezione del ms. (seguendo nei rimandi la numerazione dei versi adottata nella nostra edizione, al § 13): v. 8 *videre* (metricamente inaccettabile) / ms. *sidere*; v. 13 *porrat* / ms. *p(ur)rat*; v. 15 *pussance* / ms. *pussanse*; v. 16 *dominus* (metricamente inaccettabile) / ms. *d(eu)s*; v. 21 *soni* / ms. *sunt*; *le* / ms. *se*; v. 23 *geire en* / ms. *geik en*; v. 33 *Seignor* / ms. *seign(ur)*; v. 37 *retorn* / ms. *ret(ur)n*; v. 38 *e* / ms. *(et)*; v. 44 *comune* / ms. *co(m)munne*; *stratus* / ms. *strat(um)*; v. 57 *videre* / ms. *ade(ss)e*; sono inoltre conservati *vit* 1 (in luogo di *daït*) e *uoil* 11 (in luogo di *voit*). Si aggiunga che l'editore non solleva dubbî di sorta circa la lezione tràdita: emenda però tacitamente (o meglio non avverte?) lo scorso di penna *ommiu(m)* al v. 16.

Di tutt'altra forbitezza, com'è facile immaginare, l'edizione del testo che approntò, una ventina d'anni più tardi, Paul Meyer<sup>(45)</sup>. Pur ovviando agli svarioni più gravi del Sachs, la nuova trascrizione tollera l'infiltrarsi di qualche ulteriore imperfezione: v. 3 *oysiaus* / ms. *oysaus*; v. 15 *pussance* (già del Sachs) / ms. *pussanse*; *volt* / ms. *voit* (e cfr. v. 11); v. 17 *et* / ms. *e*; v. 27 *viz* / ms. *vis*; v. 33 *Icel* / ms. *itel*; v. 44 *stratus* (già del Sachs) / ms. *strat(um)*. È inoltre conservato senz'altro *voil* al v. 11 (mentre il *vit* espunto del v. 1 è segnalato in apparato, accogliendo a testo il supplito *daït*). Ovvie normalizzazioni grafiche sono inoltre *jo* 25, *Jo* 27, *ju* 39 (ms. *io*, *Io*, *iu*), *fascum* 39 (ms. *fascum*). Sotto il profilo interpuntivo, appaiono in particolare non felici la virgola in fine al v. 23 e il punto in fine al v. 47. La critica applicata al testo dal Meyer si esercita in talune integrazioni (le proposte di emendamento sono confinate in apparato): tra le prime, da respingere *cor[s]* 17, in quanto la lezione è del ms., e da considerarsi, per ragioni linguistiche (cfr. il successivo § 12), superflui i supplementi *le[s]* 19 e *se[s]* 21, *purra[i]t* 13 (in apparato « parrat, corr. purroit? ») e *me[i]* 45; senz'altro da accettare invece *le* 17. Il v. 44 è fatto seguire da un punto interrogativo; mentre in apparato si emenda in *tuit* il *tus* 3 del ms. e si nota che al v. 29 « *chemin fausse la rime* », proponendo dubitativamente di leggere in suo luogo *aler*. Superfluo (cfr. § 12) il (*sic*) a commento di *oyz* 19. Anche il Meyer emenda tacitamente lo scorso *ommiu(m)* 16.

Il testo dell'ed. Meyer<sup>(46)</sup>, privo di apparato, è stato integralmente

(45) P. MEYER, *Mélanges de poésie anglo-normande*, in *Romania*, IV (1875), pp. 370-397, alle pp. 380-382 (VIII. *Pastourelle franco-latine*): il predecessore vi è, non saprei se intenzionalmente, ignorato.

(46) Che rappresenta la vulgata di riferimento: ad es. per ZUMTHOR, *Un problème* cit. (e successivi reimpieghi); D'A. S. AVALLE, *Le origini della quartina monorima di alessandrini*, in *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, VI (1962) [= *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, I], pp. 119-160, a p. 149 n. 167 (a p. 150); A. BIELLA, *Considerazioni sull'origine e sulla diffusione della « pastorella »*, in *Cultura neolatina*, XXV (1965), pp. 236-267, a p. 266 n. 79; C. J. HARVEY, *Macaronic Techniques in Anglo-Norman Verse*, in *L'Esprit Créateur*, XVIII (1978), 1, pp. 70-81, alle pp. 74-75, etc.; non dichiara invece onde ricavi la prima strofe del componimento G. TAVANI, *Bilinguismo e plurilinguismo romanzo dal XII al XVI secolo. Tesi e appunti*, Roma, 1969, p. 30 (= G. TAVANI, *Il mistilinguismo letterario romanzo tra XII e XVI Secolo*, [L'Aquila], s. a., p. 60).

riprodotto dall'Ilvonen (1914) <sup>(47)</sup>, dal Raby (1934) <sup>(48)</sup> e dal Zink (1972) <sup>(49)</sup>. Fedelissima (anche, s'intende, nelle imperfezioni) è la riproduzione dell'Ilvonen, se non per *recovrir* in luogo di *recoverir* al v. 11, e per la soppressione del (*sic*) stampato dal Meyer dopo *oyz* 19; e assai fedele quella del Raby (non considerando alcune variazioni nell'uso delle maiuscole, adeguato alla tradizione grafica anglosassone): il quale peraltro riproduce direttamente le integrazioni del Meyer, sopprimendone le parentesi quadre e il (*sic*) dopo *oyz* al v. 19, e sostituendo al punto interrogativo fatto seguire dall'editore al v. 44 la nota « The text is corrupt here »; stampa inoltre *et* in luogo della seconda *e* al v. 1, e *flamine* anziché *flumine* al v. 20. Meno accurata la riproduzione di Michel Zink: stampando, a differenza della fonte, in tondo i versi latini, senza spazieggjarli dagli antecedenti volgari, produce l'impressione visiva di sette quartine, introducendo inoltre alcune innovazioni inaccettabili (in massima parte, peraltro, di presumibile infiltrazione tipografica): niente virgola dopo il v. 5, punto anziché virgola dopo il v. 6, *je* anziché *jo* al v. 25, *luy* anziché *lui* al v. 29, *començay* anziché *comensay* al v. 31, *si* anziché *sim* al v. 46. Le integrazioni, che il Meyer opera entro parentesi quadre, sono rese entro parentesi tonde. Il testo Zink è arricchito, alle pp. 38-39, da una traduzione in francese moderno (unico saggio di traduzione del componimento), nella quale non del tutto soddisfacente appare la resa « s'en va un matin se promener » di *Par un matin vet en deduit* 7. È condizionata ovviamente dalla lezione del Meyer (*voil recoverir*) la traduzione, inaccettabile, dei vv. 11-12 (« en sa beauté j'ai voulu trouver le soulagement à toutes les turpitudes »); sostituita da un punto interrogativo la traduzione del v. 44.

7. Prima di progredire, converrà soffermarsi brevemente sulla descrizione metrica del componimento. Mentre il Sachs, aderendo alla disposizione grafica del ms., ne stampò il testo come se si trattasse di quartine monorime a rima interna <sup>(50)</sup>, il Meyer (che, pur osservando la disposizione del ms., sottolineò i versi latini, separandoli da quelli francesi) <sup>(51)</sup> ebbe cura di precisare: « J'imprime le vers français et le vers latin en une ligne, pour mieux faire voir

(47) E. ILVONEN, *Parodies de thèmes pieux dans la poésie française au Moyen Age. Pater - Crado - Ave Maria - Laetabundus*, Textes critiques précédés d'une introduction, Helsingfors, 1914, pp. 31-33.

(48) F. J. E. RABY, *A History of Secular Latin Poetry in the Middle Ages*, II, Oxford, 1934, pp. 336-337.

(49) M. ZINK, *La pastourelle. Poésie et folklore au Moyen Age*, Paris-Montréal, 1972 (cap. 4: *Recensement des pastourelles*), pp. 37-38.

(50) Allo stesso modo aveva del resto operato nei confronti di *Cuará est* (« in vierzeiligen gleichreimenden Strophen mit Binnenreimen » (SACHS, *Mitteilungen* cit., p. 262); e, riferendosi al nostro testo: « Dasselbe Manuscript enthält auf der Rückseite 111 eine halb französisch, halb lateinisch gedichtete Pastorelle, die ganz im Stil dieser Art Gedichte verfaßt, aber durch das mehr für geistliche Lieder angewandte vierzeilige Metrum auf einen Mönch als Autor schließen läßt » (ibid., pp. 262-263); lo stesso VISING, *Anglo-Norman Language* cit., p. 62, n° 234, parlerà di « seven four-line stanzas in French and Latin ».

(51) In tanto rispettato sia dall'Ilvonen che dal Raby (non, lo si è già notato, dal Zink).

comment le latin complète l'idée commencée dans le français, mais je n'ignore pas pour cela que ces strophes sont de huit vers à rimes enchaînées » (52). Nell'applicazione della tecnica, tutt'altro che infrequente, della glossatura (53) il Meyer non esitò a riconoscere « la main d'un de ces clerics ou écoliers à qui est due une grande part, et non la moins originale, de la littérature de l'Angleterre pendant le moyen-âge » (54).

(52) MEYER, *Mélanges* cit., p. 380 n. 2.

(53) Sul fenomeno e le sue caratteristiche basti rinviare a ZUMTOR, *Un problème* cit., aggiungendovi le indicazioni di AVALLE, *Le origini* cit., pp. 144-160 (antiquata, ma ricca di materiali, l'Introduzione dell'ILVONEN, *Parodies* cit., pp. 1-44; per un recente inquadramento v. F. BRUGNOLO, *Plurilinguismo e lirica medievale*, Roma, 1983, Seminario Romano, 2, in part. alle pp. 115-126, e passim). Per l'ambito specificamente anglo-normanno, oltre ovviamente alle indicazioni dello stesso MEYER, *Mélanges* cit., pp. 380-381 (altri cenni alla produzione franco-latina si reperiscono nei suoi contributi: *Chanson à la Vierge en vers français et latins alternés*, in *Romania*, XX, 1891, pp. 281-284 [per un altro testimone del testo cfr. più sotto n. 74]; *Poésie en vers français et latins alternés*, in *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, XXXIII, 1907, pp. 54-56; *Chanson à la Vierge en vers alternés français et latins*, ibid., XXXVII, 1911, pp. 45-53 [il testo è stato riedito nel *Recueil de chansons pieuses du XIII<sup>e</sup> siècle*, publiées par E. JÄRNSTRÖM et A. LÅNGFORS, II, Helsinki, 1927, pp. 69-74, n° LXXXI, e cfr. pp. 14-16], e *Chanson à Jésus-Christ en sixains latins et français*, ibid., pp. 53-56) e dell'ILVONEN, *Parodies* cit., pp. 26-27, v. in part. (malgrado l'ingenuità di talune formulazioni) HARVEY, *Macaronic Techniques* cit. (è anche da ricordare BRUGNOLO, *Plurilinguismo* cit., pp. 122-124, § 1.6: a p. 123 è citato anche il nostro testo, per una svista definito « pastorella devota »). Poiché non mi risulta altrimenti noto (e comunque non risponde all'appello nell'incipitario del Walther), riporterò qui il seguente breve componimento « potatorio » franco-latino, che si legge, di mano trecentesca, mescolato ad altre annotazioni latine e *probationes calami*, al f. 143v del Barberini lat. 66 della Bibl. Apostolica Vaticana (pergameneo assegnato ai secc. XIII-XIV, di origine italiana), contenente il *De bello civili* lucaneo (è descritto in *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, Catalogue établi par E. PELLEGRIN et J. FOHLEN, C. JEUDY, Y.-F. RIOU avec la collaboration d'A. MARUCCHI, I, Paris, 1975, Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, XXI, pp. 116-117), che trascrivo secondo i consueti accorgimenti, ma senza intervenire sulla sostanza (a parte l'ovvia integrazione al v. 3). Il ritmo farcito fu già riprodotto nel catalogo cit., p. 117 (preceduto dall'impropria definizione di: « *Versus* »). accompagnés en marge de notes en provençal (?) et d'un seing manuel \*): si giudica non inopportuno riproporlo, considerata l'imprevedibilità della sede (queste le divergenze, a parte la diversa ricostruzione strofica - nel ms. le coppie 1-2, 4-5, 7-8, incolonnate, sono precedute da graffe e seguite da archetti di collegamento, ai quali succedono le supposte notes 3, 6, 9; i vv. 3 e 9 sono a loro volta collegati da una graffa chiusa - e minuzie interpuntive: *corporis* 2, *Or?* 3, *naportas* (?) 6, *Sed?* 7; immotivato il [*sic*] dopo *Dapnum* 8; si avverta inoltre che nel ms. *cu(m)* 1 si legge sopra il rigo, in luogo di una *p* deppennata):

Vinum cum moderamine	
Salus est corpori et anime:	
O[r] ne bevés!	3
Illud reddit animum	
Acutumque ingenium:	
Or n'aporés!	6
Set si nimis sumitur	
Dapnum inde consequitur:	
Or ti guarés!	9

Per un più che probabile intento liturgico-parodico del v. 1 cfr. più sotto la n. 61.

(54) MEYER, *Mélanges* cit., p. 380. Di « Mönch als Autor » aveva parlato, si è visto, già il Sachs.

Nelle sette strofi (*coblas singulares*) di cui si compone il testo, i versi alloglotti alternati agli *octosyllabes* (su rima *a*) sono ottosillabi latini monorimi (imitanti il dimetro giambico) a cadenza proparsitona (su rima *b*): il telaio della *Sprachmischung* nel quale si compongono le glosse è cioè lo schema canonico della strofe ritmica ambrosiana. Nell'insieme, si tratta della griglia tipica adottata in questa categoria di farciture, che le *Leys d'Amors* definirebbero in *coblas meytadadas* (55).

Non è stato peraltro notato (in particolare, nelle notizie metriche di RS, MW) che l'alternanza *ab* nelle quattro coppie (a prescindere dalle anomalie in rima, vere o supposte, segnalate da MW e qui risolte in sede di *emendatio*: § 9) non descrive affatto lo schema della strofe finale (nel MW, notandosi la presenza di una rima femminile *-ie* - stampata in corsivo, perché giudicata irregolare -, è riconosciuto l'attributo dell'*hétérogonie*, e non, per rispettarne la terminologia, quello di vera e propria *hétérostrophie*).

In VII l'infrangersi dello schema fedelmente rispettato nelle *coblas* che precedono è invero patente:

VII. Tute ma vie - sans lecherie  
*vixi puella tenera;*  
 Saynt Marie, - ke ne sey hunie:  
*me puram pura tollera!* 52  
 Si cest ribaud - par mal me asaut  
*malle m'adesse funera,*  
 Kar byen say - ke dunc averay.  
*eterna Christi munera.* 56

Per due volte, nelle sedi dispari (volendo preservare la disposizione in *octosyllabes*), è attuata la figura 4 + 4, 3 + 5, nel primo caso su rima omonima e femminile (e dunque imponendosi, in un'ipotetica scansione ottosillabica a rima interna, « cesura epica »), nell'altro su rima maschile variata dalla prima alla seconda coppia; cioè (normalizzando ovviamente la finale di *ribaud* 53):

VII (a')a'b<sub>2</sub>(a')a'<sub>2</sub>b<sub>2</sub>(c<sub>4</sub>)c<sub>2</sub>b<sub>2</sub>(d<sub>3</sub>)d<sub>2</sub>b<sub>2</sub> (b = lat. 8pp)

(della stessa successione rimica, ma i versi sono tutti *heptasyllabes*, e le rime femminili sono *c* e *d*, un solo es. in MW 332, 1) (56).

(55) V. BRUGNOLO, *Plurilinguismo* cit., p. 120 (§ 1.5.3).

(56) P. 224, n° 480: si tratta di una *chanson satirique* di Gobin de Reins (RS 1253); lo stesso schema (ma a<sub>2</sub>a<sub>2</sub>b<sub>2</sub>a<sub>2</sub>a<sub>2</sub>b<sub>2</sub>c'<sub>2</sub>c'<sub>2</sub>b<sub>2</sub>d'<sub>2</sub>d'<sub>2</sub> = MW 332, 2) in sei delle dieci *coblas* di un'altra *chanson satirique* (RS 2127) repertoriata in MW 340 (p. 227, n° 488).

L'elaborata variazione rimica (parallela alla studiata ricchezza retorica dell'ingrediente latino) si coniuga ad una complessiva inadeguatezza metrica (cfr. in part. il v. 51) e allotria linguistica (più prossima alla lingua del copista che non a quella dell'autore sembra manifestarsi la lingua del rifacitore: si noti in particolare *averay* 55 / *avrez* 44, nel ms. *averez*) che autorizzano (la strofe sesta sopportando oltretutto soddisfacentemente il ruolo di chiusa) il riconoscimento in VII di una variazione postuma: in corrispondenza del v. 48, ultimo della strofe VI, s'interrompe appunto la redazione vaticana (57).

8. Nella lettura ritmica, la rima monosillabica delle glosse interessa, s'intende, la vocale finale, secondo la segnalazione visiva dello stesso ms., e l'eventuale consonante che segua (accade nelle strofi II, V-VI): in numerosissimi casi peraltro l'omofonia si arricchisce retrogradamente secondo una tipologia complessa.

In tutte le occorrenze, intanto, con le sole eccezioni di *místicò* 32 (: -ulò), *ydónceum* 40 (: -i(n)um: ed è certo devianza meno vistosa della precedente), l'omofonia si estende al penultimo suono vocalico, dando vita ad assonanza disillabica. Nei seguenti casi, inoltre, la concordanza è perfezionata a purezza della rima dall'identità dell'eventuale suono consonantico intermedio: strofe I (-erè), strofe III (-inè), strofe IV, vv. 26, 28, 30 (-ulò; *místicò* 32 era già eccezionale per la disparità della penultima vocale), strofe VI, vv. 42, 44, 46 (-ibùs; al v. 48 *Spiritus*), strofe VII (-erà). Considerando che nella strofe II (-ium) la penultima vocale e l'ultima sono contigue, e che nella strofe V si presenta la serie -ium: -inum: -ium: -cum, si tratta dunque di artificio esteso alla quasi generalità dei casi.

Procedendo ulteriormente nell'esplorazione retrograda, sembrano inoltre riconoscibili caratteristiche figure ricorrenti.

Nella strofe I:

I. parens natura parere	2
cantus amenos promere	4
in cultu latens paupere	6
iam lucis orto sidere	8

(57) Il mancato riconoscimento dell'apocriefa della str. VII ha in qualche occasione generato immotivate perplessità circa la vera natura del testo; scriveva ad es. il Pillet: « Die Tendenz des Gedichtes ist ausgeprägt religiös: [. . .]. Ist auch die gute Absicht nicht zu verkennen, so wirkt die Darstellung doch nicht recht erbaulich: die Einstreuung von Hymnenversen in Strophen von sehr weltlichem Inhalt befremdet einigermaßen » (A. PILLET, *Studien zur Pastourelle*, in *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie dem X. deutschen Neuphilologentage*, Breslau, 1902, pp. 87-142, a p. 103).

i primi tre versi del quartetto sono collegati dall'allitterazione della parola in clausola, di identica massa sillabica (si noti la complicazione allitterante e paronomastica *parens . . . parere* 2, nonché il raddoppiamento *paupere* 6), evidenziandosi per tal via indirettamente l'autonomia dell'ultimo verso; le coppie successive 2, 4; 6, 8 sono invece assimilate dall'identica distribuzione rispettiva di massa verbale ( $2 + 3 + 3$  <sup>(58)</sup> /  $1 + 2 + 2 + 3$ ), con qualche tenue riverbero armonico nel vocalismo (vv. 2, 4, sedi atone 1 e 3: *a*; vv. 6, 8, sede tonica 2: *u*); la seconda coppia francese è contraddistinta da rima ricca e derivativa.

Anche nella strofe II:

II. solers nature studium	10
rerum solamen turpium	12
in numero mortalium	14
Deus, creator omnium	16

l'alleanza dei primi tre versi latini contro l'ultimo è sottolineata da un fenomeno allitterante che coinvolge nell'identica sede, e cioè in appoggio alla penultima tonica, le parole in clausola (*studium, turpium, mortalium*); l'alleanza della prima coppia è invece sancita dall'identità della penultima tonica (e dallo schema già incontrato  $2 + 3 + 3$ , con riproposizione della figura allitterante nel primo verso [*solers . . . studium*], ripresa in *solamen* [e anzi *solers nature / solamen turpium*, con rima serpentina in *rerum*]); quella della seconda coppia dalla concordanza della prima tonica e soprattutto dall'omofonia, in sede identica, *mortalium, creator omnium*; nei quattro versi francesi si incontra invece quella che MW definiscono *rime léonine* (in due casi ulteriormente arricchita): il che si spiega, trattandosi di rima desinenziale.

Nella strofe III:

III. nature moderamine	18
plenos amoris flumine	20
iusto locantur ordine	22
a solis ortus cardine	24

(58) È schema diffusissimo, e statisticamente prevalente nel nostro componimento, ricorrendovi in tredici versi su ventotto (vv. 2, 4, 10, 12, 16, 20, 22, 30, 36, 48, 50, 54, 56, ai quali sono assimilabili i vv. 34, 46:  $1 + 1 + 3 + 3$ ); al secondo posto, con cinque occorrenze, lo schema  $1 + 2 + 2 + 3$  (vv. 6, 8, 24, 32, 52); a parte lo schema  $2 + 2 + 4$  (a i vv. 40, 42), sono isolate le altre formule (vv. 14, 18, 28, 38, 44). È notevole che la formula  $2 + 3 + 3$  sia quella (come apparirà in dettaglio dall'analisi seguente) che attragga il maggior numero di combinazioni allitteranti e paronomastiche (vv. 2, 10, 20, 26, 30).

è in chiara evidenza il collegamento rispettivo delle due coppie, attuato mediante arricchimento della consonanza oltre la penultima nelle clausole (*moderáminè: flúminè, ordinè: cárdinè*); e si noti *moderamine / amoris flumine* (con quasi allitterazione [*ple-nos . . . flumine*] nello schema 2 + 3 + 3), *iusto locantur / a solis ortus*; nei versi francesi, come già nella strofe I, è la seconda coppia a segnalarsi per ricchezza della rima.

Mella strofe IV:

IV.	summo mane diluculo	26
	cordis et carnis oculo	28
	vinctus amoris vinculo	30
	ex more docti mistico	32

riappare il collegamento dei primi tre versi contro l'ultimo (che eccezionalmente si distingue, come si è visto, anche nel colore dell'ultima atona e nella qualità del suono consonantico che le segue), questa volta attuato attraverso l'identità del suono consonantico di appoggio all'ultima atona; per quanto riguarda la prima coppia, identica è la penultima atona, e parallele le allitterazioni (sillabiche) *summo mane, cordis et carnis*; mentre nella seconda l'identità vocalica della penultima tonica (che in qualche misura risarcisce l'autonomia eccezionale dell'ultima atona al v. 32) si estende alle due sedi precedenti (si noti l'annominazione allitterante *vinctus . . . vinculo* 30, caratteristica dello schema 2 + 3 + 3, con ripresa di *amoris* 20 in *more* 32); nei versi francesi è la prima coppia ad essere collegata da rima ricca.

La strofe V:

V.	qui est redemptor omnium	34
	supra coronas virginum	36
	et meum est consilium	38
	ecce tempus ydoneum	40

sembra invece rifuggire (e già si sono rilevate due sue anomalie) dalle figure fin qui descritte (si noti per contro l'identità speculare, nelle due coppie, della penultima tonica).

Nella strofe VI:

VI.	tuis blandis sermonibus	42
	commune stratum ductibus	44
	ni sim oppressa viribus	46
	veni, creator Spiritus	48

analogamente a quanto si verifica nella strofe IV, l'ultimo verso si distingue dai precedenti per mancata consonanza dopo l'ultima atona; anche in questo caso l'imperfezione è risarcita dall'identità della penultima atona (e anche del successivo suono consonantico) con il verso precedente, al quale si collega in coppia (come nella strofe IV, le penultime toniche della prima coppia sono *o : u*); nei versi francesi, eccettuando il v. 43, si ha rima *léonine*, come nella strofe II (e anche in questo caso trattasi di rima desinenziale).

Nella strofe ascitizia, infine:

VII. vixi puella tenera	50
me puram pura tollera	52
malle[m] adesse funera	54
eterna Christi munera	56

come nel caso della strofe III, è privilegiata la sottolineatura del collegamento delle coppie due a due: nell'un caso attraverso il già sperimentato gioco allitterante delle cadenze trisillabiche (e si aggiungano del resto le complicazioni allitteranti e paronomastiche *puella / puram pura*), nell'altro estendendo l'omofonia perfetta nelle clausole fino alla penultima tonica (e si noti l'allitterazione *malle[m] / munera*).

Le due figure statisticamente prevalenti: collegamento rispettivo delle due coppie, e indiretta *mise en relief* del verso conclusivo di strofe attraverso l'alleanza del primo tristico, non appaiono accidentali. Nell'un caso si tratta infatti di espediente ricollegabile a costumi metrici sperimentati della lirica mediolatina, nell'altro di ulteriore accentuazione dell'eccezionale « ricchezza » del verso conclusivo di strofe, nel quale, secondo altro artificio — peculiare specializzazione della tecnica goliardica dei *versus cum auctoritate* (che in Italia avrebbe prodotto la pallida eco dei sonetti cosiddetti « metrici ») — prediletto dalla versificazione mediolatina di ambito religioso<sup>(59)</sup>, si attua (come ben vide, a differenza del Sachs — il

(59) Basti ridviare a D. NORBERG, *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Stockholm, 1958 (Studia Latina Stockholmiensia, V), p. 63 (e cfr. già ILVOVEN, *Parodies* cit., pp. 17-19, e lo stesso MEYER, *Mélanges* cit., p. 381 e n. 4); per i *versus cum auctoritate* goliardici a P. KLOPSCH, *Einführung in die mittellateinische Verslehre*, Darmstadt, 1972, pp. 33-34. Una copiosa elencazione di inni ottosillabici che si valgono dell'espediente (la citazione di un *incipit* ambrosiano fermava necessariamente anche il metro delle superfetazioni) allinea, nello studiare la trafila che conduce all'applicazione della tecnica nella canzone petrarchesca *Lasso me* (RVF LXX) (trafila che a suo avviso contempla l'intermediazione diretta dei due unici precedenti lirici oitanico e occitanico; nella catena ai nostri

quale non si peritò nemmeno della lettura *videre* al v. 8 – il Meyer) <sup>(60)</sup> la citazione dell'*incipit* di un inno antico e famoso <sup>(61)</sup>. Oltre a *Iam lucis orto sidere* (v. 8), *Ex more docti mystico* (v. 32) e *Veni, creator Spiritus* (v. 48), già incontrati nel brandello vaticano <sup>(62)</sup>, riconosciamo nell'ordine: *Deus, creator omnium* (v. 16) <sup>(63)</sup>, *A solis ortus cardine* (v. 24) <sup>(64)</sup>, *Ecce tempus ydoneum* (v. 40) <sup>(65)</sup>, *Aeterna Christi munera* (v. 56) <sup>(66)</sup>.

testi bilingui non si fa luogo), I. FRANK, *La chanson « Lasso me » de Pétrarque et ses prédécesseurs*, in *Annales du Midi*, LXVI (1954), pp. 259-268, a p. 267 (e sull'intera questione v. le pp. 265-268). Un'interessante elaborazione bilingue franco-latina di estrazione inglese della stanza goliardica è quella offerta in *Dieu, roy de mageste, ob personas trinas*: « French and Latin are combined in an unusual manner in five-line stanzas. The first four lines form a quatrain of approximately thirteen-syllable lines with internal rhyme, the first hemistich being in French and rhyming *aabb*, the second hemistich being in Latin and rhyming *cccc*. The fifth line is a Latin hexameter or pentameter » (ASPIN, *Anglo-Norman Political Songs* cit., p. 108: il testo è studiato ed edito alle pp. 105-115), ove si aggiunga che gli esametri o pentametri finali sono caratterizzati da *leonitas*, e appaiono di marca proverbiosa (per quanto se ne ignori la provenienza). V. anche P. S. DIEHL, *The Medieval European Religious Lyric. An ars poetica*, Berkeley-Los Angeles-London, 1985, p. 110 (alle pp. 110-113 tratta in genere del 'macaronismo' nella lirica religiosa).

(60) Dal quale le *autoritates* sono identificate riferendo al *Thesaurus hymnologicus* del Daniel (l'Ilvonen potrà invece rinviare al *Repertorium* dello Chevalier).

(61) Vien fatto naturalmente di interrogarsi sulla provenienza eventualmente altotria degli altri inserti latini: già il Meyer, seguito dall'Ilvonen, aveva notato come la clausola *redemptor omnium* (v. 34) denunci un'ovvia ascendenza innografica (cfr. gli *incipit* *Christe, redemptor omnium*: CHEVALIER 2959-2964 [I, pp. 175-176] e 24426-24429 [III, pp. 110-111]; e *Jesu, redemptor omnium*: CHEVALIER 9616-9640 [I, pp. 580-581], 28586-28596 [III, p. 322] e 38403-38409 [IV, pp. 189-190]); si può aggiungere, per il v. 36 (*supra coronas virginum*), che fortunato *incipit* dell'innodia cristiana è *Jesu, corona virginum* (CHEVALIER 9503-9514 [I, p. 573], 28525-28531 [III, pp. 318-319] e 38376-38377 [IV, p. 188]). Notevole è che il v. 18 (*nature moderamine*) ricalchi, con il necessario adeguamento, il v. 2 (*Divino moderamine*) del motetto latino *Ex semine Abrahe*, del quale sono noti due *contrafacta* antico-francesi (i tre testi in *Altfranzösische Lieder*, herausgegeben von F. GENNRICH, II, Tübingen, 1956, Sammlung romanischer Übungstexte, 41, p. 18): per la non accidentalità del riferimento cfr. più sotto la n. 86 (e si aggiunga che il sintagma appare bersagliato anche nell'*incipit* – *Vinum cum moderamine* – del breve componimento potatorio bilingue qui edito alla n. 53). L'indagine delle interconnessioni potrebbe naturalmente estendersi all'intero ambito mediolatino: per la figura *vinculus*... *vinculo* (v. 30: « *vinculus amoris vinculo* »), cfr. ad es. *l'incipit* di *CB* 106, 1-2: « *Veneris vincula | vinculus sustineo* » (*Carmina Burana* cit., I, 2, p. 176), e ancora *CB* 139, 4, 5-6: « *huic amoris vinculo | cupio ligari* » (*Carmina Burana* cit., I, 2, p. 233).

(62) Cfr. nn. 33-34, 36.

(63) CHEVALIER 4426 (I, pp. 265-266, e V, p. 115); e cfr. JULIAN, *A Dictionary* cit., pp. 291 e 1628. Si tratta di *incipit* assai produttivo: è infatti applicato nelle varianti CHEVALIER 4422-4429 (I, pp. 265-266), cui si aggiungano CHEVALIER 25416-25417 (III, p. 161) e CHEVALIER 36645 (IV, p. 98).

(64) CHEVALIER 26 (I, p. 3, e V, p. 2); e cfr. JULIAN, *A Dictionary* cit., pp. 4-6 e 1599, e la voce di S. MATTEI, in *Enciclopedia cattolica* cit., II (1949), col. 153. Le varianti sono: CHEVALIER 23-38 (I, pp. 3-4), cui si aggiungano CHEVALIER 22283-22287 (III, p. 2) e CHEVALIER 34840-34841 (IV, p. 1).

(65) CHEVALIER 5195 (I, p. 311, e V, p. 132); e cfr. JULIAN, *A Dictionary* cit., pp. 320-321 e 1631. Per questo *incipit* lo Chevalier non registra varianti.

(66) Probabilmente CHEVALIER 590 (I, p. 36, e V, pp. 16-17: il concorrente è CHEVALIER 598); e cfr. JULIAN, *A Dictionary* cit., pp. 24-25 e 1600, e la voce di C. TESTORE, in *Enciclopedia cattolica* cit., I, col. 359. Le varianti sono CHEVALIER 587-607 (I, pp. 36-37), cui si aggiungano CHEVALIER 22640-22641 (III, p. 21).

È circostanza notevole, da tempo percepita dal Wehrle<sup>(67)</sup> e di recente rilevata in forma autonoma dalla Harvey<sup>(68)</sup>, che lo stesso artificio sia adottato in una canzone bilingue alla Vergine di area anglo-normanna contenuta nel ms. Harley 4657 della British Library<sup>(69)</sup>, in sei strofe di *octosyllabes* rimati abababab (ove b = lat. 8pp), canzone che cioè, come già ebbe modo di annotare il Meyer, oltre a risultare geograficamente congrua, « offre tout à fait la même disposition que notre pastourelle »<sup>(70)</sup>: *En mai, ki fet flurir les prez* (| et *pululare gramina*)<sup>(71)</sup>. Ebbene, la familiarità dell'anonimo farcitore di *En mai, ki fet* con la nostra pastorella, testo che ne condivide il *Natureingang*:

En may, quant dait e foil e fruit	En mai ki fet flurir les prez,
<i>parens natura parere,</i>	et <i>pululare gramina,</i>
E cist oysaus s'aforcent tuit	e cist oysels chaudent assez,
<i>cantus amenos promere,</i>	<i>iocunda modulamina,</i>
4	4

è garantita dalla dipendenza dei vv. 21-22 della canzone alla Vergine:

en vus voet Deus esprover  
*vires sue potencie*

(67) W. O. WEHRLE, *The Macaronic Hymn Tradition in Medieval English Literature*, Washington, D.C., 1933, pp. 38-39.

(68) HARVEY, *Macaronic Techniques* cit., p. 74.

(69) Da ultimo descritto da T. HUNT, *Une petite sume de les set pechez mortuus* (MS London BL Harley 4657), in *Medieval French Textual Studies in Memory of T. B. W. Reid*, Edited by I. SHORR, London, 1984 (Anglo-Norman Text Society - Occasional Publications Series, 1), pp. 65-98, alle pp. 65-69 (è il ms. 84 della *List in Vising, Anglo-Norman Language* cit., p. 90).

(70) MEYER, *Mélanges* cit., p. 381. Si noti ora che il numero di strofe della canzone viene a coincidere con l'estensione supposta primaria della pastorella, appunto di sei *colbas*.

(71) RS 938a (p. 147); MW 689,16 (p. 307, n° 737); VISING, *Anglo-Norman Language* cit., p. 59, n° 201. È anche schedata in: LANGFORS, *Les incipit* cit., p. 129 (cita il ms. relatore e l'ed. WRIGHT); WALTHER, *Initia* cit., p. 272, n° 5403 (cita il ms. e l'ed. WRIGHT, oltre a rimandare alla cit. dissertazione del Wehrle); SONET, *Répertoire* cit., p. 107, n° 591 (cita il ms. e l'ed. WRIGHT, rimandando al Meyer); GRLMA VI/2 n° 890 (= *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, . . . , VI/2, Heidelberg, 1970, pp. 45-46; cita il ms., l'ed. WRIGHT, e rimanda al Meyer e al Sonet). La *princeps* del testo, ora ritrascritto da HUNT, *Une petite sume* cit., pp. 66-67 (onde le nostre citazioni), in *Reliquiae antiquae. Scraps from Ancient Manuscripts, Illustrating chiefly Early English Literature and the English Language*, Edited by TH. WRIGHT and J. O. HALIWELL, I, London, 1941, pp. 200-202 (editore del nostro testo il Wright): indi è riprodotto da E. DU MÉRIL, *Poésies populaires latines antérieures au douzième siècle*, Paris, 1843, p. 100 n. 1, e dal WEHRLE, *The Macaronic Hymn* cit., pp. 39-40. Vi accenna ZUMTHOR, *Un problème* cit., pp. 330-331 (quindi ZUMTHOR, *Langue* cit., pp. 88-89 e 98-99). Gli *incipit* innologici reimpiegati in clausola di strofe, tutti assai noti e considerevolmente prolifici (basti percorrere il *Repertorium* dello Chevalier), sono nell'ordine: *O gloriosa domina* (al v. 8), *Te lucis ante terminum* (v. 16), *Splendor paternae gloriae* (v. 24), *O lux beata trinitas* (v. 32), *Jesu, nostra redemptio* (v. 40), *Summi largitor praemii* (v. 48).

dai vv. 15-16 di *En may, quant dait*:

Sa pussanse voit esprover  
*Deus, creator omnium.*

Si aggiunga che i vv. 23-24 di *En mai, ki fet*: « quant se força de vus furmer, | *splendor paterne glorie* » riprendono la coppia 9-10 di *En may, quant dait*: « Grant peyne mist en luy former | *solers nature studium* » (*se força* è inoltre memore di *s'aforcent* al v. 3 della pastorella); del resto, il v. 13 di *En may, quant dait*: « L'en ne purrat sa per trover », compreso nella strofe che ha depositato maggiori lasciti nella succedanea, è riecheggiato nel v. 17 di *En mai, ki fet*: « Duce rose, sul saunz per ».

9. Che il verso dell'interferenza operante sia quello testé suggerito dimostra inequivocabilmente la natura delle concordanze verbali attivate. È d'altronde manualistico truismo che in caso di affini polarità sia il testo profano appunto a godere della priorità cronologica e ad esercitare insomma la patria potestà<sup>(72)</sup>: esemplare, per quanto di attestazione relativamente infrequente, la metamorfosi che si esplica nelle cosiddette *pastourelles pieuses*, ove all'altercazione *grivoise* con la cedevole pastora si surroga la visione, e il pio dialogo, con la beata Vergine<sup>(73)</sup>.

Per un fortunato accidente, è appunto di *En may, quant dait* a sopravvivere, contenuta nel ms. Fr. 12483 (già Suppl. fr. 1132) della Bibliothèque Nationale di Parigi<sup>(74)</sup>, una *Kontrafaktur* devota.

(72) Cfr. ad es. K. BARTSCH, *Geistliche Umdichtungen weltlicher Lieder*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, VIII (1884), pp. 570-585, a p. 570; H. SPANKE, *Das öftere Auftreten von Strophenformen und Melodien in der altfranzösischen Lyrik*, in *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LI (1928), pp. 73-117 (prevalentemente sotto l'aspetto musicale); ovvero, meno remoto nel tempo, P. BEC, *Lyrique profane et paraphrase pieuse dans la poésie médiévale (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.)*, in *Jean Misrahi Memorial Volume. Studies in Medieval Literature*, edited by H. R. RUNTE, H. NIEDZIELSKI, W. L. HENDRICKSON, Columbia, S.C., 1977, pp. 229-246.

(73) Alla predisposizione evolutiva delle pastorelle in *Marienlieder* accenna W. ENGLER, *Beitrag zur Pastourelle-Forschung (Literaturbericht und ergänzende Deutungen)*, in *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LXXIV (1964), pp. 22-39, a p. 38; la « geistliche Parodie der Pastourelle oder vielmehr die Antipastourelle » era del resto già stata messa a fuoco a suo tempo dal PILLET, *Studien cit.*, pp. 121-122.

(74) È il cod. siglato Pb<sup>o</sup> da G. RAYNAUD, *Bibliographie des chansonniers français des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, comprenant la description de tous les manuscrits, la table des chansons classées par ordre alphabétique de rimes et la liste des trouvères, I, *Description des manuscrits*, Paris, 1884, pp. 149-150, i da E. SCHWAN, *Die altfranzösische Liederhandschriften. ihr Verhältniss, ihre Entstehung und ihre Bestimmung*, Eine litterarhistorische Untersuchung, Berlin, 1886, p. 4. Cfr. anche JEANROY, *Bibliographie cit.*, p. 27 (non siglato), con le integrazioni di GENNRICH, *Die beiden neuesten Bibliographien*, p. 324, e RS, p. 5 (i).

Presente ai ff. 54va-55rb (le portate che accompagnano la prima *cobla* sono provviste di notazione musicale: v. tav. III) <sup>(75)</sup>, la *pastourelle pieuse* [L]'*autrier matin, el moys de may* (I *Regis* [ete]rni *munere*) <sup>(76)</sup> fu edita per la prima volta nella sua integrità dal

Al ms., compilazione in onore della Vergine proveniente dal convento domenicano di Poissy, allestita dopo il 1328 da un frate predicatore originario della regione di Soissons che al suo testo, un *Rosarius* appunto, intercalò numerosi componimenti di eterogenea estrazione, dedicò un approfondito studio, con dettagliata descrizione e ricca bibliografia, A. LANGFORS, *Notice du manuscrit français 12483 de la Bibliothèque Nationale, in Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, XXIX (1916), pp. 503-665 (gli esiti della disamina sono riassunti in forma discorsiva in Id., *La société française vers 1330, vue par un Frère Prêcheur du Soissonnais, in Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societens Förhandlingar*, LX, 1917-1918, B, 1, pp. 1-23). La silloge è stata oggetto di una nuova trattazione, con aggiornamenti bibliografici, a cura di JÄRNSTRÖM-LANGFORS, *Recueil cit.*, II, pp. 27-38. È notevole, e fu già sottolineato dal LANGFORS, *Notice cit.*, p. 532, che tra i «grani» del *Rosarius* compaia un'altra canzone bilingue alla Vergine (RS 227a [p. 65], MW 902, 26 [p. 420, n° 1358]), della quale il MEYER, *Chanson à la Vierge en vers français cit.*, aveva dato il testo giusta la lezione di un ms. di Tours (la nuova testimonianza parigina non è censita in RS).

(75) Un dettaglio del foglio, inclusivo delle portate, è stato riprodotto da A. GASTOUÉ, *D'une chanson que chantait le bon roi saint Louis*, in *Revue de l'Art Chrétien*, LXIV (1914), pp. 86-88, a p. 86 fig. 1 (onde la nostra tav.); a p. 88 una trascrizione in notazione moderna della melodia. Ai fini cronologici non sarà inopportuno leggere il giudizio musicologico del Gastoué: «Le notateur a été légèrement négligeant dans la copie de la mélodie, et a transcrit le dernier vers une «seconde» trop bas. La notation, dont l'original est visiblement plus ancien que le ms. dont nous le tirons, appartient encore à la période préfranconienne (avant 1275 environ), lorsque la forme des notes n'en indiquait pas encore la mesure: celle-ci, comme l'ont montré les savants travaux d'Aubry et de Beck, est alors déterminée soit par le rythme du vers, soit par la place des «ligatures» ou groupes de notes. Dans la chanson que nous reproduisons, ces ligatures semblent indiquer sans hésitation la forme de mesure appelée au XIII<sup>e</sup> siècle «sixième manerie», mesure à trois temps entièrement formée, de brèves. Cette pièce, avec quelques légères licences, s'accommoderait également d'un second mode (fambique) anacrusique, une telle manière de transcrire serait même peut-être plus en rapport avec l'interprétation habituelle des ligatures, dans la musique du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle. Mais tout l'ensemble alors en revêt une allure tellement guidée et artificielle, que la lecture en sixième mode nous paraît infiniment préférable» (p. 87 n. 3).

(76) RS 89a = 1368 (p. 48), MW 689,10 (p. 306, n° 731). Per una ricca serie di rimandi cfr. *French Devotional Texts of the Middle Ages. A Bibliographic Manuscript Guide*, Compiled by K. V. SINCLAIR, Westport-London, 1979, p. 96, n° 3102 (si aggiungano gli accenni in: E. FIGUET, *L'évolution de la pastourelle du XII<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Bâle, 1927, Publications de la Société suisse des Traditions populaires, 19, p. 143; SPANKE, *Das öftere Aufstreten cit.*, p. 104; BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, *La Musique française du moyen âge à la Révolution*, Catalogue rédigé par A. GASTOUÉ, l'abbé V. LEROQUAIS, A. PIRRO, H. EXPERT, H. PRUNIERES et publié par E. DACIER, [Paris], 1934, p. 20, n° 62; J. FRAPPIER, *La poésie lyrique en France aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1954, pp. 77-78; TAVANI, *Bilinguismo cit.*, p. 59 (= Id., *Il mistilinguismo cit.*, p. 59); P. BEC, *La lyrique française au Moyen Age (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles). Contribution à une typologie des genres poétiques médiévaux. Études et textes*, I, Paris, 1977, p. 148; e Id., *L'accès au lieu érotique: motifs et exorde dans la lyrique popularisante, du Moyen Age à nos jours*, in *Love and Marriage in the Twelfth Century*, Edited by W. VAN HOECKE and A. WELKENHUYSEN, Leuven, 1981, pp. 250-299, in part. a p. 277). Circa il supplemento al v. 2 (imposto da gusto meccanico), meriterà di essere notato che, a differenza degli altri trascrittori, concordò nell'integrare [ete]rni (ove si eccettui lo Jeanroy, che supplì [divini], giudicato inaccettabile già dal GASTOUÉ, *D'une chanson cit.*, p. 87 n. 3), nel cit. catalogo *La Musique française*, p. 20, è proposto l non inverosimile [superni] (gli incipit *Regis superni* ..., *Superni regis* ... sono rappresentati rispettivamente nelle varianti CHEVALIER 17234-17235 [II, p. 459], 32847-32848

Bartsch (77), e in parte (strofi I, III, XI-XV: ma della strofe XII soltanto i vv. 1-4, 7-8), indipendentemente dal primo editore, dallo Jeanroy (78). Il testo è incorniciato da un preambolo narrativo (in *couplets* di distici monorimi di *octosyllabes*: raccordo certo attribuibile al tessitore della silloge), già edito dallo Jubinal (79), nel quale si illustra come Luigi IX il Santo (« Duquel n'eut boben ne orgueil / Ne vanité de chançonnetes, / Si com est en nos puceletes »), avendo uno scudiero « Qui du siècle trop bien chantoit », gl'intimò l'abbandono del canto profano, imponendogli di indirizzare i suoi vocalismi in lode della Vergine. La narrazione si conclude con l'esortazione: « Or en chanton en ceste guise » (80), alla quale fa séguito la nostra *pastourelle pieuse*.

Né il Bartsch né lo Jeanroy, pur intuendo entrambi nella composizione il rifacimento devoto di un modello profano, percepirono che l'archetipo era a stampa già da qualche decennio (81).

[III, p. 539] e 19835-19838 [II, p. 627]): *l'incipit Aeterni regis munera* (CHEVALIER 669 [I, p. 42]), affiancato da numerose attestazioni di *Regis aeterni . . .*, *Aeterni regis . . .*, sembra peraltro dirimente.

(77) BARTSCH, *Geistliche Umdichtungen* cit., pp. 573-576 (da questa edizione la prima strofe del testo è ripresa in ZUMTHOR, *Un problème* cit., p. 330, con errore nel rimando alla pagina; quindi in ZUMTHOR, *Langue*, cit., p. 98, con rimando all'ed. JÄRNSTRÖM-LANGFORS, che tra breve citeremo).

(78) A. JEANROY, *Les origines de la poésie lyrique en France au Moyen Age, Études de littérature française et comparée suivies de textes inédits*, Paris, 1925, pp. 489-491.

(79) *Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux et autres pièces inédites des XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles pour faire suite aux collections de Legrand d'Aussy, Barbazan et Méon*, mis au jour pour la première fois par A. JUBINAL d'après les Mss. de la Bibliothèque du Roi, II, Paris, 1842, pp. 199-201.

(80) Omessa dallo Jubinal (dal quale sono desunte le precedenti citazioni), non dallo Jeanroy (che riporta solo gli ultimi otto versi dell'introduzione, computandoli nella numerazione del testo). Cfr. anche JÄRNSTRÖM-LANGFORS, *Recueil* cit., II, pp. 31-32.

(81) Il contatto dei due testi sfugge anche al RABY, *A History* cit., II, che pur riporta integralmente, come si è visto, la nostra pastorella alle pp. 336-337: a p. 334, nell'offrire, derivandolo dallo Jeanroy, un estratto di [L']*autrier matin* - strofi I, III, XI-XII (questa ultima mutilata) -, sopprimendo però i puntini dell'editore, e quindi producendo l'impressione di un testo continuo, si contenta di chiosare: « This is a close enough imitation of a pastourelle ». Non è colto nemmeno da ZUMTHOR, *Langue* cit., che pure ne riporta le prime strofe rispettive a breve intervallo (pp. 98-99), derivandole dall'ed. JÄRNSTRÖM-LANGFORS. La BIELLA, *Considerazioni* cit., p. 266 n. 79, riconosce i contatti tra i due testi, ma propende decisamente per l'antiorità di [L']*autrier matin*, fondandosi su di una non convincente valutazione stilistica (i versi volgari vi sarebbero tecnicamente « meglio amalgamati con quelli latini », i quali manifesterebbero a loro volta « un senso coerente con il tono pio che uniforma il componimento », allorché in *En may, quant dait* « l'accostamento fra versi volgari e versi liturgici » sarebbe « decisamente mal riuscito, e invero curioso »; la Biella considera inoltre « in eccedenza » e interpola la seconda strofe di *En may, quant dait*, non rientrando, a suo giudizio, « nei moduli della « pastorella », strettamente seguiti dal resto della composizione »: e si tratta invece dell'unica strofe di *En may, quant dait* integralmente ed esattamente riprodotta in [L']*autrier matin*!). Anche la Harvey, che ignora [L']*autrier matin*, sostiene, a proposito della nostra pastorella: « We may further infer that the lyric is a parody of the religious or moral *pastourelle* which enjoyed considerable vogue in late

Se ne avvide per primo il Pillet nel 1902<sup>(82)</sup>, e autonomamente lo avvertirono, documentando con sufficiente dovizia i rapporti tra i due testi, i più recenti editori di [L']*autrier matin* (83), i quali stimarono non inopportuno (« d'autant que l'un de nous en a soigneusement collationné le texte sur le manuscrit, à Oxford, en 1916 ») produrre nuovamente anche il testo di *En may, quant dait* (84).

[L']*autrier matin* si sviluppa in quindici *coblas singulares* (a<sub>8</sub>b<sub>8</sub>a<sub>8</sub>b<sub>8</sub>a<sub>8</sub>b<sub>8</sub>a<sub>8</sub>b<sub>8</sub>; b = lat. 8pp), alternando, secondo il modello di *En may, quant dait*, francese e latino, e delimitando la clausola di strofe mediante l'*incipit* di un inno famoso (85). Sei *incipit* sono ripresi, nell'ordine, dal modello, secondo il seguente schema (86):

13th and 14th-century France and which was not unknown in England » (HARVEY, *Macaronic Techniques* cit., p. 75). Il genere di parentela dei due testi, per contro, è chiaramente enunciato in RS (al n° 89a = 1368: « Vorbild ist die ebenso geformte Pastorelle 2081a »; al n° 2081a: « Vorbild von 89a »), e del resto già in SPANKE, *Das öftere Auftreten* cit., p. 104; lo stesso Bartsch, al quale era sfuggita la previa divulgazione del modello, con mano sicura aveva tracciato già nel 1884 la linea evolutiva di [L']*autrier matin*: « In dem französischen Gedichte hat, wie schon der Anfang zeigt, die Pastourelle das geistlich umgewandte Motiv und die ganze Einkleidung hergegeben » (BARTSCH, *Geistliche Umdichtungen* cit., p. 576).

(82) PILLET, *Studien* cit., p. 122 e n. 3; riferendosi al nostro « französisch-lateinisches Marienlied in Pastourelleform », ne scrive: « Es stimmt z.T. mit der anglo-normannischen Pastourelle wörtlich überein ».

(83) JÄRNSTRÖM-LÅNGFORS, *Recueil* cit., II, pp. 168-173, n° CXXVII (nell'*Introduction*, p. 30, è l'osservazione che numerose composizioni di *i* « offrent un intérêt tout à fait particulier, notamment en ceci qu'elles sont des décalques de chansons profanes »; del componimento CXXVII si tratta alle pp. 31-36). Nell'opera, la priorità cronologica del riconoscimento della dipendenza di [L']*autrier matin* da *En may, quant dait* (« le poète pieux a très servilement parodié la pièce profane ») spetta al JÄRNSTRÖM, *Recueil* cit., I (Helsinki, 1910), p. 15 n. 1 (lo rilevò l'ILVONEN, *Parodies* cit., p. 32 n. 8). La posteriorità di [L']*autrier matin* è quindi recisamente ribadita nel vol. II, in part. alle pp. 32, 36.

(84) JÄRNSTRÖM-LÅNGFORS, *Recueil* cit., II, pp. 33-34. Gli editori stampano: al v. 3 *tus* (precisando in apparato che « La rime demande *tuit* »); al v. 11 *voil recover* (avvertendo in apparato della lezione *recoverer* del ms., e che « *voil a été changé après coup en voit* »); al v. 15 *puissance voll* (relegando *voit* del ms. in apparato); al v. 21 *dens*; al v. 33 *Icel*; al v. 37 *return*; al v. 44 *stratus*; al v. 45 *avezoz*. A proposito di *purrat* al v. 13 commentano in apparato: « *p'rat, c'est-à-dire purrat, doit être pour purroit* »; al v. 17 accettano tacitamente l'integrazione [le] del Meyer; ai vv. 29 e 31 rimandano, « pour la leçon correcte », al testo di *i*; non notano invece l'ipermetria dei vv. 23 e 45 (quest'ultima peraltro di immediata riducibilità), ed emendano tacitamente lo scorso *omniu(m)* 16.

(85) l'elenco completo, con i rimandi al *Repertorium* dello Chevalier, in JÄRNSTRÖM-LÅNGFORS, *Recueil* cit., II, p. 35.

(86) Non stupisce, considerandone la straordinaria divulgazione, né può dunque considerarsi altrimenti significativo, che due degli *incipit* aggiunti: *O gloriosa domina* (v. 56, conclusivo della strofe VII) e *Jhesu, nostra redempcio* (v. 88, conclusivo della strofe XI) erano presenti anche in *En mai, hi fet* (cfr. più sopra, n. 71). Quanto agli inserti latini in posizione interna, si noti al v. 6 (*Psalmos intendens psallere*) il riaffiorare della figura 2 + 3 + 3, con complicazione etimologica ed allitterante, già studiata al § 8. Noto che al v. 18 (*Divino moderamine*) il riadeguamento contestuale obblighi al ripristino, certo cosciente, dell'archetipo liturgico individuato alla n. 61, già modificato nell'intermediario profano: a riprova del carattere tutt'altro che ingenuo di queste manipolazioni.

<i>En may, quant dait</i>			<i>[L']autrier matin</i>		
str. I	(v. 8)	=	str. I	(v. 8)	
	II (v. 16)	=		II (v. 16)	
	III (v. 24)	=		III (v. 24)	
	IV (v. 32)	=		V (v. 40)	
	V (v. 40)	=		VI (v. 48)	
	VI (v. 48)	=		IX (v. 72)	

La consecuzione dello scheletro 'parodiato' è cioè fedelmente rispettata dal rifacitore, il quale intercala una strofe aggiuntiva dopo il gruppo I-III del modello e due strofi dopo il gruppo IV-V; le sei *coblas* terminali rappresentano un'autonoma espansione. Notevolissima, venendo a corroborare di un nuovo e sostanzioso argomento la già avanzata apocrifia della strofe VII di *En may, quant dait*, è la circostanza che l'unico *incipit* non ripreso in *[L']autrier matin* sia appunto *Aeterna Christi munera*, v. 56 (conclusivo della strofe VII) della pastorella profana: e sarà di qualche momento osservare che in coincidenza del v. 72 (*Veni, creator Spiritus*), finale della strofe IX di *[L']autrier matin*, si conclude, come nel modello il dialogo tra fanciulla ed io poetante, il primo dei due dialoghi tra il peccatore e la Vergine<sup>(87)</sup>.

Come, avvalendosene ai fini restitutivi, avvertirono i più recenti editori di *[L']autrier matin* e di *En may, quant dait*, una delle conseguenze più notevoli dell'accertata interdipendenza dei due testi risiede nell'opportunità di collazionarne gli elementi comuni. Per quanto riguarda la *pastourelle pieuse*, il modello ha consentito agli editori di rettificare: il v. 10 (ms.: «[.] sol et nature studium»), emendato, alla luce di *En may, quant dait* 10, *Solers nature studium* (ma la lezione del ms., ovviamente rispettata dal Bartsch, non è a tutto rigore insensata); il v. 11, recuperando, dal *raconter* del ms. (e del Bartsch), *recovrer* (cfr. *En may, quant dait* 11); il v. 44 (ms. «Vostre homme soit sans nul retour»), modificando *soit* in *sui* (cfr. *En may, quant dait* 37; il Bartsch aveva a testo l'emendamento *soi*). Non finisce invece di persuadere, in

(87) Per quanto è del rimanente del componimento, nella str. I di *[L']autrier matin* (= I di *En may, quant dait*) l'*incipit* deriva dall'ascendente gli elementi *En may* 1, *Par un matin* 7 (*par un matin* è nuovamente ripreso al v. 3); la str. II (= II) cita integralmente il modello (sulla scorta del quale i più recenti editori integrano il v. 12, caduto in seguito a rifilatura); nella str. III (= III) sono ripresi, con lievi variazioni, i vv. 17-18, 21-23; nella str. V (= IV) i vv. 33 (25), 35 (27), 37 (29); la str. VI (= V) infine, oltre a riprodurre, in un contesto allocutivo, la parola-rima *Seignour* al v. 41 (33), desume dal modello il v. 45 (37); al v. 57 (in apertura della str. VIII) è inoltre usufruito il ricordo *El* [femm.] *respont*, nel modello al v. 41.

| Datto l'ho totna inuice ponente  
 | alcanal d'esso uocabo teamentana  
 | poi son zao meja ritamente  
 | inuice gero atououasi latina  
 | et onde rimoueno primamente  
 | questa lapin dilungi ella piu stroma  
 | doue sinavouci emfitez qui  
 | Lassa maggiore alfume tana

Deo <sup>gratias</sup>

Vnoal damai qui fior efent  
 nruca d'abat p'acate  
 que loyfal sen forza tut  
 cantus at nolo p'acate  
 par un mattin uenon didut  
 raz lun'orto p'p'ate  
 quant p' solo lauis abex  
 p'ol manat r'olirulo  
 formet lapid' argenteu  
 euf more dot' imitro

Calp'atu uida buon yotno  
 qui ut reator omi  
 afiugurede la uoftra honor  
 intax reuonal i' uiginiu  
 pu quaer quate l'p' uol' ay teoue  
 eate manij conplum  
 qua noi finiamo legu d'mat  
 inftat l'p' meduz

Sica d'etel nemmequal  
 i' uoftra beandis finomouit  
 may uoftra d'ist romin alai  
 cum adys p'ictioibz  
 amon purp'atize g'undez  
 Veni reator sp'iritus

Tav. I. - CITTÀ DEL VATICANO, Bibl.  
 Apostolica Vaticana, cod. Vaticano lat.  
 4830, f. 211<sup>v</sup>.



) ame marie sus touces digne  
 | mli sa me le deuse  
 S r enchanton en cesteguse.

Ancier matin el moy de may. rego  
 un munere. Que par un matin  
 e leuar. unindū proponens fuge  
 n un plesant pre men enuar. psal S  
 vos utendens plallere. La mere  
 en ulec trouuar. iam lucis orto lide.  
 ait iamne mult e lu fourmer.



vista della diversa contestualizzazione, l'ortopedia alla quale vien sottoposto il v. 22 (ms. « rete loquentur ordine »: il Bartsch *recte*, lo Jeanroy *recto*), emendato, giusta *En may, quant dait 22, recto locantur ordine*; ed è senz'altro inopportuno l'emendamento di *vout 11* in *voil* (*En may, quant dait 11: voil*, emendato in *voit* nel ms.; ciò che Järnström-Långfors notano in apparato, lasciando a testo *voil*, laddove appunto la testimonianza di [L']*autrier matin* avrebbe dovuto cancellare ogni eventuale incertezza circa la lezione da promuovere a testo).

Più interessante, s'intende, la verifica degli apporti di [L']*autrier matin* valorizzabili ai fini della restituzione di *En may, quant dait*. A parte *recoverir 11* (lasciato intatto dal Meyer), di immediata contraibilità, è la riduzione ad *avez* di *avez 45* (anch'esso lasciato intatto dai precedenti editori), nonché le parole-rima *tus 3* (> *tuit*), *dens 21* (> *dent*: cfr. [L']*autrier matin 21*), *return 37* (> *retur* = [L']*autrier matin 45: retour*), restavano problematici nel testo trådito di *En may, quant dait* i versi seguenti:

Si n'a plus bele geik'en Occident	23
Turnay vers lui mun dreit chemin	29
Si la comensay enresuner	31

ipermetri il primo e il terzo, inaccettabile per ragioni di rima il secondo; tutti riecheggianti in [L']*autrier matin*. I corrispondenti dei vv. 23, 31 sono nella pastorella devota (testo Järnström-Långfors):

N'a tant bele juqu'en occident	23
La començay a salüer	39

(nel ms., al v. 23, *iūqs en*; gli editori in app.: « *M. Jeanroy corrige: bele jusque o.; mais le modèle porte ici bele geik'en o., leçon que nous gardons, bien qu'elle fausse la mesure* »): in entrambi i casi il supplemento di *si* iniziale dovrà pertanto giudicarsi parassitario (nel primo l'inserimento si sarà probabilmente determinato al fine di ripristinare l'andamento giambico del verso, nel secondo per induzione del primo). Resta comunque, e problematica, l'ipermetria di 23: *geik* apparendo insopprimibile (si noti tra l'altro che il v. 2 dell'inno *A solis ortus cardine* suona « *adusque terrae limitem* »), si dovrà verisimilmente pensare all'atetesi di *en* (soluzione adottata dallo Jeanroy per [L']*autrier matin*), a meno di congetturare, come suggerisce il Contini, che sotto *plus bele* non si celi la

forma bisillabica \**gensor*. Notevole resta comunque che il problema sia condiviso dalla derivazione devota; né è da tacersi, in proposito, la soluzione del Bartsch: « n'a tant bel jusqu'en occident ».

Per il v. 29, notato che il sintagma *mun dreit chemin* (che falsa la rima) è anticipazione di *vostre dreit chemin* al v. 43<sup>(88)</sup>, la soluzione di [L']*autrier matin*:

Lors vins a lui sans demourer

37

(da incrociarsi con il v. 27: « Vers lui me trais isnelement »; e cfr. il séguito al v. 29: « Et li dis: " Bele, a vous me rent ») appare incontestabile: il sospetto che la zeppa *sans demourer* sia banale ripristino del rifacitore è infatti fugato dalla verifica della topicità del motivo in contesti analoghi (cfr. ad es. la « pastorella » *L'autrier dejouste un rivage*, vv. 10-11: « Au plus tost que j'onques pos | vers li ma voie tor »)<sup>(89)</sup>. Si noti infine che [L']*autrier matin* 17 conferma l'integrazione [le] *cors*, già proposta dal Meyer per *En may, quant dait* 17.

10. Quando non resterebbe che proporre, alla luce delle conclusioni raggiunte, una nuova edizione di *En may, quant dait*, al cui insulare isolamento si industriano ormai di ovviare per un verso l'agonizzante residuo vaticano, per l'altro il rifacimento devoto attestato nel *Rosarius* trecentesco dell'anonimo Predicatore di Soissons, ecco intervenire nella ridda un quarto figurante.

Si tratta di nuova redazione dell'originale anglo-normanno, questa volta di mano tarδοquattrocentesca (se non addirittura del secolo seguente), consegnata, con altri lacerti antico-francesi, ad un foglio cartaceo un tempo destinato a rinforzare la legatura della copia della *princeps* parigina dei *Quodlibeta* di Enrico di Gand (Badius Ascensius, 1518)<sup>(90)</sup> posseduta dalla Biblioteca del Seminario Vescovile di Asti, oggi con altri consorti conservato presso la stessa Biblioteca sotto la segnatura XLVII/a (A) (tav. IV)<sup>(91)</sup>.

(88) Anticipazione facilitata dalla naturalezza della sequenza 'torner + agg. poss. + *chemin*': ess. in TL II 342, 9-12, 16-17, s. v. *chemin*, e X 429-430, 52-53, s.v. *torner* (cfr. n. 114).

(89) Il testo è edito da W. MANN, *Die Lieder des Dichters Robert de Rains genannt La Chieure*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXIII (1899), pp. 79-116, alle pp. 99-100; e cfr. i riscontri addotti al § 14.6.

(90) Descritta in PH. RENOARD, *Bibliographie des impressions et des oeuvres de Josse Badius Ascensius imprimeur et humaniste, 1462-1535*, II, Paris, 1908, p. 471.

(91) Alla segnatura XLVII corrisponde una cartellina in cartoncino grigio intestata

L'ubicazione del frammento astigiano, testé divulgato e corredato della debita identificazione<sup>(92)</sup>, non deve peraltro indurre ad affrettate conclusioni circa una speciale fortuna e persistenza italiana della pastorella: la mano che ha vergato il foglio, con ogni verisimiglianza verso la fine del Quattrocento<sup>(93)</sup>, redige in «una bastarda corsiva tipicamente francese»<sup>(94)</sup>; né la presenza in Asti di tali frammenti riesce a sorprendere.

Il bifolio, che disteso misura mm. 160 × 219 ca., presenta evidenti tracce di rifilatura ai tagli esterni e inferiore: ne è conseguita una sostanziosa mutilazione anche del testo della nuova versione della nostra pastorellà, che occupa i ff. [I]v-[2]r. In particolare, ne hanno sofferto tutti gli inizi di verso al f. [I]v, e, sempre sullo stesso foglio e nella loro interezza, tutti i versi della quarta *cobla* successivi al terzo (a sua volta gravemente compromesso): per

a penna: \* Proprietà | Bibl. Seminario Asti | Materiale ms. | recuperato da: | Enrico di Gand. | Quodlibetales. 1518 \*, cui segue l'indicazione a pennarello della segnatura; il distacco è avvenuto nel 1976, in occasione del restauro del volume. Va precisato che i foglietti sciolti provenienti dall'antica legatura, per quanto in prevalenza mss., sono in parte anche estratti di opere a stampa.

(92) L. FONTANELLA, *Un nuovo testimone d'una pastorella franco-latina*, in *Romania*, CI (1980), pp. 391-398. A fronte dell'ed. del testo secondo la nuova testimonianza, siglata A (pp. 393-395), è riprodotta l'ed. Meyer della red. oxoniense: rispetto alla fonte, i versi sono incolonnati (altre deviazioni: v. 5 *pucelle* / Meyer *pucele*; v. 11 *recovrir* / Meyer *re-couverir*; v. 17: sono omesse le parentesi quadre nell'integrazione [le]; v. 19: è soppresso (*sic*) dopo *oys*; v. 27: è introdotta una virgola immotivata dopo *regarday*; v. 44: è soppresso il punto interrogativo a fine verso; v. 45: sono sopprese le parentesi quadre nell'integrazione *me[ç]*; v. 53: *assaut* / Meyer *asaut*).

(93) Nel foglietto traspare una filigrana (alta mm. 39), rappresentante un'arme: fiore di giglio iscritto in scudo cimato di lambello a due pendenti; la brisura è sormontata da croce latina, cui si affiancano le iniziali P e B. Il tipo, che non trova esatto corrispondente nel Briquet (in nessun esemplare, ad es., corrisponde il contorno della croce), rientra nel gruppo Briquet 1520-1638, e in particolare nel sottogruppo 1581-1638, largamente documentato in Francia quasi esclusivamente nel sec. XVI, anche avanzato (e si può aggiungere che il tipo è comunque del tutto sconosciuto al repertorio di MOŠIN-TRALJIĆ): l'unico esemplare recante le iniziali PB è il Briquet 1632 (Aire, 1545), che peraltro si distingue per numerosi dettagli dal nostro (C. M. BRIQUET, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, A facsimile of the 1907 edition with supplementary material contributed by a number of scholars, edited by A. STEVENSON, I, Amsterdam, 1968, pp. 121-125; a p. \*61 i relativi *Addenda et corrigenda*). Nel gruppo di frammenti consorti si identificano almeno altri due pezzi provenienti dallo stesso ms.: identica la mano e identica, nel maggiore di essi, la filigrana; al testo latino principale che vi si contiene segue, nel frammento minore, la data 1419, accompagnata da alcune parole risultate purtroppo illeggibili: è comunque da escludere che possa farsi valere per la datazione del ms.

(94) Secondo la cortese perizia di Armando Petrucci. Alla luce di quanto detto, stupisce di leggere il seguente passo nella nota della Fontanella: «Ritornando ai problemi specifici di A, non è facile dir molto per quanto riguarda la sua provenienza. Non possedendo indicazioni del codice o del libro da cui la carta è stata staccata, non restano che gli elementi interni. La mano tedesca, con la presenza di altri frammenti di testi tedeschi di mano simile in altri fogli della stessa biblioteca, ne indica la provenienza» (FONTANELLA, *Un nuovo testimone cit.*, p. 397).



Nella seguente trascrizione si è rispettato fedelmente il ms. (99), risolvendone entro parentesi rotonde le abbreviazioni, normalizzando alle consuetudini ortografiche moderne i segni *i*, *j*, e segnalando a margine l'ipometria dei versi. Nelle proposte integrative, racchiuse entro parentesi quadre, nonché del riscontro con la red. bodleiana (O), già messa a frutto dalla Fontanella, ci si è giovati, laddove opportuno, di V. Ne conseguono alcune proposte divergenti dalle opzioni della precedente editrice, e in particolare: 1 [Par un]g / [Un]g (la soluzione suggerita annulla l'ipometria, oltre a riflettere meglio la presumibile entità 'fisica' della lacuna e ad instaurare un parallelismo con l'inizio dei vv. 7 e, secondo la nostra lettura, 15); 5 [. . . . p]ucelle / [Une p]ucelle (l'integrazione, proposta dalla Fontanella sulla scorta di O, v. 5 [Une pucele sans conduit], non tien conto dell'assenza di verbo principale nell'intero periodo: potrebbe pensarsi, ad es., a un [Trouvai p]ucelle); 6 [« . . . . . »] / [Est dulce] (in assenza di puntelli esterni, l'integrazione (100) sembra invero eccezionalmente onerosa); 13 [Formant la p]ris / [Puis je la p]ris (opero l'integrazione sulla scorta di V, v. 9); 15 [Par un]g / [Par lon]ge (per evitare l'ipermetria - il verso resta comunque scazonte - e lo strano *longe*; il segno che segue *g*, probabilmente una macchia, è comunque diverso dalle caratteristiche *-e* del ms.; e cfr. 1, 7); 19 [Et vous] / [Vous] (la nostra proposta sana l'ipometria e trova qualche conforto in V, v. 13); 22 [Ecce] m[e]u(m) / [Ido]neum (alla luce di V, v. 16, confermato da O, v. 38: nel ms., del resto, prima della prima lettera leggibile uno spazio); 23 [Que n]ous / [N]ous (oltre a riflettere V, v. 17, e O, v. 39, la nostra integrazione elimina l'ipometria, e meglio si adegua all'entità presumibile della lacuna); 26 [vestri]s / [Tui]s (l'integrazione della Fontanella si basa legittimamente sul riscontro di O, v. 42; ma il soccorso di V, v. 20, in contesto di maggiore prossimità testuale

rianti CHEVALIER 2338-2351 (I, pp. 137-138), cui si aggiungano CHEVALIER 24091-24095 (III, p. 93) e CHEVALIER 35897-35899 (IV, p. 58).

(99) Nei luoghi che si elencano di séguito la lettura a testo diverge da quella della Fontanella: 8 [iam] iucis / [Jam lu]cis (nel ms. s'intravede anche la seconda gamba della *u*); 9 [Q]ua(n)t / [Qu]ant (è visibile la seconda gamba della *u*); 14 [carnis] et / [Carnis] et; 15 so(m)mes / somes; 21 s[e]ulle / seulle; 22 [ecce] m[e]u(m) / [Ido]neum; 47 amours / amour. Le integrazioni ai vv. 21, 22 rispondono a forellini della carta. Le rettifiche ai vv. 8, 9; 15 mi sono state segnalate epistolatamente da Lucia Fontanella, che ha gentilmente messo a mia disposizione una riproduzione fotografica del frammento, per la quale desidero vivamente ringraziarla; voglio altresì ringraziare don Pietro Dacquino per la disponibilità con la quale mi ha agevolato la consultazione del ms.

(100) Che immagino ricalcata su CB 114, 2, 2: « est dulce flores carpere » (*Carmina Burana* cit., I, 2, p. 187).

[cfr. § 11], fa optare per la forma anche 'fisicamente' più congrua); 27 [... c]hemîn [... a]ll[é]s (*chemin* è ora letto dalla stessa Fontanella (101); *allés* [nel ms. si leggono le parti superiori delle *ll* e uno svolazzo di *s*] è garantito da V, v. 21); 32 (la collazione di V, v. 24, nonché di O, v. 48, rende certa l'integrazione). A differenza della precedente editrice, si accentua inoltre *fairé* 35 (/ *faire*), che oltre ad essere sintatticamente poziore, cancella l'ipometria, e si supplisce, sulla scorta dei paralleli ai vv. 39, 43, e soprattutto 45, [jé] 47, necessario ad eliminare altra ipometria. Irrimediabilmente compromessi i vv. 41-42, ove si segnali tra l'altro la difficilmente ammissibile commistione di volgare e di latino al v. 42 (a meno di supporre che appunto *luy* sia l'elemento sfuggito al verso precedente: *Tos* [*luy*]), e si noti che *media* ritorna in rima al v. 46.

## A

- I. [Par un]g matin que fruiz et flours  
 [natur]a debet parere,  
 [Et cist] oyseaulx s'esforces tous  
 [cantus] et melos facere, 4  
 [... p]ucelle qui m'a dit:  
 [«.....»] flores legere»,  
 [Par u]ng matin en son jardin,  
 [iam l]ucis orto sydere. 8
- II. [Q]ua(n)t je la vis si seulle aller,  
 [summo m]ane diluculo,  
 [Si je la p]ris a saluer  
 [vinctus] amoris vi(n)culo, 12  
 [Formant la p]ris a regarder  
 [carnis e]t cordis oculo;  
 [Par u]ng sentier so(m)mes allez  
 [ex m]ore docti mistico. 16.

7 [u]ng] è visibile soltanto la seconda gamba della n; 8 [l]ucis] è visibile soltanto la seconda gamba della u; 9 [Q]ua(n)t] è visibile soltanto la seconda gamba della u; vis] corretto su viz; 14 in un primo tempo [cordis e]t carnis oculo, con a sovrascritta su carnis (certo per indicare l'esatta consecuzione); in séguito l'intero verso è stato depennato e correttamente riscritto; 15 [u]ng] è visibile soltanto la seconda gamba della n;

- III. [« Bele, C]eluy vous doint bon jour,  
 [qui est] creator o(mn)i(um),  
 [Et vous] sault et garde tousjours  
 [supra ca]tervas virginu(m)! . 20  
 [Puisq]ue s[e]ulle trouvés vo(us) ay,  
 [ecce] m[e]u(m) (con)ciliu(m),  
 [Que n]ous jouyons le jeu d'amour:  
 [ecce tem]pus idoneu(m) ». 24
- IV. [« Sire], de moy ne vous moucq(ués)  
 [vestri]s blandis s(er)mo(n)ibus,  
 [. . . c]hemi(n) [. . . . . a]ll[é]s  
 [. . . . . ] 28  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 veni, creator Spiritus]. 32
- V. « Da(m)me, si plaist, accole moy  
 ut pateat lascivitas! ».  
 « Sire – ditte elle – no(n) fairé,  
 quia turpis i(n)iquitas ». 36  
 Mais je l'acolle et elle moy:  
 apparuit benignitas;  
 Jamais si belle je ne vis:  
 o lux, beata Trinitas! 40
- VI. Tos sur son pelison gris (– 1)  
 luy promet fide media  
 Et dessuz l'erbe je la mis,  
 oscula dedi milia; 44  
 Les arliesse je luy fis  
 per fortis castri media,  
 Joyr d'amours [je] luy apris:  
 beata nobis gaudia! 48

Finis.

17 vous] v riscritta su i; seulle] s tracciata due volte; 23 le] ms. les con s biffata;  
 43 dessuz] -uz riscritto su -iz; 45 nell'interlineo (meglio, rigo lasciato in bianco) che  
 precede altra mano; comunque in altro tempo e con diverso strumento, ha aggiunto il v. Mon  
 vit en son 'g g luy mis; 47 Joyr] nell'interlineo, su le jeu depennato; amours] r  
 soprascritto su u.

II. I tramiti che dall'arcaica redazione oxoniense (a sua volta, come si è visto, già arricchita di una strofe conclusiva ascitizia) hanno condotto allo stravagante residuo quattrocentesco toscano risultano, grazie all'intervento di A, meglio intellegibili. Pur concedendo il più ampio spazio a deterioramenti di natura meramente tradizionale e ad autonome attività innovanti (in fatto dimostrabili nelle giunte ad A), è innegabile l'esistenza di un lontano capostipite comune a V ed A, redazionalmente opposto ad O: ed è questa certo la più rilevante conclusione che consegue alla collazione dei frammenti vaticano ed astigiano.

Riassumendo sinotticamente le corrispondenze di O, A, V e del rifacimento [L]'*autrier matin, el moys de may* (d'ora in poi P) si ottiene la seguente tavola (tra parentesi i versi che, pur presenti, divergono sostanzialmente dalla versione di O):

O	A	V	P
I. 1	I. 1	1	I. 1
2	2	2	(2)
3	3	3	(3)
4	4	4	(4)
5	5		(5)
6	(6)		(6)
7	7	5	(7)
8	8	6	8
II. 9			II. 9
10			10
11			11
12			[12]
13			13
14			14
15			15
16			16
III. 17			III. 17
18			18
19			(19)
20			(20)
21			21
22			22
23			23
24			24
			(IV. 25-32)

IV. 25	II. 9	7	V. 33
26	10	8	(34)
27	13	9	35
28	14		(36)
29	(15)		37
30	12		(38)
31	11		39
32	16	10	40

V. 33	III. 17	11	VI. 41
34	18	12	(42)
35	19	13	(43)
36	20	14	(44)
37	(21)	(15)	45
38	22	16	(46)
39	23	17	(47)
40	24	(18)	48

(VII-VIII. 49-64)

VI. 41	IV. 25	19	IX. (65)
42	26	20	(66)
43	27	21	(67)
44	[.]	(22)	(68)
45	[.]		(69)
46	[.]		(70)
47	[.]	23	(71)
48	[32]	24	72

(VII. 49-56)

(V-VI. 33-48)

(X-XV. 73-120)

Nella seguente tavola saranno rappresentate e commentate le relazioni più rilevanti di AV contro O (facendo intervenire, quando occorra, il riscontro con P); si noti che AV concordano nell'omissione delle strofi II-III di O (vistosamente riprese in P); V termina in corrispondenza del verso conclusivo dell'originale (come P con quel verso interrompe le corrispondenze con O), mentre alla chiusa in A concregono due *coblas*, diverse dall'apocrifo svolgimento di O:

AV

O

1) A 1 [Par un]g matin que fruz et flours O 1 En may, quant dait e foil e fruit

V 1 U moes de mai, qu fior e frut

Il meno banale binomio *e foil e fruit* di O è surrogato in AV dal più ovvio *fruitz et flours*, ove la successione di V, non quella di A, è memore delle esigenze di rima. [*Par un*]g *matin* di A anticipa il v. 7, mentre V amplifica banalmente O (cfr. l'*incipit* di P: [*L'*autrier *matin, el moys de may*).

- 2) A 2 [*natur*]a *debet parere,*                    O 2 *parens natura parere,*  
V 2 *natura debet parere,*

È notevole che AV traspongano in latino il *dait* di O 1.

- 3) A 4 [*cantus*] *et melos facere,*                    O 4 *cantus amenos promere,*  
V 4 *cantus et nolo premere,*

Diffrazione *in praesentia* in rima: *promere* di O si rispecchia nella corruzione di V e nella trivialisazione di A; l'innovazione *et melos* di A a sua volta giustifica eziologicamente l'insensatezza di V.

- 4) A 13 [Formant la p]ris a regarder            O 27 Jo regarday sun duz vis cler  
V 9 forma(n)t le pris a regarder

In A si assiste ad un'inversione delle coppie mediane della *cobla*, che l'assenza dei versi corrispondenti in V non consente di verificare se di natura *singularis* ovvero condivisa dal comune subarchetipo. Per A 11 (« [Si je la p]ris a saluer ») cfr. P 39 (« La conmençay a salüer » / O 31 « <Si> la comensay enresuner »).

- 5) A 17 [\*Bele, C]eluy vous doint            O 33 Dis a la bele: « Itel Seignur  
bon jour,  
18 [*qui est*] *creator o(mn)i(um),*            34 *qui est redemptor omnium*  
V 11 « Bel, Selui vi dia buon yorno  
12 *qui est creator o(mn)ium,*

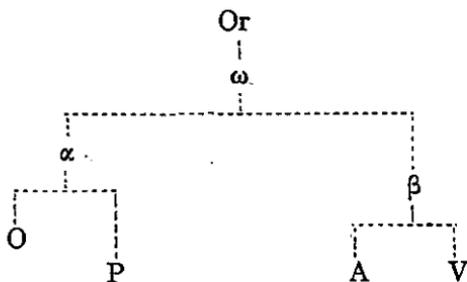
I vv. A 18, V 12 riecheggiano O 16, che non trova corrispondente nella recensione AV <sup>(102)</sup>.

- 6) A 21 [Puisq]ue s[e]ulle trouvés            O 37 Vostre humme suy sans nul  
vo(us) ay,  
22 [*ecce*] *m[e]u(m) (con)cili-*            38 *et meum est consilium*  
*u(m),*  
V 15 Piu qu'en queste lyu vos  
ay trové,  
16 *ecce meum consilium:*

(102) Si noti però che la cadenza, nonché di *Deus, creator omnium*, è anche degli inni *Christe, creator omnium* (CHEVALIER 2850 [I, p. 167]) e *Jesu, creator omnium* (CHEVALIER 9516-9517 [I, p. 573]) e 28532-28533 [III, p. 319]).

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 7) A 25 [« Sire], de moy ne vous moucq(ué)s | O 41 Ele respunt: « Ne me gabez   |
| 26 [vestri]s blandis s(er)mo(n)ibus,        | 42 tuis blandis sermonibus,       |
| 27 [... c]hemin [. . . . . a]l-l[é]s        | 43 Mes vostre dreit chemin tenez, |
- V 19 « Sire, dit el, ne mi moqués  
 20 *vestris brandis s(er)monibus*,  
 21 may vostre dret camin alés

In definitiva, la trafila dei rapporti redazionali (e non, ben inteso, stemmatici) colleganti i quattro testi fin qui esaminati può così schematizzarsi:



(P derivà da un subarchetipo comune a quello di O, del quale condivide almeno un guasto, pur risultando autonomo da tale redazione in quanto non ne rimaneggia la strofe VII, posticcia).

12. Prima di fornire un nuovo testo della red. O restano da elencare i tratti che più significativamente ne caratterizzano la vistosa patina anglo-normanna <sup>(103)</sup>.

#### Fenomeni grafico-fonetici:

- 1) grafia inversa *ai* per *ei* (in realtà *e*: cfr. *vet* 7, *Mes* 43) (Pope §§ 1157, 1223): *dait* 1, forse con applicazione della tipica riduzione anglo-normanna *ai* > *a* in *purrat* 13 <sup>(104)</sup>;

(103) Per brevità, in calce a ciascun fenomeno si farà rinvio, secondo l'uso, al corrispondente paragrafo di M. K. POPE, *From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman. Phonology and Morphology*, Manchester, 1952<sup>a</sup>.

(104) F. J. TANQUEREY, *L'évolution du verbe en anglo-français (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*, Paris, 1915, p. 570, annota un es. di riduzione *ai* > *a* all'imperfetto (*fuitaent*) nel Salterio di Cambridge (a p. 569 numerosi ess. della riduzione *ei* > *e*; per la precoce sostituzione, sempre all'imperfetto, di *ei* con *ai* v. le pp. 565-566); altri ess. di *a* quale variante grafica per *AI*, *EI*, *E* (nessuno peraltro direttamente applicabile al nostro caso) in L. E. MENDER,

- 2) grafia *u* per 'gli esiti di  $\bar{O}$ ,  $\bar{U}$  toniche o atone, libere o in posizione: *purrat* 13, *sunt* 21, *sule* 25, *sun* 27, *duz* 27, *Turnay* 29, *mun* 29 (del copista, obliterato dall'emendamento), 47, *demurer* 29 (frutto di emendamento), *entresuner* 31, *Seigneur* 33, *vus* 35, *honur* 35, *humme* 37, *retur* (ms. *return*) 37, *nus* 39, *amur* 39, *respunt* 41, *respuns* 45, *hunie* 51, *dunc* 55;
- 3) confusione grafica tra *s* e *z* (Pope § 1231): *oyz* 19 (per quanto forme con *-z* < OCVLOS non siano peculiari dell'area anglo-normanna);
- 4) instabilità grafica di *s* preconsonantica (Pope § 1222): *geik'* 23 (che è comunque forma tipicamente anglo-normanna) <sup>(106)</sup>;
- 5) riduzione *ei* > *e* (Pope § 1158): *me* 45 (per quanto la forma venga a trovarsi in concorrenza con l'atono *me* 41, 47, 53) <sup>(106)</sup>;
- 6) riduzione *ui* > *u* (Pope § 1161): *pussanse* 15;
- 7) riduzione *ieu* > *u* (Pope § 1168): *ju* 39;
- 8) obliterazione di *-e* evanescente postconsonantica (Pope § 1135): *Grant* 9, *gard* 35, *respuns* 44, *Saynt* 51 <sup>(107)</sup>.

### Fenomeni morfo-sintattici:

- 9) forme asigmatiche per il plurale dell'art. (Pope § 1253) e, verisimilmente per estensione, del poss.: *le* 19, *se* 21 <sup>(108)</sup>;

*The Anglo-Norman Dialect*, A manual of its phonology and morphology with illustrative specimens of the literature, New York, 1904, p. 45 (2.b). È peraltro notevole che nel *Jeu d'Adam*, vv. 275-276: « Manjue le, n'aiez dutance! | Le demorer serrat enfance » (*Le Jeu d'Adam* (Ordo representacionis Ade), publié par W. NOOMEN, Paris, 1971, Les classiques français du Moyen Age, p. 38) *serrat*, emendato in *serreit* dallo Studer (*Le mystère d'Adam. An Anglo-Norman Drama of the Twelfth Century*, Edited by P. STUDER..., Manchester, 1918, Modern Language Texts - French Series: Mediaeval Section, p. 15), difficilmente possa interpretarsi altrimenti che forma condizionale.

(105) Per quanto l'unico *geike* documentato nell'AND (= *Anglo-Norman Dictionary*, I [A-CYVERE], Under the general editorship of † L. W. STONE and W. ROTHWELL; II [D-E], Edited by † L. W. STONE, W. ROTHWELL and T. B. W. REID; III [F-L], Edited by † L. W. STONE, W. ROTHWELL and † T. B. W. REID with the assistance of D. EVANS, London, 1977 -, Publications of the Modern Humanities Research Association, 8), III, p. 368, s.v. *jesque*, sia appunto il nostro.

(106) In *Jeu d'Adam*, v. 201 (*Le Jeu* cit., p. 33), il ms. legge *te*, emendato in *tei* dallo Studer (*Le mystère* cit., p. 11, che a p. xlix attribuisce il fenomeno alla lingua del copista); un es. di *s* tonico si registra nel *Boeve de Haumont*, v. 1271 (*Der anglonormannische Boeve de Haumont*, zum ersten Male herausgegeben von A. STIMMING, Halle, 1899, Bibliotheca Normannica, VII, p. 52 e cfr. p. 198); per contro, in *The Hospitallers' Riwle* (*Miracula et Regula Hospitalis Sancti Johannis Jerosolimitani*), Edited by K. V. SINCLAIR, London, 1984 (Anglo-Norman Texts, XLII), si rileva che « The stressed formes *mei* and *sei* appear occasionally in the role and function of an unstressed pronoun before a finite verb form » (p. xxxiii): uso tipico dell'anglo-normanno (cfr. ad es. MENDER, *The Anglo-Norman Dialect* cit., p. 116 [57.1]; VISING, *Anglo-Norman Language* cit., p. 30 [Syntax, 1]).

(107) Le attestazioni di *fuil* m. prodotte nell'AND III, p. 321 esimono dall'interrogarsi sul genere di *foil* 1. Un'attestazione di *respuns* nella *Petite sume de les sei pechez mortuus*, v. 82 (v. HUNN, *Une petite sume* cit., p. 82, e la n. relativa a p. 96); *grant* è tipica forma di agg. f. della seconda classe non flesso (Pope § 1241); per la forma verbale *gard*, v. Pope § 1293.

(108) Cfr. l'attestazione di *me* (nom. m. pl. dell'agg. poss.) segnalata ne *I Fatti di Bretagna. Cronache genealogiche anglo-normanne dal XII al XIV secolo*, a cura di M. L. Me-

- 10) forma del pron. pers. di 1<sup>a</sup> s. *jo* (Pope § 1248): 25, 27;  
 11) forma del perf. forte *ot* (< HABUIT) (Pope §§ 1025, 1268 e 1305): 17;  
 12) desinenza di 1<sup>a</sup> pl. in *-um* (Pope § 1272): *fascum* 39;  
 13) infrazione della declinazione bicasuale, con impiego della forma *ré-gime* in luogo della forma *sujet* (Pope § 1246): *humme* 37;  
 14) confusione negli allocutivi di 2<sup>a</sup> pers.: « *Ne me gabez | tuis blandis sermonibus* » 41-42, e cfr. 47-48: « *Mun pucelage me gardez: | veni, creator Spiritus* » (109).

Le caratteristiche, metricamente significative, documentate ai punti 8 e 13, depongono in favore dell'ascendenza anglo-normanna del testo, nonché della veste nella quale ci è stato trasmesso (110). La deduzione di un'origine insulare del componimento concorda con la predilezione della tecnica allitterante denunciata negli inserti latini (cfr. § 8).

Nella seguente edizione della red. O si è introdotta la grafia *j* nelle forme *io* 25, 27, *iu* 39. Nell'emendamento *sans demurer* 29 (per cui cfr. § 9) si è adottata la forma graficamente omologa a *enresumer* 31 (111). L'apparato consta di tre fasce: la prima accoglie i luoghi di P (secondo l'ed. Jänström-Långfors) pertinenti alla restituzione del testo, la seconda le varianti respinte del ms., la terza le opzioni delle precedenti edizioni non *descriptae* (Sachs,

NEGHETTI, con introduzione, nota linguistica e glossario, Padova, 1979 (Vulgares eloquentes, 9), p. 100, § 2.1., e già, per altri ess., *Der anglonormannische Boeve* cit., p. XXIII; « fall of s in adjectives (and article) before substantive » è del resto annotato, come fenomeno tardo, già dal VISING, *Anglo-Norman Language* cit., p. 30 (Morphology, 2).

(109) Cfr. MENER, *The Anglo-Norman Dialect* cit., p. 115 (56.1); VISING, *Anglo-Norman Language* cit., p. 30 (Syntax, 2); *Les dialectes de l'ancien français*, Cours professé à l'Université de Fribourg pendant le semestre d'hiver 1944-1945 par M. G. CONTINI, Notes réunies par M. D. ISELLA et revues par le Professeur, Friburgo, 1945, p. 109 (r). Il fenomeno rientra peraltro nell'assai frequente scambio (proprio anche dell'a. it.) degli allocutivi di cortesia nella stessa frase: cfr. ad es. *Manuel du français du Moyen Age*, sous la direction d'Y. LEFÈVRE, I, *Syntaxe de l'ancien français*, par PH. MÉNARD, Bordeaux, 1976, pp. 76-77 (59.2<sup>o</sup>). Ai tratti elencati dovranno aggiungersi, pertinenti alla *scripta* e alla lingua del copista, la conservazione di *-n* dopo rotata in *return* 37 (per cui cfr. ad es. *Le mystère* cit., p. xlv, e, con ulteriori rimandi, *The Hospitallers' Riwele* cit., p. xxxii) e l'anaptissi di *e* svarabhaktica in *recoverir* 11, *avezcz* 45 (e *averay* 55, apparentemente da rispettare, nella strofa aggiuntiva) (Pope §§ 1173, 1290). Notevole anche il tratto (forma *voit* 11, 15) segnalato più oltre nella n. di commento al v. 11.

(110) A tali argomenti poco oppone il rilievo che *riant* 19 rimi con *gent* 17: *dent* 21: *Occident* 23 (cfr. anzi *Reimpredigt*, herausgegeben von H. SUCHER, Halle, 1879, Bibliotheca Normannica, I, pp. 69-71, e il rilievo in merito circa gli agg. verbali di G. WACKER, *Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen*, Halle a. S., 1916, Beiträge zur Geschichte der romanischen Sprachen und Literaturen, XI, p. 16 n. 1). Ad un'origine anglo-normanna del testo avevano accennato cautamente JÄRNSTRÖM-LÅNGFORS, *Recueil* cit., II, p. 25; della FONTANELLA, *Un nuovo testimone* cit., pp. 396-397, è il pertinente rilievo che nella str. V l'esito di  $\bar{O}$  libera rima con l'esito di  $\bar{O}$  in posizione.

(111) Ed è la forma-esponente del relativo lemma nell'AND II, p. 155.

Meyer, Järnström-Långfors). Le integrazioni sono operate entro parentesi quadre, le espunzioni entro parentesi uncinatè.

## 13.

RS 2081a (p. 280), MW 689,20 (p. 308 n° 741)

[e cfr. Vising, *Anglo-Norman Language* cit., p. 62, n° 234 (cita il ms. e l'ed. Meyer); Walther, *Initia* cit., pp. 272, 1241, n° 5404 (cita il ms. [ma f. 11v!]) e l'ed. Meyer, rimanda al Dronke); e Dronke, *Medieval Latin* cit., II, p. 570 (cita il ms. e l'ed. Raby)].

Ms.: Oxford, Bodleian Library, Douce 137, f. 111v

[Jeanroy, *Bibliographie* cit., p. 25 (data il ms., senza siglarlo, al sec. XIV; rimanda alle edd. Sachs e Meyer); Gennrich, *Die beiden neuesten Bibliographien* cit., pp. 323, 345 (nella *Tabelle der Abkürzungen* propone la sigla OxDouce); Vising, *Anglo-Norman Language* cit., p. 92, n° 162; RS, p. 8, ms. n° 29 (dei frammentari non siglati). Per le descrizioni del ms. cfr. più sopra n. 39; per gli altri due componimenti lirici a. fr. contenuti nel cod. cfr. più sopra n. 40].

Edd.: Sachs, *Mittheilungen* cit., p. 263; Meyer, *Mélanges* cit., pp. 381-382; Järnström-Långfors, *Recueil* cit., II, pp. 33-34. *Descriptae* dall'ed. Meyer (cfr. §§ 6 e 10) sono le edd. seguenti: Ilvonen, *Parodies* cit., p. 32; Raby, *A History* cit., II, pp. 336-337; Zink, *La pastourelle* cit., pp. 37-38 (con traduzione); Fontanella, *Un nuovo testimone* cit., pp. 393-394.

Schema metrico: 7, *cobl. sing.*: 8v

I-VI a<sub>8</sub>b<sub>8</sub>a<sub>8</sub>b<sub>8</sub>a<sub>8</sub>b<sub>8</sub>a<sub>8</sub>b<sub>8</sub> (b = lat. 8pp)

VII (a'<sub>4</sub>)a'<sub>8</sub>b<sub>8</sub>(a'<sub>3</sub>)a'<sub>8</sub>b<sub>8</sub>(c<sub>4</sub>)c<sub>8</sub>b<sub>8</sub>(d<sub>3</sub>)d<sub>8</sub>b<sub>8</sub> (b = lat. 8pp)

[per i dettagli, e le conseguenti correzioni alle notizie metriche di RS, MW, cfr. § 7].

## I. En may, quant dait e foil e fruit

*parens natura parere,*

E cist oysaus s'aforcent tuit

*cantus amenos promere,*

4

Une pucele sans conduit,

*in cultu latens paupere,*

Par un matin vet en deduit

*iam lucis orto sidere.*

8

1 dait] su vjt, della stessa mano che aggiunge a marg. i vv. 17-24; 3 tuit] tus ms.;

1 dait] vit Sachs; 3 oysaus] oysiaus Meyer; tuit] tus Sachs, Meyer (ma in app. « corr. tuit »); Järnström-Långfors (ma in app. « La rime demande tuit »); 8 sidere] videre Sachs;

II. Grant peyne mist en luy former  
*solers nature studium;*  
 En sa beauté voit recovrer  
*rerum solamen turpium.* 12  
 L'en ne purrat sa per trover  
*in numero mortalium:*  
 Sa pussanse voit esprover  
*Deus, creator omnium.* 16

III. Cler ot le vis e [le] cors gent  
*nature moderamine,*  
 Neirs le surcils, les oyz riant,  
*plenos amoris flumine;* 20  
 Plus de cristal sunt blancs se dent,  
*iusto locantur ordine;*  
 <Si> n'a plus bele geik'en Occident (+ r)  
*a solis ortus cardine.* 24

IV. Quant jo la vi si sule aler,  
*summo mane diluculo,*  
 Jo regarday sun duz vis cler  
*cordis et carnis oculo;* 28  
 Turnay vers lui sans demurer,

17] Cler out le vis et le cors gent P 17;    23] N'a tant bele juqu'en occident P 23;    29]  
 Lors vins a lui sans demurer P 37;

11 voit] -t aggiunto nell'interl., su -i, probabilmente di mano del collazionario intervenuto al  
 v. 1;    11 recovrer] recouerir ms.;    16 omnium] omniu(m) ms.;    17-24 la str. è ag-  
 giunta a marg., quasi sicuramente d'altra mano, la stessa che espunge vit al v. 1 supplendo  
 dait;    21 dent] dens ms.;    29 sans demurer] mun dreit chemin ms.;

11 voit] uoil Sachs, uoil Meyer, Järnström-Långfors (in app. « uoil a été changé après  
 coup en voit »);    11 recovrer] recouerir Sachs, recoverir Meyer;    13 purrat] porrat  
 Sachs, purra[i]t Meyer (in app. « parrat, corr. purroit? »);    15 pussanse] pussance  
 Sachs, Meyer, Järnström-Långfors;    voit] volt Meyer, Järnström-Långfors (che registrano  
 in app. la lex. del ms.);    16 Deus] dominus Sachs;    17 e] et Meyer;    [le] l'inte-  
 grazione è omessa dal Sachs;    cors] cor[s] Meyer;    19 le] le[s] Meyer;    21 sunt]  
 sont Sachs;    se] le Sachs, se[s] Meyer;    dent] dens Sachs, Meyer, Järnström-Långfors  
 23 <Si>] si Sachs, Meyer, Järnström-Långfors;    geik'] geire Sachs;    27 vis] viz Meyer;  
 29 sans demurer] mun dreit chemin Sachs, Meyer (in app. « chemin fausse la rime, corr.  
 aler? »), Järnström-Långfors (che però in app. rimandano, « Pour la leçon correcte », a P);

- vinctus amoris vinculo,*  
 <Si> la comensay enresuner  
*ex more docti mistico.* 32
- V. Dis a la bele: « Itel Seignur  
*qui est redemptor omnium*  
 Vus sauve e gard e doint honur  
*supra coronas virginium!* 36  
 Vostre humme suy sans nul retur,  
*et meum est consilium*  
 Ke nus fascum le ju de amur:  
*ecce tempus ydoneum* ». 40
- VI. Ele respunt: « Ne me gabez  
*tuis blandis sermonibus,*  
 Mes vostre dreit chemin tenez,  
*commune stratum ductibus;* 44  
 Autre respuns de me ne avrez,  
*ni sim oppressa viribus;*  
 Mun pucelage me gardez:  
*veni, creator Spiritus.* 48
- VII. Tute ma vie – sans lecherie  
*vixi puella tenera;*  
 Saynt Marie, – ke ne sey hunie:  
*me puram pura tollera!* 52  
 Si cest ribaud - par mal me asaut  
*malle m adesse funera,*  
 Kar byen say – ke dunc averay  
*eterna Christi munera* ». 56

31] La commençay a saltier P 39

36 retur] ret(ur)n ms.; 45 avrez] avez ms.

31 <Si>] si Sachs, Meyer, Järnström-Långfors (che però in app. rimandano, « Pour la leçon correcte », a P); 33 Ite] Icel Meyer, Järnström-Långfors; Seignur] Seigneur Sachs; 37 retur] retoru Sachs, return Meyer, Järnström-Långfors; 38 et] e Sachs; 41 me] ma Järnström-Långfors; 44 commune] comune Sachs; stratum] stratus Sachs Meyer, Järnström-Långfors; 45 me] me[i] Meyer; avrez] aueres Sachs, avez Meyer, Järnström-Långfors; 54 adesse] videre Sachs

## NOTE

5 *Une pucele sans conduit*: direttamente pertinente il v. 4851 dell'*Yvain* di Chrétien de Troyes: « Pucele an bois et sanz conduit » (e nota la variante di P registrata in apparato dal Foerster: *Der Löwenritter (Yvain)* von Christian von Troyes, herausgegeben von W. Foerster, Halle, 1887, p. 197 [Christian von Troyes, *Sämtliche erhaltene Werke*, nach allen bekannten Handschriften herausgegeben von W. Foerster, II]; cfr. anche, per l'esatto valore di *sans conduit*, *Atre Perillous*, vv. 539-540: « Par ceste forest en deduit, | Sans compaignie et sans conduit » (*Der gefahrvolle Kirchhof*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, XLII, 1868, pp. 135-212, a p. 153); un'attestazione di *conduit* 'conduct, company' nell'*AND I* 129, s.v. *cunduit*; e del resto cfr. qui al v. 25 *sule*. 7 *vet en deduit*: per *aler en deduit* TL II, 1270, 2-4 (Marie de France), s.v. *deduit*; e cfr. § 14.2. 9-10 *Grant peyne mist en luy former | solers nature studium*: cfr. Marie de France, *Equitan*, vv. 33-34 « Gent cors out e bele faiture, | En li former uvrat Nature » (*Les lais de Marie de France*, publiés par J. Rychner, Paris, 1966 [Les classiques français du Moyen Age, 93], p. 34); *Fergus*, vv. 1246-1248: « Si grant biaute li a donee | Dames dius qui vaut metre painne | A former de se main demainne » (*Fergus*, Roman von Guillaume le Clerc, herausgegeben von E. Martin, Halle a. S., 1872, p. 34, 34-36); cfr. anche *CB* 170, I, 3-4: « ... in cuius figura | laboravit Deitas et mater Natura » (*Carmina Burana* cit., I, 2, p. 287); già nella precettistica dottrina mediolatina, del resto, l'*effictio* è « Souvent précédée d'un élogé du soin donné par Dieu ou par Nature à la confection de sa créature » (E. FARAL, *Les arts poétiques du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Age*, Paris, 1958 (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 238), p. 80; per la loc. *metre peine a (en) faire* TL VII, 557-558, 52-47, s.v. *peine*. 11 *voit* (e cfr. 15): la forma, che si oppone ai normali *volt*, *vout*, è documentata, come « graphie particulière » di un ms. insulare che esibisce anche *oit*, *aloit*, *soit*, ne *La vie de Thomas Becket* par Beneit, Poème anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle publié d'après tous les manuscrits par B. Schylter, Lund-Copenhague, 1941 (Études romanes de Lund, IV), p. 52. 13 *L'en ne purrat sa per trover*: cfr. *Sone von Nausay*, v. 62: « L'on ne pooit trouver son per » (*Sone von Nausay*, herausgegeben von M. Goldschmidt, Tübingen, 1899 [Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, CCXVI], p. 2); Wace, *Brut*, vv. 1321-1322 « Ne poeit hoem suz ciel trover | Plus bele de li, ne sa per » (I. Arnold, *Le roman de Brut de Wace*, I, Paris, 1938 [Société des anciens textes français], p. 74); Marie de France, *Guigemar*, vv. 55-56 « A cel tens ne pout hoem trouver | Si bon chevalier ne sun per » (Rychner, *Les lais* cit., p. 7); e anche Benoît, *Chronique*, v. 19580: « Ne trovast l'on mie son per » (*Chronique des Ducs de Normandie* par Benoit, Publiée d'après le manuscrit de Tours avec les variantes du manuscrit de Londres par C. Fablin, I, Uppsala, 1951, p. 563); *Floire et Blanchefflor*<sup>2</sup>, v. 1374: « Onques sa per ne fu trouvée » (*Floire et Blanchefflor. Poèmes du XIII<sup>e</sup> siècle*, Publiés d'après les manuscrits avec une introduction, des notes et un glossaire par M. É. du Ménil, Paris, 1856, p. 165); *Roman de la Rose*, v. 9998: « Vous ne trouveriez son

per » (*Le Roman de la Rose* par Guillaume de Lorris et Jean de Meun, publié d'après les manuscrits par E. Langlois, III, Paris, 1921 [Société des anciens textes français], p. 143); lo stilema è anche « burano »: CB 156, 4, 4-5: « inter mille | par non est inventa » (*Carmina Burana* cit., I, 2, p. 266); e cfr. § 14.3. 15-16 *Sa pussanse voit esprover | Deus, creator omnium*: il passo è imitato in *En mai, hi fet* 21-22: « en vus voet Deus esprover | vires sue potencie » (Hunt, *Une petite sume* cit., p. 67; cfr. più sopra § 8). 17 *Cler ot le vis e [le] cors gent*: cfr. *Floire et Blancheflor*<sup>1</sup>, v. 508 « Ele ot gent cors et cler visage » (*Floire et Blancheflor*, édition critique avec commentaire par M. Pelan, Paris, 1937 [Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, Textes d'étude, 7], p. 49); *Durmart*, v. 11552 « Et son gent cors et son cler viz » (*Durmart le Galois. Roman Arthuriens du Treizième Siècle*, publié par J. Gildea, O.S.A., I, Villanova, Penn., 1965, p. 303); lo stilema 'agg. + perf. di *aveir* + sost. articolato' in principio di verso (per cui cfr. anche § 14.4) è già, con referente maschile, della *Chanson de Roland*, vv. 118: « Gent ad le cors e [e] cuntenan[t] fier » (*La chanson de Roland*, Edizione critica a cura di C. Segre, Milano-Napoli, 1971 [Documenti di filologia, 16], p. 20), 284 [305]: « Gent out le cors e les costez out larges » (ibid., p. 48). I due binomî ancora in *Chanson de Roland*, v. 895: « Cors ad mult gent e le vis fier e cler » (ibid., p. 174); al v. 1159: « Cors ad mult gent, le vis cler e riant » (ibid., p. 212) si aggiunge anche l'agg. *riant*, qui in rima al v. 19. 19 *Neirs le surcils, les oyz riant*: cfr. il *Roman du Comte de Poitiers*, v. 101: « Bruns sorcius ot et iex rians » (*Le Roman du Comte de Poitiers*, Poème français du XIII<sup>e</sup> siècle publié avec introduction, notes et glossaire par B. Malmberg, Lund-Copenhague, 1940 [Études romanes de Lund, I], p. 107); nessun esempio della *iunctura* con 'neri' in TL IX, 874-875, s.v. *sorcil* (frequenti invece le attestazioni con *bruns*): v. però i *supercilia nigrata* di CB 156, 3, 12 (*Carmina Burana* cit., I, 2, p. 265); numerose le *iuncturae* 'occhi ridenti' in TL VIII, 1315, 22-46, s.v. *rire*. 21 *Plus de cristal sunt blancs se dent*: cfr. *Fergus*, vv. 1559-1560: « Les dens petits, pers paringal, | Plus blans qu'ivoire ne cristal » (*Fergus* cit., p. 43, 14-15); *Roman du Comte de Poitiers*, vv. 102-103: « Bouche vermelle et les dens blans | Le col ot blanc comme crestal » (*Le Roman* cit., p. 107); anche, per la comparazione con il cristallo, *Jeu d'Adam*, v. 229 (Satana ad Eva): « Tu es plus blanche que cristal » (*Le Jeu* cit., p. 35); *Floire et Blancheflor*<sup>1</sup>, v. 1655 « De marbre blanc est con cristaus » (Pelan, *Floire* cit., p. 84). 23 <Si> *n'a plus bele geik'en Occident*: cfr. *Li Bastars de Buillon*, vv. 2324-2325: « [...] le pucelle au corps gent; | N'ot plus belle de li jusques'en Occident » (*Li Bastars de Buillon (faisant suite au roman de Baudouin de Sebourg)*, Poème du XIV<sup>e</sup> siècle publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale de Paris par A. Scheler . . ., Bruxelles, 1877, p. 85), e anche v. 2368: « N'ot plus belle pucelle deci jusques à Ais » (ibid., p. 86); *Otinel. Chanson de geste*, v. 1328: « N'ot si bel home de ci en Orient » (*Otinel. Chanson de geste*, Publiée pour la première fois, d'après les manuscrits de Rome et de Middlehill par MM. F. Guessard et H. Michelant, Paris, 1859 [Les Anciens Poètes de la France, I, 2], p. 46). 31 <Si> *la comensay envresumer*: cfr. *Boeve de Haumtone*, v. 2795 « Boeves li vist si li comence aresoner » (*Der anglonormannische Boeve* cit., p. 97);

*enresuner* è variante documentata del più comune *araisuner* e affini (AND I, p. 35); e cfr. § 14.5. 33-35: per la formula augurale cfr. ad es. *Floovant*, vv. 2431-2432: « Cil Damedex de gloire qui toz jorz fut et ier | Saut et gart Cloovis . . . » (*Floovant. Chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle*, publiée avec introduction, notes et glossaire, . . . par S. Andolf, Uppsala, 1941, p. 75); e cfr. § 14.6. 37 *Vostre humme suy sans nul retur*: cfr. Andrieu Contredit d'Arras, *El mois d'avril*, v. 16: « Je sui tos sieus sans nul autre destor » (*Die Lieder des Andrieu Contredit d'Arras*, Inauguraldissertation . . . vorgelegt von R. Schmidt, Halle a. S., 1903, p. 69, 17, II, 7: due dei tre mss. leggono *retor* anziché *destor*); *vostre humme* ha il valore pregnante di 'vassallo' (TL VI, 1094-1095, 28-14, s.v. *ome*); svariati ess. di *senz retor*, *senz nul retor*, *senz nul autre retor* in TL, VIII, 1140, 1-36, s.v. *retor*. 39 *ju de amur*: con il valore di 'sexual intercourse' è attestato nell'AND III, p. 370, s.v. *ju*; e cfr. TL IV, 1669-1670, 17-52, s.v. *jeu*, con bibliografia, e qui il § 14.6. 43 *dreit chemin tenez*: cfr. *Vie de S. Osith*, v. 1690: « Vers Dieu tenir le dreit chemin » (A. T. Baker, *An Anglo-French Life of St Osith*, in *The Modern Language Review*, VI, 1911, pp. 476-502, a p. 502); e cfr. § 14.7. 47 *Mun pucelage me gardez*: cfr. Chrétien de Troyes, *Cligés*, v. 3227: « Con de garder son pucelage » (*Cliges* von Christian von Troyes, zum ersten Male herausgegeben von W. Foerster, Halle, 1884, p. 130 [Christian von Troyes, *Sämtliche erhaltene Werke* . . ., I]); e cfr. § 14.8. 51 *ke ne sey hunie*: l'AND III, p. 357, s.v. *hunir*, lemmatizza con il valore 'to defile' il seguente es. dalla *Vie de S. Osith*, v. 442: « Ke ne seie a nuit honye » (Baker, *An Anglo-French Life* cit., p. 476); e cfr. § 14.8.

14. A prescindere dall'espedito morfologico di pretta marca goliardica che ci ha fin qui specialmente intrattenuto, la pertinenza non controvertibile dell'elegante prodotto anglo-normanno al genere della pastorella è agevolmente dimostrabile sfogliando la più che centenaria silloge di *Romanzen und Pastourellen* costituita dal Bartsch<sup>(112)</sup>: patenti le ragioni di attrazione al genere nello svi-

(112) *Allfranzösische Romanzen und Pastourellen*, herausgegeben von K. BARTSCH, Leipzig, 1870. Nega in sostanza la natura di pastorella *stricto sensu* al nostro testo ZINK, *La pastourelle* cit., p. 37, quando scrive: « Cette pièce, que nous reproduisons ci-dessous car elle est curieuse et amusante, est en réalité un débat amoureux, d'un ton ironique et parodique. La condition de la jeune fille n'est pas précisée ». Di pastorella senza esitare avevano subito parlato, si è visto, Sachs e Meyer, ai quali devono aggiungersi ad es. JÄRNSTRÖM-LANGFORS, *Recueil* cit., II, p. 35 e, in tempi più recenti, la FONTANELLA, *Un nuovo testimone* cit., p. 392 e n. 2. Si era posto esplicitamente il problema della natura del testo insulare bilingue in relazione alle pastorelle continentali, per risolverlo subito positivamente, il Pillet: « Dagegen weist wieder die französisch-lateinische Pastourelle, die Paul Meyer nach einer Oxford Hs. herausgegeben hat, alle Kennzeichen der rein französischen auf. Sie ist doppelt interessant, weil sie einerseits eine der wenigen ist, die sicher in England verfaßt worden sind, und andererseits durch ihre Mischung der beiden Sprachen auf der Grenze zweier Litteraturen steht. Wenn sie auch die Heldin nicht ausdrücklich als Schäferin bezeichnet, so zeigt doch der Ausdruck

*Une pucele sans conduit, in cultu latens paupere* (v. 3),

daß die Situation nicht anders aufzufassen ist » (PILLET, *Studien* cit., pp. 102-103).

luppo obbligato dei contenuti, nel loro strutturarsi formale; numerosissimi i riscontri di natura propriamente stilematica (113).

(14.1) Del tutto topico l'attacco, sotto le specie di *début printanier*: la scena si svolge in un'alba (vv. 7-8) di maggio (v. 1) (114), allorché, mentre al risveglio di una natura verdeggiante (vv. 1-2) tiene sonoro bordone il cinguettio degli uccelli (vv. 3-4), passeggia a suo diporto (v. 7) l'umile e solitaria fanciulla (vv. 5-6): la sua natura di pastora non è affatto dichiarata, e proprio l'accavallarsi irrefutabile di convergenze formali consente l'ascrizione a pieno titolo del testo al genere (alla condizione sociale della fanciulla chiaramente allude del resto il v. 6: « *in cultu latens paupere* »).

La veramente ovvia localizzazione temporale del *Natureingang* esime dall'addurre una campionatura esauriente di riscontri; si citino soltanto, in ordine di apparizione nel *corpus* del Bartsch: « Quant vient en mai, [. . .] » (Bartsch I, 1, 1: p. 3); « En mai au douz tens nouvel » (Bartsch I, 27, 1: p. 22); « Ce fu en tres douz tens de mai » (Bartsch I, 29, 1: p. 24); e cfr. ancora: Bartsch I, 33, 1 (p. 28); 63, 1 (p. 78); 65, 1 (p. 82); 69, 1 (p. 89); II, 99, 1 (p. 214); 114, 1 (p. 220); III, 23, 1 (p. 260); 24, 1 (p. 262); 29, 1 (p. 271); 47, 1-2 (p. 306); Rivière XXII, 2 (I, p. 138 [= Bartsch II, 49, 2: p. 168]); XXVIII, 1 (I, p. 157 [= Bartsch II, 91, 1: p. 211]); LVIII, 1 (II, p. 123 [= Bartsch II, 71, 1: p. 196]); LXII, 1-2 (II, p. 139 [= Bartsch II, 58, 1: p. 179]); LXXIV, 1 (III, p. 32 [= Bartsch II, 74, 1: p. 200]); LXXX, 1 (III, p. 49 [= Bartsch II, 113, 1: p. 220]); XCI, 1 (III, p. 62); CV, 1 (III, p. 77); CVII, 1 (III, p. 79); CX, 1 (III, p. 84 [= Bartsch II, 105, 1: p. 216]); CXI, 1 (III, p. 85 [= Bartsch II, 106, 1: p. 216]); (in qualche caso l'evento si situa, anziché in maggio, in aprile: Rivière XLII, 1: II, p. 74 [= Bartsch II, 21, 1: p. 134]; XCII, 1: III, p. 63); secondo elemento caratterizzante è fornito dal verziare della natura: « An avril a tans pa-

(113) I successivi rimandi saranno effettuati, laddove soccorra, sull'aggiornamento del Bartsch condotto da J.-C. RIVIÈRE, *Pastourelles*, I-III, Genève, 1974-1976 (*Textes littéraires français*, 213, 220, 232) (sul quale v. però le riserve di J.-M. D'HEUR, *Pour le texte des pastourelles anonymes en langue d'Oïl. Notes sur l'utilisation du « Chansonnier de l'Arsenal » par BARTSCH (1870) et RIVIÈRE (1975)*, in *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen-Age offerts à Pierre Jonin*, Aix-en-Provence, 1979, pp. 305-333), altrimenti sul testo Bartsch, la cui raccolta funge comunque da *corpus* di riferimento (comprendendovi il libro I, di *Romanzen*). Si confida che il seguente censimento stilistico possa fungere da repertorio per indagini collegate.

(114) Una ricca campionatura della mossa iniziale contenente, insieme o variamente raggruppati, gli elementi: *l'autrier, en mai (au mois de m.), par un matin, me levai* (si noti che tutti figurano nell'*incipit* di P, vv. 1-3: « L'autrier matin, el moys de may, | *Regis eterni munere* | Que par un matin me levay » [JÄRNSTRÖM-LÅNGFORS, *Recueil* cit., II, p. 169]) offre CONTINI, *Poesie* cit., pp. 62, 63 e n. 4); il motivo è studiato da BEC, *L'accès* cit., passim; per le varie combinazioni di *l'autrier* nelle pastorelle provenzali v. E. SCHULZ-BUSACKER, *L'exorde de la pastourelle occitane*, in *Cultura neolatina*, XXXVIII (1978), pp. 223-232.

skour, | ke nest la fueille et la flour » (Bartsch I, 30<sup>a</sup>, 1-2: p. 25); e cfr. molti degli ess. citati o citandi; terzo elemento il canto degli uccelli (marca stilistica è in genere, come nel nostro caso, il deittico che precede *oiselet*): « en mai quant chantent cil oiseil » (Bartsch I, 46, 10: p. 47); « en mai fu fete un matinet | en un vergier flori verdet | au point du jor | ou chantoient cil oiselet » (Bartsch I, 73, 2-5: p. 98); « ke ne se pueent tenir | cil oxillon de chanteir » (Rivière XLI, 3-4: II, p. 50 = Bartsch II, 15, 3-4: p. 125); e cfr. ancora: Bartsch II, 2, 1-2 (p. 104); III, 10, 3-4 (p. 240); 20, 1-2 (p. 255); 42, 1-2 (p. 295); molto spesso, come nel nostro caso, i tre elementi appaiono congiuntamente: « C'est en mai au mois d'este | que florist flor, | que trestout cil oiselet » (Bartsch I, 52, 1-3: p. 54); « L'autrier a doulz mois de mai, | ke nest la verdure, | ke cil oxelet sont gai » (Rivière XXXVII, 1-3: II, p. 33 = Bartsch II, 8, 1-3: p. 112); e cfr.: Bartsch I, 27, 1-4 (p. 22); Rivière LIV, 1-5 (II, p. 111 [= Bartsch II, 62, 1-5: p. 184]); LXV, 1-4 (II, p. 159 [= Bartsch II, 78, 1-4: p. 204]); CIII, 1-2 (III, p. 75); l'evento si svolge sempre all'alba (*par un matin*: nel nostro testo al v. 7), e il tassello può direttamente sommarsi alla localizzazione temporale: « Per une matinee en mai » (Bartsch I, 70, 1: p. 91); « L'autrier par un matinet » (Rivière XVIII, 1: I, p. 128 = Bartsch II, 45, 1: p. 164); « Par une matinee | el mois joli d'avril » (Rivière LXXIX, 1-2: III, p. 47 = Bartsch II, 112, 1-2: p. 219); « El mois de mai par un matin » (Bartsch III, 24, 1: p. 262); e cfr. Bartsch I, 30<sup>b</sup>, 7 (p. 26); 64, 2 (p. 80); II, 100, 1 (p. 214); III, 35, 1 (p. 283); 44, 1 (p. 298); Rivière II, 1 (I, p. 78 [= Bartsch II, 30, 1: p. 147]); IV, 1 (I, p. 84 [= Bartsch II, 31, 1: p. 149]); XV, 3 (I, p. 119 [= Bartsch II, 41, 3: p. 160]); XVI, 1 (I, p. 122 [= Bartsch II, 42, 1: p. 161]); XXX bis, 1 (I, p. 164); XXXII, 3 (II, p. 9 [= Bartsch II, 3, 3: p. 105]); LXIV, 2 (II, p. 150 [= Bartsch II, 79, 2: p. 205]); LXXVI, 1 (III, p. 43 [= Bartsch II, 115, 1: p. 220]); LXXVIII, 1 (III, p. 45 [= Bartsch II, 96, 1: p. 212]); LXXXI, 5 (III, p. 50); XCIX, 1 (III, p. 71); CI, 1 (III, p. 73); CIII, 5 (III, p. 75); CIV, 1 (III, p. 76); CXVI, 1 (III, p. 95).

(14.2) A suo diletto può diportarsi (*vet en deduit*, v. 7), nel *corpus*, sia la fanciulla sia, più spesso, l'io narrante (marca stilistica: 'aler + deduire'):

« a grant joie | vait deduxant son gent cors » (Rivière III, 35-36: I, p. 82 = Bartsch II, 25, 35-36: p. 141); « L'autre jour par un matin | m'aloie desdure » (Rivière IV, 1-2: I, p. 84 = Bartsch II, 31, 1-2: p. 149); « k'elle an desdut son tens uze » (Rivière XXII, 7: I, p. 139 = Bartsch II, 49, 7: p. 168); « L'autrier fors d'Angiers alai | dedusant par un tans gai » (Bartsch I, 72, 1-2: p. 96); « leis un anoit desdusant m'an alloie » (Rivière XXI, 2: I, p. 136 = Bartsch II, 48, 2: p. 167); « Par un matin me levai | por deduire et pour moi alegier » (Rivière LXXVIII, 1-2: III, p. 45 = Bartsch II, 96, 1-2: p. 212); « desdusant sor un ruxel | m'en alai per grant rivel » (Bartsch III, 47, 4-5: p. 306); « car je m'en voix desdusant » (Bartsch III, 47, 67: p. 307).

(14.3) Alla creazione della fanciulla attesero Dio e la Natura (vv. 9-10, 15-16): nel novero dei mortali ella non trova concorrenti in bellezza (*L'en ne purrai sa per trover*, v. 13):

« toute mist s'entencion | diex en la bele facon » (Bartsch I, 29, 23-24: p. 25);  
 « quar nature mist sa cure en former tel enfant. aeol » (Bartsch III, 6, 11: p. 235); « ne cuit qu'en ce mont ait sa per » (Bartsch I, 50, 9: p. 52);  
 « eu crei ben que il nen ot | el mont sa pareille » (Bartsch III, 10, 15-16: p. 240); e cfr. i riscontri addotti al v. 23 (§ 14.4).

(14.4) Le bellezze della pulzella sono cantate nel rituale *Frauenlob* (*descriptio puellae* = vv. 17-24):

per lo stilema 'agg. + perf. di *avoir* + sost. articolato', in apertura di verso (*Cler ot le vis e [le] cors gent*, v. 17): « blonde ot lo poil, menu, recercele » (Bartsch I, 1, 27: p. 4 [referente maschile]); « blanche ot la gorge et le menton » (Rivière LIX, 9: II, p. 127 = Bartsch II, 28, 9: p. 145); « bele out la maissele » (Bartsch III, 43, 33 e 45: pp. 297-298); più diffusa (se ne scelgono solo alcuni esempi) la variante inversa ('sost. + o(u)t + agg. '), con numerosi riscontri anche lessicalmente significativi: « cors out grailet et chief blondet » (Bartsch I, 29, 16: p. 25); « eus ot vairs, la crine bloie » (Bartsch I, 41, 5: p. 41); « eus ot vairs et lou cuer gai » (Bartsch I, 53<sup>a</sup>, 5: p. 56; nella variante 53<sup>b</sup>, 7 solo « cuer ot gai »); « lou chief ot blond et lou cors gent » (Bartsch I, 70, 15: p. 91); « cors ot gent, belle faiture » (Rivière XLIII, 17: II, p. 57 = Bartsch II, 17, 17: p. 128); e cfr.: Bartsch I, 63, 9: p. 78; II, 120, 9-10: p. 222; Rivière XXXVIII, 5 (II, p. 36 [= Bartsch II, 9, 5: p. 113]); XLV, 13-14 (II, p. 66 [= Bartsch II, 19, 13-14: p. 130]); LVIII, 5 (II, p. 123 [= Bartsch II, 71, 5: p. 196]); LXVIII, 6 (III, p. 12 [= Bartsch II, 60, 6: p. 182]). Scontati gli stilemi (già se ne sono incontrati esempi) *cors gent* (spesso in rima): Bartsch I, 31, 11 e 23 (p. 28); 38, 25 (p. 36); III, 28, 5 (p. 269); Rivière XXXIII, 24-25 (II, p. 13 [= Bartsch II, 4, 23-24: p. 107]); LXXVIII, 12 (III, p. 45 [= Bartsch II, 96, 12: p. 212]); e *vis cler*: Bartsch I, 29, 13 (p. 25); III, 40, 27 (p. 291); Rivière XVII, 5 (I, p. 125 [= Bartsch II, 43, 5: p. 162]); XXXI, 3 (I, p. 167 [= Bartsch II, 92, 3: p. 211]); LXXXVI, 39-40 (III, p. 57); gli addendi, come nel nostro caso, possono essere anche sommati: « car le cors a gent, | le vis cler et bel » (Bartsch III, 19, 17-18: p. 254). A volte si cumula anche il particolare degli 'occhi ridenti' (o comunque dell'attributo 'ridenti' in rima in contesto pertinente) (*Neirs le surcils, les oyz riant*: v. 19): « ele avoit les euz rians » (Bartsch I, 52, 29: p. 54); « ele a gent cors et vis cler, | euz verz et bouche riant » (Rivière LV, 15-16: II, p. 114 = Bartsch II, 64, 15-16: p. 187); « la bele aus euz veirz rianz, | au cors gent » (Rivière XCVII, 22-23: III, p. 68); « cors ot gent et avenant, | bouche vermeille et oel riant, | noirs sorcis et bien assis » (Bartsch III, 6, 7-9: p. 235); « cors avoit gent et avenant, | crins reluisant et oeil riant » (Bartsch III, 46, 5-6: p. 303). Topicamente connotato è anche l'attributo comparato della bianchezza (*Plus de cristal sunt blancs se dent*, v. 21): « dame de joste un vergier | vi plus blanche que laine » (Bartsch I, 68, 3-4: p. 87); « bouche petite et bien plaisant, | plus blanche que flor de glai » (Bartsch I, 29, 20-21:

p. 25); « la char desous la mamelle, | plux blanche ke nul airgent » (Rivière XXXIII, 21-22: II, p. 13 = Bartsch II, 4, 21-22: p. 107); « blanche com flor de pin » (Rivière LXIV, 17: II, p. 150 = Bartsch II, 79, 17: p. 206); « qui plus ert blanche que laine » (Bartsch III, 44, 14: p. 299). Ovvio infine il riferimento all'eccellenza assoluta delle bellezze della fanciulla (v. 23, e cfr. v. 13 e relativi riscontri): « onc ne vi si bele nee » (Rivière LX, 39: II, p. 131 = Bartsch II, 72, 39: p. 198); « c'ainc tant bele ne connui » (Bartsch III, 18, 6: p. 252); « onc ne vi en mon vivant | si tresbele pastorete » (Bartsch III, 44, 35-36: p. 299).

(14.5) Nel vederla passeggiare tutta sola (v. 25), l'io narrante non esita a indirizzare verso la fanciulla il suo cammino (v. 29), per incominciare a blandirla (v. 31).

Nell'intera strofe particolarmente fitti sono i *tics* formali collegati al genere. In tutto ossequente alle regole di repertorio è ad es. il v. 25 (*Quant jo la vi si sule aler*): fortemente connotato, intanto, lo stilema *Quant* + 'vedere' (in apertura di strofe), che introduce il movimento narrativo conseguente alla *descriptio*: « Quant je vi qu'aveques moi ne vout venir » (Bartsch I, 64, 36: p. 81); « et quant je vi son chief blondet » (Bartsch I, 73, 26: p. 98); « Quant la vi effraihee » (Rivière XXXV, 24: II, p. 22 = Bartsch II, 6, 15: p. 109); « Quant vi ke la bergiere » (Bartsch II, 14, 41: p. 123); « Quant je vi ke por proier » (Rivière XLIII, 24: II, p. 58 = Bartsch II, 17, 34: p. 129); « Quant la vi si tormentee » (Rivière V, 21: I, p. 88 = Bartsch II, 32, 21: p. 150); « Cant je vi k'elle s'effroie » (Rivière VIII, 25: I, p. 25 = Bartsch II, 34, 28: p. 152); « Kant je la vi je m'arrestai » (Rivière XXIII, 5: I, p. 142 = Bartsch II, 50, 5: p. 169); « Quant je la vi esfraer » (Bartsch III, 4, 25: p. 231); « Quant je vi qu'ele s'esfroie » (Bartsch III, 25, 25: p. 264); « quant jou vi sa mamelete » (Bartsch III, 26, 17: p. 266); « Quant j'ai veu ke par mon biau proier » (Bartsch III, 48, 31: p. 309); anche: « N'iert guere esloigné quant jè la vi » (Rivière LXVI, 33: II, p. 163 = Bartsch II, 63, 33: p. 186); ovvero, con inversione delle relazioni: « quant el me vit venant » (Bartsch I, 49, 11: p. 50); « quant ele me vit, les moi s'est drechie » (Bartsch I, 65, 39: p. 83); « Quant elle me vit venir » (Rivière XLI, 13: II, p. 50 = Bartsch II, 15, 13: p. 125); « Quant el me vit enz entrer » (Rivière LXIV, 26: II, p. 151 = Bartsch II, 79, 26: p. 206); « Quant elle m'en vit aler » (Bartsch III, 5, 51: p. 234); « Quant la pastorele | me vit la venant » (Bartsch III, 43, 25-26: p. 297); e cfr. anche: « Quant Robins vit la pucele » (Bartsch II, 70, 10: p. 195); « et quant Guiot la vit guenchir » (Bartsch III, 24, 43: p. 263), etc. Di norma l'apparizione è priva di corteggio, e le formule complessive direttamente applicabili al nostro contesto non sono infrequenti: « quant la vi soule venant » (Rivière XLIII, 13: II, p. 57 = Bartsch II, 17, 13: p. 128); « quant je la vi seule » (Rivière XLVI, 21: II, p. 71 = Bartsch II, 20, 17: p. 133); « cant si soulette la vi » (Rivière XVII, 14: I, p. 125 = Bartsch II, 43, 14: p. 162); « quant seule la vi! » (Bartsch III, 26, 8: p. 266). Per quanto non privo di riscontri (anche incrociati con *Quant*) sia il v. 27 (*Jo regarday sun dux vis cler*): « Forment mi plot a regarder | sa bele bouche et son vis cler » (Bartsch I, 50, 7-8: p. 52); « Je regardai

son cors sadet » (Rivière XII, 15: I, p. 109 = Bartsch II, 38, 16: p. 156); « quant plus regart son cler vis » (Bartsch III, 4, 34: p. 232); « Quant je vi son biau vis clair » (Bartsch III, 47, 73: p. 308); (e per *vis cler* cfr. i riscontri addotti al v. 17), veramente topica è la svolta del v. 29 (*Turnay vers lui sans demurer*): il narratore si volge 'verso di lei': « Vers li m'en alai » (Rivière LVIII, 7: II, p. 123 = Bartsch II, 71, 7: p. 196); « Vers li me tres, si descendi a terre » (Bartsch III, 12, 11: p. 244); e verbo quasi obbligato è *torner*: « tornai vers la belle » (Rivière VII, 11: I, p. 93 = Bartsch II, 1, 11: p. 103); « et kant dever lui tornai » (Rivière LII, 6: II, p. 99 = Bartsch II, 10, 6: p. 115); « ses chanz li plot, vers lui torna » (Bartsch III, 46, 17: p. 303); con movimento reciproco: « Vers moi torna sa voie, | et je vers li la moie » (Bartsch I, 37, 11-12: p. 34); l'atto frequentissimamente consegua ad una temporale introdotta da *quant*: « Vers la pastoure tornai | quant la vi en son destour » (Rivière XXXIV, 13-14: II, p. 19 = Bartsch II, 5, 13-14: p. 108); « Kant la pastore choisi, | vers li me tornai » (Rivière XVI, 9-10: I, p. 122 = Bartsch II, 42, 11-12: p. 161); « Cant j'antendi lou cri la simple et coie, | vers li tornai, [. . .] » (Rivière XXI, 7-8: I, p. 136 = Bartsch II, 48, 7-8: p. 168); « Cant je la vi, vers li alai » (Rivière XXIII, 9: I, p. 142 = Bartsch II, 50, 9: p. 169); « Quant oi son regret assez escouté, | vers li me sui tret, si regardé » (Rivière LXVI, 17-18: II, p. 162 = Bartsch II, 63, 17-18: p. 186); « Quant je vi ke soule estoite, | vers li m'en alai tot droit » (Bartsch III, 47, 13-14: p. 306); e con inversione: « Quant ele me vit devers li torner » (Rivière LXX, 19: III, p. 17 = Bartsch II, 76, 19: p. 202); « Quant me vit vers li aler » (Bartsch III, 3, 22: p. 229); « quant vers li me vit torner » (Bartsch III, 25, 10: p. 264); topica è anche l'immediatezza dell'atto: « Quant je vi la touseite, | loig de gent et seuleite, | a li m'en alai | sanz delai » (Rivière LXXXI, 22-25: III, p. 50); « Si tost com choixie l'ai, | celle part tornai ma voie » (Rivière XIV, 12-13: I, p. 116 = Bartsch II, 40, 12-13: p. 159); « Si tost com je l'ai choisie » (Rivière XVII, 21: I, p. 125 = Bartsch II, 43, 21: p. 162); « Si tost com je l'ai choisi, | maintenant ver li me tornai » (Rivière XXX, 10-11: I, p. 162 = Bartsch II, 56, 10-11: p. 175); « Ver li allai tantost sans atargier » (Rivière XXVIII, 6: I, p. 157 = Bartsch II, 91, 6: p. 211); « Quant la vi soutainement | vers li tor et si descent » (Bartsch III, 1, 13-14: p. 225); « Vers li m'en vois maintenant » (Bartsch III, 4, 13: p. 231); « Quant el l'oi si desconforter, | tantost vint a lui sans demorer » (Bartsch III, 11, 25-26: p. 242); « Si tost com choisie l'ai | l'alai aprochier » (Bartsch III, 23, 12-13: p. 261); e anche: « Quant je vi le pastorel | qui se partoit de celi, | vers li m'en vois mout isnel » (Bartsch III, 35, 21-23: p. 283) <sup>(115)</sup>. Non privo di riscontri

(115) La lezione del ms. (*Turnay vers lui mon dreit chemin*) anticipa erroneamente, come si è visto, dal v. 43; l'anticipazione risulta agevolata dalla topicità contestuale (cfr. n. 88): « Quant lai pastorelle oi, | vers li tornai mon chamin » (Rivière V, 6-7: I, p. 87 = Bartsch II, 32, 6-7: p. 150); « kant je la vix, vers li tornai ma voie » (Rivière VI, 6: I, p. 90 = Bartsch II, 33, 6: p. 151); « Ver li ai tornei ma voie | kant la pastore choisi » (Rivière XVII, 11-12: I, p. 125 = Bartsch II, 43, 11-12: p. 162); « vers li tornai ma voie » (Bartsch II, 57, 48: p. 177); « si tornai la mon chemin » (Rivière LXIV, 10: II, p. 150 = Bartsch II, 79, 10: p. 205); « quant la vi sanz compaignie, | mon chemin lais, vers li vois. ae! » (Bartsch III, 1, 5-6: p. 225).

infine il verbo che introduce l'apostrofe (*enresuner*, v. 32): « et puis si l'ai araisonee » (Bartsch II, 57, 50: p. 177); « Je l'aresonai » (Rivière LVIII, 22: II, p. 123 = Bartsch II, 71, 21: p. 196); « quant le vi, mis l'a raison » (Bartsch III, 2, 5: p. 227); « mis l'ai a raison » (Bartsch III, 4, 14: p. 231); anche: « tantost el m'a araisonne » (Bartsch II, 92, 4: p. 211).

(14.6) Il poeta, dopo l'introduttiva formula augurale (vv. 33-36), e la rituale dichiarazione di servaggio amoroso (v. 37), apostrofa la fanciulla rivolgendole, secondo la prassi, una spiccia *petitio* (vv. 37-40).

Normale è che l'apostrofe, come del resto ogni colloquio (pastorale e non), sia introdotta da un'invocazione augurale alla Divinità (*Dis a la bele: « Iel Seigneur | qui est redemptor omnium | Vus sauve e gard e doint honur*, vv. 33-35); dei numerosissimi adducibili, si segnalano soltanto alcuni esempi più direttamente significativi: « hautement la saluai | et di " Deus vos doinst boen jour | et honor » (Rivière XXXIV, 15-17: II, p. 19 = Bartsch II, 5, 15-17: p. 108); « et li dix: " Deus vos sault, belle! » (Rivière XXXIII, 14: II, p. 13 = Bartsch II, 4, 14: p. 106); « se li dix: " Deus vos saut, belle, | ki vos donrait teil planteit » (Rivière XLI, 16-17: II, p. 50 = Bartsch II, 15, 16-17: p. 125); « je li dis ' amie fine, | cil vos saut qui tot maintient » (Bartsch II, 23, 14-15: p. 138); « bele, dex vos dont bon jor | ki tos biens renouvelle | et si vos gart de dolor » (Bartsch III, 45, 23-25: p. 301), etc.; talora la formula è inaugurata (o contigua) allo stilema *quant* (o equivalente) + 'vedere': « Ausi tost come je la vi, | et je li prix a dire: | " Belle, Deus soit a ti » (Rivière XXXVIII, 7-9: II, p. 36 = Bartsch II, 9, 7-9: p. 113); « kant la vi de tel ator; | je li dis ' ma douce belle, | deus vos doinst encui bon jor » (Bartsch III, 50, 20-22: p. 314); « cant vi la tousette; | gentilment la saluai: | " Dex vos saut, doucete! » (Rivière IV, 11-13: I, p. 84 = Bartsch II, 31, 11-13: p. 149); naturalmente, la formula può essere appannaggio anche della fanciulla: Bartsch I, 37, 18-19 (p. 34); 49, 25-26 (p. 50); III, 45, 27-28 (p. 301); 50, 25 (p. 314); 52, 45 (p. 319); un riscontro immediato per la dichiarazione di servaggio al v. 37 (*Vostre humme suy sans nul retur*) è: « mais moi qui sans trahison | sui vostre hom » (Bartsch III, 18, 41-42: p. 253); cfr. anche: « je sui vestres sans mentir » (Bartsch III, 45, 48: p. 301); e inoltre: Bartsch I, 70, 23-24 (p. 91); II, 57, 52 (p. 177); III, 32, 13-14 (p. 277); 40, 29-30 (p. 291); 42, 13-15 (p. 295); Rivière III, 6-7 (I, p. 81 [= Bartsch II, 25, 6-7: p. 140]); nella richiesta del v. 39, può considerarsi stilema significativo (*faire le ju d'amor*): « et si ne me faites mie | le jeu d'amors a mon gre » (Bartsch I, 41, 43-44: p. 42); « lou jeu d'amors li fix tout a son greit » (Bartsch I, 44, 33: p. 45); « le gieu d'amors li vueil faire » (Bartsch I, 52, 18: p. 54); « le jeu d'amor de sus la flor | a lor plaisir faisioient » (Bartsch I, 63, 15-16: p. 78); e ancora: Bartsch I, 64, 37 (p. 81); 69, 27-28 (p. 89); III, 10, 37 (p. 241); 32, 34 (p. 278); 51, 87 (p. 318); Rivière XXXVII, 49-50 (II, p. 34 [= Bartsch II, 8, 49-50: p. 113]); LXXXIV, 15-16 (III, p. 54).

(14.7) La virtuosa fanciulla, respingendone le ingannevoli profferte (vv. 41-42), esorta il poeta a riprendere il suo cammino (vv. 43-44): in tutela del suo pulzellaggio invoca lo Spirito creatore (vv. 47-48).

Verbo obbligato della risposta è *gaber* (o il suo sinonimo *moker*, puntualmente ripreso infatti nella redazione AV: cfr. il successivo § 15), che inaugura la strofe al v. 41 (*Ele respunt: « Ne me gabez »*: « elle me rist, | puez si me dist: | “ Sire, or m’aveis gabee » (Rivière XXXV, 46-48: II, p. 23 = Bartsch II, 6, 29-30: p. 110); « “ Signer, ne moi gabaz » (Rivière XLIX, 18: II, p. 81 = Bartsch II, 13, 18: p. 121); « “ Nenil voir, beals sire; | or m’avez gabeie » (Rivière XLV, 75-76: II, p. 68 = Bartsch II, 19, 75-76: p. 132); « “ Franc chevalier, lessiez m’ester, | je n’ai cure de moi gaber » (Rivière LIX, 21-22: II, p. 128 = Bartsch II, 28, 21-22: p. 146); « Je croi ke vos me gabeiz » (Rivière VIII, 31: I, p. 97 = Bartsch II, 34, 34: p. 152); « Ele dit ‘ vassal, n’ai cure de gaber » (Bartsch III, 9, 25: p. 239); « Cele respont sanz targier | ‘ fols, ton gaber laisse » (Bartsch III, 46, 84-85: p. 305, e cfr. v. 89: « bien te gabai quant t’en proiai »); « por deu ne me gabes » (Bartsch III, 49, 66: p. 312); topica è l’esortazione al v. 43 (*Mes vostre dreit chemin tenez*): « Sire, je n’ai de vos cure; | teneis vostre voie » (Rivière XLII, 34-35: II, p. 55 = Bartsch II, 16, 34-35: p. 127); « Tenez vostre voie! » (Rivière XLV, 54: II, p. 67 = Bartsch II, 19, 54: p. 131); « repaires a vostre chamin » (Rivière XII, 24: I, p. 109 = Bartsch II, 38, 26: p. 156); « entrez en vostre chemin » (Rivière LVI, 11: II, p. 118 = Bartsch II, 68, 10-11: p. 193); « tenes vostre voie, sire! » (Bartsch III, 52, 56: p. 320); *garder* + *puchelage* (v. 47: *Mun puchelage me gardez*) sono collegati in: « “ Pastorele, trop es sage | de garder ton puchelage » (Rivière LIII, 33-34: II, p. 108 = Bartsch II, 61, 33-34: p. 184); al nostro contesto si sovrappongono: « si dist ‘ douce mere de, | gardez moi ma chastee! » (Bartsch III, 25, 11-12 [23-24, 35-36, 47-48, 59-60 = *refrain*], pp. 264-265); « ‘ bele douce mere de, | gardez moi ma chastee » (Bartsch III, 42, 35-36: p. 296); del resto ‘agg. poss. + *puchelage*’ è di per sé sintagma marcato: « j’avrai vostre puchelage » (Rivière XXXIII, 38: II, p. 14 = Bartsch II, 4, 38: p. 107); « son pucelage avroie » (Bartsch II, 14, 24: p. 123); « ce seroit folage | se perdoie ensi | le mien puchelage » (Bartsch III, 43, 53-55: p. 298).

(14.8) Nell’elaborazione ascitizia rappresentata dai vv. 49-56 può infine considerarsi stilisticamente marcato *hunie* al v. 51 (*Saynt Marie, - ke ne sey hunie*).

Cfr.: « je seroie honie » (Bartsch II, 14, 57: p. 124); « ke se vos m’aviés honnie » (Rivière XLIII, 30: II, p. 58 = Bartsch II, 17, 30: p. 128); « De Deu soit elle honie » (Rivière L, 18: II, p. 87 = Bartsch II, 24, 18: p. 139).

15. Nel paragrafo precedente si è vista documentata *ad abundantiam* la pertinenza formale di *En may, quant dait* al genere della pastorella. Resta da mostrare come un certo contingente delle

varianti che attengono alla 'redazione' AV, già esibite al § II (dal quale si riprendono, rispettandone la numerazione progressiva), trovino anch'esse precisi riscontri nella tradizione del genere:

- 4) A 13 [Formant la]pris a regarder O 27 Jo regarday sun duz vis cler  
V 9 forma(n)t le pris a riguarder

Cfr.: « Forment mi plot a regarder | sa bele bouche et son vis cler » (Bartsch I, 50, 7-8: p. 52); « Lors la pris a regarder » (Bartsch III, 3, 15: p. 229) <sup>(116)</sup>.

- 5) A 17 [« Bele, C]eluy vous doint O 33 Dis a la bele: « Itel Seigneur  
bon jour,  
18 [qui est] creator o(mn)i(um), 34 qui est redemptor omnium  
V 11 « Bel, Selui vi dia buon yorno  
12 qui est creator o(mn)ium,

Usuale « Bele, . . . » ad apertura di verso in situazioni dialogiche analoghe: « 'bele, dont estes vos nee? » (Bartsch I, 28, 28: p. 24); « 'Belle, ce je de ceu certains estoie » (Bartsch I, 44, 15: p. 45), etc.; e altrettanto ovvio è l'augurio di buona giornata: « 'dame', fait il, 'que tres bon jor | vos doinst cil cui j'aim et aor » (Bartsch I, 56, 58-59: p. 58); « "Belle, Deus vos doinst boen jor » (Rivière XXXIX, 13: II, p. 39 = Bartsch II, 11, 14: p. 117); « "Diex doinst bon jor m'amiete » (Rivière XC, 9: III, p. 61); « 'bele, diex vos doint bon jor » (Bartsch III, 5, 10: p. 233); « 'dex dont bon jor m'amiete » (Bartsch III, 44, 47: p. 299); (e si aggiungano altri riscontri già addotti al § 14.6).

- 6) A 21 [Puis]que seulle trouvés O 37 Vostre humme suy sans nul  
vo(us) ay, retur,  
22 [ecce]m[e]u(m) (con)ciliu(m), 38 et meum est consilium  
V 15 Piu qu'en queste lyu vos  
ay trové,  
16 eccie meum consilium:

Cfr.: « pues ke si trovei vos ai | soulete en cest boscaige » (Rivière XXXIII, 39-40: II, p. 14 = Bartsch II, 4, 39-40: p. 107); « Celle ke si trovei ai » (Rivière XXXIV, 18: II, p. 19 = Bartsch II, 5, 18: p. 108); « Por tant s'en mi ceste voie | m'aveis si trovee » (Rivière XXXV, 14-15: II, p. 22 = Bartsch II, 6, 9: p. 109) <sup>(117)</sup>.

(116) Per lo stilema cfr. *Rose* 497-498: « Quant j'of les oisiaus chanter, | Forment me pris a dementer » (*Le Roman de la Rose* cit., II, p. 26); MARIE DE FRANCE, *Chastivel*, vv. 185-186: « Forment comencet a penser. | E il la prist a regarder » (*Les lais* cit., p. 149).

(117) E cfr., nel *corpus* di pastorelle provenzali dell'Audiau, XIII, 23: « Pus vos ai trobada » (J. AUDIAU, *La pastourelle dans la poésie occitane du Moyen Age*, Textes publiés et traduits avec une introduction, des notes et un glossaire, Paris, 1923, p. 68). Sulla pertinenza funzionale di 'trover' nel *corpus* delle pastorelle v. del resto ZUMTHOR, *Langue* cit., p. 148 (p. 162 della trad. it.).

- 7) A 25 [« Sire], de moy ne vous moucq(ué)s O 41 Ele respunt: « Ne me gabez  
 26 [vestri]s blandis s(er)mo(n)i- 42 tuis blandis sermonibus,  
 bus,  
 27 [...c]hemin [...a]l- 43 Mes vostre dreit chemin tenez,  
 l[é]s
- V 19 « Sire, dit el, ne mi moqués  
 20 vestris brandis s(er)monibus,  
 21 may vostre dret camin alés

Frequente è la risposta introdotta da « Sire, ... »: per es. « Sire, la vostre venue », | ceu dit la bele al cler vis » (Bartsch I, 39, 48-49: p. 39); « Sire, dist la bergiere » (Rivière VI, 13: I, p. 90 = Bartsch II, 33, 13: p. 151); « Sire, dist ele, ne vaut rien » (Rivière LXIV, 59: II, p. 152 = Bartsch II, 79, 51: p. 207); « Sire », dit la damoisele » (Bartsch III, 17, 9: p. 251), etc.; si è d'altronde già visto (cfr. § 14.7) che il rituale *gaber* può essere surrogato dal sinonimo *moker*: « Quant l'o tant mokee » (Rivière XXXV, 43: II, p. 23 = Bartsch II, 6, 27: p. 109); « ne me moke mie » (Rivière XX, 8 [16, 24, 32, 40 = *refrain*]: I, p. 133-134 = Bartsch II, 47, 8 [16, 24, 32, 40], pp. 166-167); e che infine l'esortazione a riprendere il proprio cammino possa essere retta dal verbo *aler*: « maix aleis vostre voie » (Bartsch I, 35, 10: p. 30); « Et elle me respondit: | Sire, alleiz vostre voie » (Rivière IV, 30-31: I, p. 85 = Bartsch II, 31, 30-31: p. 149); « Lors dist: " Alleiz an vos voie » e « Sire, alleiz vostre chamin » (Rivière XIII, 17 e 31: I, pp. 112-113 = Bartsch II, 39, 17 e 31: pp. 157-158); « Sire, alleiz vostre chamin » (Rivière XVI, 19: I, p. 122 = Bartsch II, 42, 23: p. 161); « fueiz, alleiz vos voie » (Rivière XXIII, 36: I, p. 143 = Bartsch II, 50, 36: p. 170); « s'escria mult haut e e si me dist | ales vostre voie, por Jhesu Crist! » (Bartsch III, 11, 48-49: p. 243); « Ele me dist ' sire, ales vostre voie » (Bartsch III, 12, 21: p. 244).

Tali congruenze stiletiche corroborano la supposizione che gli altrimenti compromessi, e mutuamente divergenti, superstiti astigiano e vaticano risalgano, trascurandone le deviazioni prodotte da una prolungata trafila genealogica, ad ascendente redazionalmente variato: consentono insomma di configurare pallidamente le postille del rifattore che si cela dietro l'astratto ente denominato  $\beta$  nel disegno del § 11.

CLAUDIO CIOCIOLA

\*\* Fonti iconografiche: CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana (tav. I); OXFORD, Bodleian Library (tav. II); GASTOUÉ, *D'une chanson cit.*, p. 86 fig. 1 (tav. III); ASTI, Biblioteca del Seminario Vescovile (tav. IV).

# STVDI MEDIEVALI

SERIE TERZA

Anno XXVI - Fasc. II

1985

CENTRO ITALIANO DI STUDI SULL'ALTO MEDIOEVO  
SPOLETO